

Edda Hamma Mhamed

Manual de Hassaniya



MANUAL DE HASSANIYA

**EDDA HAMMA
Mhamed**

Título de la obra: *Manual de hassaniya*

Autor: Edda Hamma Mhamed

Depósito legal: M-34871-2015

NIPO: 502-15-107-5

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Esta publicación ha contado con ayuda de la Cooperación Española a través de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID). El contenido de la misma es responsabilidad de su autor y no refleja necesariamente la postura de la AECID.



Índice

Dedicatoria	4
Presentación	5
Bibliografía	6
Sistema de transcripción	7
Lecciones	9
Clave de las preguntas	76
Gramática elemental de la lengua <i>hassaniya</i>	88
Conjugación de los verbos en <i>hassaniya</i>	122

DEDICATORIA

Dedico este libro

a la memoria de mi querida Beitata Mint Soueidatt, quien siempre me ha apoyado y dado ánimos en mi vida,

a mi amigo Marc Botzung, con quien comenzó todo,

a mi hermana mayor, Mia Dombrecht, quien ha colaborado fielmente conmigo durante los tres años de investigaciones, particularmente en lo relacionado con la transcripción y la traducción,

a todos mis amigos, mauritanos y no mauritanos, sobre todo a Pablo Sánchez García

*Edda Hamma
Mhamed*

PRESENTACIÓN

Les presentamos un nuevo método de *hassaniya* al servicio de todas las personas que quieran aprender esta lengua. Esta obra es el fruto de tres años de trabajo asiduo, de escuchar a muchos, de la experiencia de la enseñanza y de investigar.

El *hassaniya*, el pular, el wolof y el soninké son las lenguas habladas en Mauritania por las diferentes etnias de la población mauritana.

El *hassaniya* es el dialecto hablado en Mauritania, al igual que en Argelia, Túnez, Marruecos... cada espacio tiene su dialecto. En *hassaniya* podemos encontrar palabras francesas transformadas y adaptadas, así como palabras de origen bereber.

La palabra « *hassaniya* » viene del nombre de la tribu árabe los « Hassan », que entraron en el territorio de Mauritania en los siglos XIV y XV. Es posible observar ligeras diferencias dentro del mismo dialecto entre las regiones del país, sobre todo en lo que a vocabulario se refiere. Téngase en cuenta que este método está basado en la región del Adrar.

Este método presenta una elección de vocabulario reciente, al igual que los temas reflejan la vida cotidiana. Los estudiantes van a apreciar en especial las lecciones relacionadas con las costumbres del país: la boda, el nacimiento, la recogida de dátiles, el duelo...

Para una mejor explotación de los textos, estos responden al esquema de diálogo, es decir, preguntas-respuestas.

En cuanto a las traducciones al español, se ha optado por una traducción próxima al *hassaniya* para facilitar la comprensión del texto árabe, por lo que algunas de las traducciones pueden sorprender en cierta medida a los hispanohablantes.

Para favorecer la correcta pronunciación, el libro viene acompañado de un CD.

En cuanto a la gramática, el manual recoge las conjugaciones de los verbos de manera detallada. Esto ayudará a los alumnos a que se puedan expresar correctamente en *hassaniya*.

Quisiera agradecer profundamente a Mia Dombrecht, quien me ha acompañado en la realización de este trabajo desde el comienzo y hasta el final, al igual que a Marc Botzung, quien después de haberse dedicado durante diez años de su vida al estudio e investigación del *hassaniya*, aceptó reproducir en este manual el resumen que había hecho sobre la gramática del *hassaniya*. Agradezco igualmente las valiosas puntualizaciones y correcciones del conjunto del método de Bernard Pelletier y Jean-Louis Barrain.

Solo me queda desear ánimos, mucha paciencia, perseverancia y alegría a todos los estudiantes y profesores que vayan a utilizar este manual.

Edda Hamma
Mhamed

BIBLIOGRAFÍA

Taine- Cheikh, C. 1988. *Dictionnaire hassaniya – français*. París: Geuthner.

Taine – Cheikh, C. 2004. *Lexique français – hassaniya, dialecte arabe de Mauritanie*. París: Geuthner.

Cohen, D. 1963. *Le dialecte arabe hassaniya de Mauritanie*. París: Klincksieck.

Sistema de transcripción

â ا	[eliv] pronunciación de la "a" española	âne
b ب	[bâ] pronunciación de la "b" española	Brâhîm
t ت	[tâ] pronunciación de la "t" española	tvaḍdal
ṭ ث	[thâ] pronunciación de la "z" española (a veces más suave)	ṭâni
j ج	[jîm] pronunciación de la "j" francesa (como en <i>jardin</i>)	jdîd
ḥ ح	[ḥâ] consonante fricativa faringal (inexistente en español)	ḥatte
ḥ خ	[ḥâ] pronunciación de la "j" española	ḥamsîn
d د	[dâl] pronunciación de la "d" española	dâr
ḏ ذ	[ḏâl] pronunciación parecida al dígrafo "th" de la lengua inglesa	ḏark
r ر	[râ] pronunciación de la "r" española	râjel
z ز	[zâ] pronunciación de la "z" francesa (como en <i>zéro</i>)	zein
ṭ ط	[ṭâ] "t" enfática	ṭabîb
ẓ ظ	[ẓâ] "d" enfática, sonido cercano a [ḏâḏ] (véase <i>infra</i>)	ẓaw
k ك	[kâv] pronunciación de la "k" española	kâmel
l ل	[lâm] pronunciación de la "l" española	lâhi
m م	[mîm] pronunciación de la "m" española	merḥbe
n ن	[nûn] pronunciación de la "n" española	Nouaḍibû
ṣ ص	[ṣâd] "s" enfática	ṣâheb

ḍ ض [ḍâḍ] "d" enfática	maraç
ʿ ع [ʿaïn] consonante fricativa faringal	ʿleyât
ġ ; q ġ [ghaïn] fonema fricativo velar, aparece como "q" cuando se pronuncia como ق	ye ġeir
S س [sîn] pronunciación de la "s" española	seb'a
š ش [chîn] pronunciación del dígrafo "ch" francés (como en <i>chat</i>)	šukran
f ; v ف [vâ] se pronuncia como la "f", o más comúnmente como la v francesa	vuḥûṣ
g ; q ق [qâv] "g" gutural, a veces pronunciado oclusivo velar "q"	qabîle
h ه [hâ] pronunciación como la "h" del inglés (como en <i>hello</i>)	hôn
w ; û و [waou] "w" (consonante); "u" (vocal); pronunciado como "u"	wâd, ura
y ; î ي [yâ] "y" (consonante); "i" (vocal); pronunciado como "i"	yâmes, idâra

Lecciones

1. ES-SELÂM

1A- Es-selâmu ‘aleikum.

2B- W’aleikum es-selâm.

3A- Yâk la bâs?

4B- La bâs el-ḥamdu lillah.

5A- Yâk el-ḥeir?

6B- Ellâ el-ḥeir el-ḥamdu lillah.

7A- Yâk ma ṭâri bâs?

8B- Ma ṭâri bâs el-ḥamdu lillah.

9A- Eš ḥâl-ak m’a eš-šaqla?

10B- La bâs el-ḥamdu lillah.

11A- El-ḥamdu lillah.

Aclaraciones

1A – 4B – 5A – 9A: el ; 1. Artículos

1A: ‘alei – kum; 9A: ḥâl – ak ; 8. Pronombres personales sufijo

1A: 2. Frase nominal y frase verbal

2B: w ; 4: Conjunciones de coordinación

3A: Yâk ; 6: Partículas interrogativas

3A: la ; 7A: ma ; 24: Negación

3A - 7A: Bâs: mal

7A: Ṭâri: está sucediendo (participio activo)

9A: Eš ; 6: Partículas interrogativas

9A: m’a ; 3: Preposiciones

1. LOS SALUDOS

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vosotros sea la paz).

¿Qué tal? (¿no hay nada malo?)

Bien (nada malo), alabado sea Dios.

¿Todo está bien?

Todo bien, alabado sea Dios.

¿Nada malo ha sucedido?

Nada malo ha sucedido, alabado sea Dios.

¿Qué tal el trabajo?

Todo bien (nada malo), alabado sea Dios.

Alabado sea Dios.

2. ES-SELÂM

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
2B- W’aleikum es-selâm.
3A- Yâk la bâs?
4B- La bâs el-ḥamdu lillah.
5A- Yâk ma ṭhess be ši?
6B- La bâs el-ḥamdu lillah.
7A- Yâk el-‘âvye?
8B- Ellâ el-‘âvye el-ḥamdu lillah.
Dios.
9A-Yâk ma vem ḥad yûj‘u ši?
10B- Ma hôn ḥad yûj‘u ši, el-ḥamdu lillah.
11A- Eš ḥâl-ak m‘a el vetre?
12B- La bâs el-ḥamdu lillah.
13A- El-ḥamdu lillah.

Aclaraciones

- 5A: Ḥass / iḥess be: sentir ; Conjugación: como mess / imess
5A: Ši: algo ; negación + ši: nada
9A: Uja‘ / yûj‘u: doler ; Conjugación: como ugev / yugev
9A: Vem: ahí
9A: Ḥad: alguien
10B: Hôn: aquí

2. LOS SALUDOS

- Hola. (La paz sea con vosotros).
Hola. (Y con vosotros sea la paz).
¿Qué tal? (¿no hay nada malo?)
Bien (nada malo), alabado sea Dios.
¿Todo bien? (¿No sientes nada malo?)
Todo bien, alabado sea Dios.
¿Qué tal todo? (¿Hay paz?)
Muy bien (solo hay paz), alabado sea
Dios.
¿Todos están bien? (¿No hay nadie al que
le duela algo?)
Todos bien (a nadie aquí le duele nada),
alabado sea Dios.
¿Qué tal llevas el cansancio?
Bien (alabado sea Dios).
Alabado sea Dios.

Aquí aparecen todos los saludos:

Es-selâmu ‘aleikum

Yâk el-heir?

Yâk la bâs?

Yâk el-‘âvye?

Yâk ma t̄ari bâs?

Yâk ma yûj‘a(e)k (um) ši?

Mašallah)

Yâk ma thess be ši?

Yâk mu‘âvi(ye)

W‘aleikum es-selâm.

Ellâ el-heir, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah.

Ellâ el-‘âvye, el-ḥamdu lillah.

Ma t̄ari bâs, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah. (o bien:

La bâs, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah.

Eš ḥâl-a(e)k?

Eš ḥâl-kum?

Eš ḥâl ehla(e)k?

Eš ḥâl ehel-kum?

Eš ḥâl el-ḥaime?

Eš ḥâl le-hyâm?

Eš ḥâl et-turke?

Eš t̄ari?

Še mmâsi?

Še mmâsi m‘a eš-šaqla?

Še mmâsi m‘a el-vetre?

Še mmâsi m‘a el ḥommân?

Še mmâsi m‘a el-berd?

La bâs, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah.

La bâs ‘lihe, el-ḥamdu lillah.

La bâs ‘lihum, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah.

La bâs, el-ḥamdu lillah.

3. MUNAZZAME HAYRIYE

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
2B- W‘aleikum es-selâm.
3A- Yâk la bâs?
4B- La bâs el-ḥamdu lillah.
5A- Eš târi?
6B- Ellâ el-ḥeir el-ḥamdu lillah.
7A- Ente teštqal hôn?
8B- Ehêh, âne neštqal hôn.
9A- U huwe?
10B- Huwe emmelli yeštqal m‘âye hôn.
11A- Hâdi el-idâra šenhi?
12B- Hâdi munazzame hayriye.
13A- Šaqlet-he šenhi?
14B- T‘âwwen en-nâs ve ḥayât-hum.
15A- Hâde zein ḥatte, šukran.
16B- Merḥbe u sehle.

Aclaraciones

- 7A: Šetqal / yeštqal: trabajar ; Conjugación: forma octava
7A – 8B – 9A – 10B: Ane, ente, huwe ; 7: pronombres personales aislados
10B: Emmelli: también
10B: M‘â-ye ; 8: Pronombres personales sufijo ; 3. sufijados a una preposición
11A – 15A: hâdi, hâde ; 14: Pronombres y adjetivos demostrativos
11A: šenhi ; 6: Partículas interrogativas
12B: Esm / esâmi: nombre
12B – 13B: Esm-he, šaqlet-he ; 8: Pronombres personales sufijo ; 1. sufijados a un nombre
14B: ‘âwwen / i‘âwwen: ayudar ; Conjugación: forma décima
14B: En-nâs: la gente (en árabe es plural)
14B: ve ; 3: Preposiciones

Preguntas

- 1) Hâdi el-idâra šenhi?
- 2) Hâdi el-munazzame šaqlet-he šenhi?

3. ONG

- Hola. (La paz sea con vosotros).
Hola. (Y con vosotros sea la paz).
¿Qué tal? (¿no hay nada malo?)
Nada malo, alabado sea Dios.
¿Qué tal? (¿Qué ocurre?)
Todo bien (solo el bien), alabado sea Dios.
¿Tú trabajas aquí?
Sí, yo trabajo aquí.
¿Y él?
Él también trabaja conmigo aquí.
Esta administración, ¿qué es?
Esto es una ONG.
¿Cuál es su trabajo?
Ayuda a la gente, en sus vidas.
Eso está muy bien, gracias.
Gracias y bienvenido.

4. RÂJEL ILEWWED L-EL-MARŞA

1A- Es-selâmu ‘aleikum.

2B- W’aleikum es-selâm.

3A- Men vaḍlak, âne nlewwed l- bel el-marşa.

4B- El-marşa b’ îd men hân.

5A- La buddâ li men negbaḗ taxi?

6B- La buddâ lak, hiye mâhi greyyeb men hân.

7A- Taxi bâš men hân?

8B- Mâhi wâ‘re, be mitein.

9A- Šukran.

10B- Merḥbe.

4. UN HOMBRE BUSCA EL MERCADO

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vosotros sea la paz).

Por favor, busco (el lugar de) el mercado.

El mercado está lejos de aquí.

¿Debo coger un taxi?

Deberías, no está cerca de aquí.

¿Cuánto es el taxi desde aquí?

No es caro, por doscientas (te lleva allí).

Gracias.

De nada (bienvenido).

Aclaraciones

3A: Lewwed / ilewwed l: buscar ; Conjugación: forma segunda ; 3: Preposiciones

3A: Men vaḍlak: por favor

3A: Bel: lugar

3A: Marşa: mercado

4B: B’ îd: lejos

5A: La buddâ l ; 15: La obligación

5A: Gbaḗ / yegbaḗ: coger ; Conjugación: forma primera: como: kteb / yekteb

5A: La buddâ l: 15 ; La obligación

5A: Gbaḗ / yegbaḗ: coger ; Conjugación: forma primera: como: kteb / yekteb repetido

6B: Greyyeb: cerca ; 10: El adjetivo

7A: Bâš?: ¿cuánto? (precio) ; 6: Partículas interrogativas

7A: men: 3: Preposiciones

8B: Wâ‘r / wa‘re / wa‘rîn: caro ; 10: El adjetivo

8B: mâhi: 24: Negaciones

8B: mitein: doscientos ; 13: Adjetivos numerales

Preguntas

1) Hâde er-râjel ilewwed l-êš?

2) El marşa b’ îd walla greyyeb?

3) Er-râjel igedd yemši ‘le kar’êh?

4) Taxi bâš ile el-marşa?

Gedd / igedd: poder ; Conjugación: primera forma: como mess / imess

‘le kar‘a + pronombre sufijado: a pie.

5. TENER

- 1A- Gelt-lak, Memîn, ‘andak dâr walla haime? Dime, Memin, ¿tienes una casa o una jaima?
- 2B- Ane ‘andi dâr ve Nuagšôṭ u haime v-Aṭar. Tengo una casa en Nuakchot y una jaima en Atar.
- 3A- W enti ‘andek dâr walla haime? Y tú, ¿tienes una casa o una jaima?
- 4C- Âne ‘andi haime yaḡeir hûye ‘andu dâr. Yo tengo una jaima, pero mi hermano tiene una casa.
- 5A- U hiye ‘andhe hu walla het? Y ella, ¿tiene un hermano o una hermana?
- 6B- ‘Andhe hu hôn u het šôr Šengîṭṭi. Tiene un hermano aquí y una hermana en Chinguetti.
- 7A- W entûme emmelli ‘andkum hût walla hwât? Y vosotros, ¿también tenéis hermanos o hermanas?
- 8B- Aḡne ‘andne hût hôn w hwât šôr Wedân. Nosotros tenemos hermanos aquí y hermanas en Ouadane.
- 9A- Hûme ‘andhum wetât? ¿Ellos tienen coches?
- 10B- Ehêh, ‘andhum waḡde hôn u waḡde šôr Azûgi. Sí, tienen uno aquí y uno en Azougui.
- 11A- U ‘andhum yâser walla šwei men el-bel? ¿Y ellos tienen muchos o pocos camellos?
- 12B- ‘Andhum menhe yâser. Tienen muchos.
- 13A- Hâḡu baṭârîn. Estos son ricos.
- 14B- Ḥaḡ baṭârîn. Es verdad, son ricos.

Aclaraciones

- 1A: Gâl / igûl: decir ; Conjugación: primera forma
1A: ‘And: tener ; 8: Pronombres personales sufijo
1A: walla: o ; 4: Conjunctiones de coordinación
2B: Dâr / diâr: casa
4B: Yâgeir: pero ; 4: Conjunctiones de coordinación
4B: Hu / hût: hermano
4B: Hûye: él ; 8: Pronombres personales sufijo
5A: Het / hwât: hermana
9A: Wete / wetât: coche
10A: Wâhed / wahde: un / una
11A: Yâser men: mucho, -a, -s
11A: Šwei men: poco, -a, -s
11A: el-bel: los camellos
12B: menhe: de ella ; 8: Pronombres personales sufijo
14B: Baṭrûn / baṭrone / baṭârîn: (nombre y adjetivo): rico

Preguntas

- 1) Memîn ‘andu dâr walla haime?
- 2) U hiye ‘andhe hu walla het?
- 3) Hûme ‘andhum wetât?
- 4) U ‘and-hum el-bel emmelli?
- 5) Hûme baṭârîn?

6. EŞ-ŞAQLÉ

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
2B- W ‘aleikum es-selâm.
3A- Ente kent mnein?
4B- Kent hân ve Nuagşôt.
5A- Ente teştqal dark?
6B- Ehêh, el-ḥamdu lillah.
7A- Ve mnein?
8B- V-eṭ-ṭab.
9A- Şaqelt-ak šenhi v- eṭ-ṭab?
10B- Âne ṭabîb et-terke.
11A- El-ḥamdu lillah, men einte?
12B- Men elvein w eṭmânye, âne ṭabîb, w ente teştqal dark?
13A- Ehêh, el-ḥamdu lillah, neştqal ba‘d.
14B- Şaqelt-ak šenhi?
15A- Âne garrây el-ḥassânîye.
16B- El-ḥamdu lillah, wedde‘ tak el-Mulâne dark.
17A- Merḥbe u sehle.

6. EL TRABAJO

- Hola. (La paz sea con vosotros).
Hola. (Y con vosotros sea la paz).
¿Dónde estabas?
Estaba aquí en Nuakchot.
¿Trabajas ahora?
Sí, gracias a Dios.
¿Dónde?
En el hospital.
¿Cuál es tu trabajo en el hospital?
Soy pediatra (médico de niños).
Alabado sea Dios, ¿desde cuándo?
Desde 2008 soy médico; y tú, ¿trabajas ahora?
Sí, gracias a Dios, claro que trabajo.
¿Cuál es tu trabajo?
Soy profesor de *hassaniya*.
Alabado sea Dios, adiós. (Te he confiado a Dios ahora).
Hasta pronto (bienvenido).

Aclaraciones

3A: kent: Kân / ikûn: ser / estar ; 25: Expresión de un pasado durativo con kân.

7A: mnein: ¿dónde? ; 6: Partículas interrogativas

8B: Ṭab: hospital

10B: Ṭabîb: medico ; tabîb eterke: pediatra

11A: Men einte? ¿desde cuándo? ; 6: Partículas interrogativas

12B: elvein w eṭmânye: dos mil ocho ; 13: Adjetivos numerales

15A: Garrây / a: profesor

16B: Wedde' / iwedda': confiar ; Conjugación: forma segunda

16B: Mûlâna: Dios

Preguntas

- 1) Hâde er-râjel kân mnein?
- 2) Hâde er-râjel yeštqal ve mnein?
- 3) U šaqelt-u šenhi v- eṭ-ṭab?
- 4) Hâde er-râjel men einte ṭabîb?
- 5) Er-râjel l-ûhar šaqelt-u šenhi?

7. 'AND EL-MUDIR

1A- Es-selâmu 'aleikum.

2B- W'aleikum es-selâm.

3A- El-mudîr hân?

4B- Hân, yağeir m'âh had ve birûh-u.

5A- Ente thânîh emmelli?

6B- Ehêh, li hân neş sâ'a nhânîh.

7A- Âne 'ajlân, yağeir la buddâ li men nejebru.

8B- G'ed m'âye hân, nreddu ilein işîb el-mudîr.

9A- Wallâhi, ente esm-ak?

10B- Âne esm-i Brâhîm, w ente esm-ak?

11A- Âne esm-i Marc.

12B- Ente men ey dowle?

13A- Men Varansâ, âne Varansi.

14B- Kem lak ve Mûritân?

15A- Li ve Mûritân 'âm (senne) u neş.

16B- Mnein teştqal?

17A- Neştqal ve sivâret Varansâ hân, w ente teştqal?

18B- Âne ma neştqal dark, yağeir nlewwed l- eš-šaqla.

19A- Nšâlla tejbarhe b- el-'ajle.

20B- Nšâlla, šukran, arâ'i el-mudîr mrag.

7. CON EL DIRECTOR

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vovostros sea la paz).

¿El director está aquí?

Está aquí, pero hay alguien con él en su despacho.

¿Tú también lo esperas?

Sí, hace media hora que lo espero aquí.

Tengo prisa, pero tengo que encontrarlo.

Siéntate aquí conmigo, hablamos hasta que el director esté libre.

De acuerdo, ¿cómo te llamas?

Me llamo Brahim, ¿cómo te llamas?

Me llamo Marc.

¿De qué país eres?

De Francia, soy francés.

¿Cuánto llevas en Mauritania?

Llevo en Mauritania año y medio.

¿Dónde trabajas?

Trabajo en la embajada de Francia aquí, y tú, ¿trabajas?

Yo no trabajo ahora, pero busco trabajo.

Espero que lo encuentres rápido.

Eso espero, gracias. Mira, el director ha salido.

Aclaraciones

5A: Hâne / iĥâni: esperar ; Conjugación: forma tercera

6B – 15A: Li: tengo ; 4: Conjunctiones de coordinación

7A: Jbar / yejbar: encontrar ; Conjugación: primera forma: como kteb / yekteb

8B: G‘ad / yeg‘ed: sentarse ; Conjugación: primera forma: como kteb / yekteb

8B: Radd / iredd: hablar, contar ; Conjugación: primera forma:
como mess / imess

8B: Şâb / işĥb: estar libre ; Conjugación: primera forma: como gâl / igûl

20B: Mrag / yemreg: salir ; Conjugación: primera forma: como kteb / yekteb

14B: Kem l- + pronombre sífijo: ¿desde cuándo? ; 6: Partículas interrogativas

18B: Ḍark: ahora

19A: b-el-‘ajle: rápido

20B: arâ‘i: mira (he aquí)

Preguntas

- 1) El-mudîr m‘âĥ ĥad walla waĥdu?
- 2) El-mudîr iĥânîĥ ĥad ṭâni? Esm-u?
- 3) Marc g‘ad m‘a Brahîm, ši ‘addlu?
- 4) Marc men ey dowle?
- 5) Marc lu kem ve Mûritân?
- 6) Brahîm ilewwed l-êš?
- 7) El-mudîr şâb walla ma şâb?

‘addel / i‘addel: hacer Conjugación: forma segunda

8. BU AḤMED

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
- 2B- W’aleikum es-selâm.
- 3A- Aḥmed, idôrak el-mudîr.
- 4B- Idôrni l-eš?
- 5A- Idôr yetkellem m’âk.
- 6B- Lâhi njîh dark ve birûh-u u neşannet-lu.
- 7B- Es-selâmu ‘aleikum es-seyed el-mudîr.
- 8C- W’aleikum es-selâm, Aḥmed, tvadḍal.
- 9B- Gâl-li Sidi ‘anak tdôrni?
- 10C- Ehêh ndôrak. Ente emmâlak ma ṭla’t yâmes?
- 11B- Yâmes bûye kân mujû‘ (kân mâhu şhîh), mšeit bîh šôr eṭ-ṭab, m’âye ummi u hûti w hwâti.
- 12C- Yâk mâhu ši mtîn?
- 13B- La bâs el-ḥamdu lillah, ellâ el-ḥemme, w er-râš w el-gâšûš w el-keḥḥa.
- 14C- Še ’ṭâh eṭ-ṭab?
- 15B- ‘Ṭâh ši men el-ḥab w ed-degge i’ammelhum muddet arba’ t eyyâm u yerja’-lu.
- 16C- Šûv Aḥmed, ḥad mâhu ṭâle’ l- eš-šaqla ‘andu muškîle, yeṭleb el-eden, sma’t?
- 17B- Inšâ Allah, hâḍi el-marra lewle w et-tâlye emmelli.

8. EL PADRE DE AHMED

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y con vosotros sea la paz).
- Ahmed, el director te quiere hablar.
- ¿Para qué me quiere hablar?
- Quiere hablar contigo.
- Iré ahora a su despacho y lo escucharé.
- Hola, señor director.
- Hola, Ahmed, pasa.
- Sidi me ha dicho que me quieres ver.
- Sí, quiero verte. ¿Por qué no viniste (subiste) ayer (al trabajo)?
- Ayer mi padre estaba enfermo (no se encontraba bien). Fui con él al hospital, conmigo (venían) mi madre, mis hermanos y mis hermanas.
- No es nada grave, ¿no?
- Nada malo, alabado sea Dios, solo (tenía) fiebre, (le dolía) la cabeza y el pecho y (tenía) tos.
- ¿Qué le dio el médico (el hospital)?
- Le dio algunos comprimidos, y que le pongan inyecciones durante cuatro días y que vuelva.
- Mira Ahmed, alguien que no viene (sube) al trabajo, que tiene un problema, pide un permiso, ¿me oyes?
- Si Dios quiere, esta es la primera y también la última vez.

18C- Eywe tgedd temši, merħbe.

Bueno, puedes irte, bienvenido.

19B- Šukran.

Gracias.

Aclaraciones

Bu Aħmed: el padre de Ahmed ; 9: La anexión

3A: Dâr / idôr: querer ; Conjugación: forma primera: como gâl / igûl

5A: Tkellem / yetkellem: hablar ; Conjugación: quinta forma

6B: Je / iji: venir ; Conjugación: forma primera: excepción, como gra / yagra

6B: Şannet / yeşannet l-: escuchar ; Conjugación: segunda forma

9B: Gâl / igûl: decir ; Conjugación: forma primera

10C: emmâl- + pronombre sufijo: ¿por qué?

10C: Tla‘ / yeṭla‘: subir ; Conjugación: forma primera: como kteb / yekṭeb

11B: Kân / ikûn: ser, estar ; Conjugación: forma primera: como gâl / igûl

11B: Mše / yemši: ir ; Conjugación: forma primera: como bne / yebni

14C: ‘ta / ya‘ṭi: dar ; Conjugación: forma primera: como bne / yebni

15B: ‘ammel / i‘ammel: usar ; Conjugación: segunda forma

15B: Rja‘ / yerja‘: volver ; Conjugación: forma primera: como kteb / yekṭeb

15B: yûm / eyyâm: día

15B: mudde: período

16C: Šâv / išûv: mirar, ver ; Conjugación: forma primera: como gâl / igûl

16C: Tleb / yeṭleb: pedir ; Conjugación: forma primera: como kteb / yekṭeb

16C: Sma‘ / yesma‘: escuchar, oír ; Conjugación: forma primera: como kteb / yekṭeb

16C: muškîle / mešâkel: problema

16C: eḍen: permiso

17B: lewwel / lewle: primer, primero

17B: tâli / tâliye: último

17B: Inšâ Allah: árabe clásico: si Dios quiere. Véase la lección « Con el director »: Nšâlla: *hassaniya*: esperar (deriva del árabe literario)

Preguntas

- 1) Aħmed men idôru?
- 2) El-mudîr idôr Aħmed l-êš?
- 3) El-mudîr iħâni Aħmed ve mnein?
- 4) Aħmed şannet l-el-mudîr?
- 5) El-mudîr sewwel Aħmed ‘an êš?
- 6) Aħmed emmâlu ma tla‘ l- eš-şaqle?
- 7) Bu Aħmed bâš ħâss?
- 8) Eṭ-ṭabîb ‘ta l- bu Aħmed ši men edwe?
- 9) El mudîr eš gâl l- Aħmed i‘addel?

Puntualización: Pregunta 2: l-êš? ¿Para qué?

El director quiere ver a Ahmed, ¿Para qué?

Pregunta 7: Ĥâss: Conjugación: Participio activo de ħess / iħess

Pregunta 9: Yâltu: 15: La obligación

9. ŞÂHEB DAH

- 1A- Merħbe, Dah, dħel w egval el bâb , ente eš ħâlak?
- 2B- La bâs el-ħamdu lillah.
- 3A- Eš ħâl el-ħaime? Aiše, teyyi-ne u zarrgi-ne.
- 4B- La bâs ‘lîhum el-ħamdu lillah.
- 5A- Hûme d̲ark mnein sâknîn?
- 6B- D̲ark ve Aţar, yaġeir bûye v-el-bâdiye.
- 7A- Ente ‘andak ħût w ħwât?
- 8B- ‘Andi ba‘d, ‘andi eţlet ħût, t̲nein ekbar meni u wâħedeşqar meni w eţlet ħwât.
- 9A- El-ħamdu lillah, u sâknîn kâmlîn ve bled?
- 10B- Ebdê, kîv gelt-lak, bûye v-el-bâdiye w ummi u t̲entein men ħwâti u wâħed men ħûti ve bled ve Aţar, yaġeir âne u ħûye le-kbîr sâknîn ve Nuagşôt.
- 11A- Ehl-ak sâknîn v-ey kartye ve Aţar?
- 12B- Ve kartye esm-he Embârke we‘mâra.
- 13A- Ente u ħûk sâknîn m‘a men ve Nuagşôt?
- 14B- Âne m‘a ħâl-ne u marra m‘a ħâlet-ne, u ħûye sâken m‘a ‘amm-ne u marra m‘a ‘ammet-ne.
- 15A- Hâk kâs-ak.
- 16B- Şukran, ħâde etây w zrîg zeinîn maşâllah.
- 17A- Eşşahħa.

9. EL AMIGO DE DAH

- Bienvenido, Dah, entra y cierra la puerta, ¿cómo estás?
- Bien, alabado sea Dios.
- ¿Qué tal la familia? Aiše, haznos té y zrig.
- Bien, gracias a Dios.
- Ellos, ¿dónde viven ahora?
- Ahora en Atar, pero mi padre está en el campo.
- ¿Tienes hermanos y hermanas?
- Por supuesto que tengo, tengo tres hermanos, dos mayores que yo, uno menor que yo, y tres hermanas.
- Alabado sea Dios, ¿y todos viven juntos?
- No, como te he dicho, mi padre está en el campo y mi madre y dos de mis hermanas y uno de mis hermanos están juntos en Atar, pero mi hermano mayor y yo vivimos Nuakchot.
- ¿En qué barrio vive tu familia en Atar?
- En un barrio que se llama Embârke we‘mâra.
- Tu hermano y tú, ¿con quién vivís en Nuakchot?
- Yo estoy con mi tío materno y a veces con nuestra tía materna y mi hermano vive con nuestro tío paterno y a veces con nuestra tía paterna.
- Toma tu vaso.
- Gracias, este té y este zrig están muy buenos.
- Salud.

Aclaraciones

Sâheb Dah: el amigo de Dah ; 9: La anexión

1A: Dhal / yedhel: entrar ; dhel: el imperativo, 2º persona del singular, masculino

20: El imperativo

1A: Gval / yegval: cerrar ; egval: el imperativo, 2º persona del singular, masculino

3A: Teyye / iteyyi: hacer té ; Conjugación: segunda forma

3A: Zarrag / izarrag: hacer zrig ; Conjugación: segunda forma

Zrîg: leche diluida en agua y con azúcar, bebida de bienvenida

3A: Haima: jaima, familia

6B: Bâdiye: campo

6B: Bu: padre

7A: Hu / hût: hermano

7A: Het / hwât: hermana

8B: Ekbar: más grande ; 12: Superlativos y comparativos ; Eşqar: más pequeño

9A: Ve bled: junto, -a, -s

9A: Sâken / sâkne/ sâknîn: participio activo de sken / yesken ; 21: El participio activo

10B: Umm: madre

13A: men: ¿quién? ; 6: Partículas interrogativas

14B: Hâl / hâle: tío y tía maternos

14B: ‘amm / ‘amme: tío y tía paternos

Preguntas

- 1) Sâheb Dah eš gâl l-‘Ayše?
- 2) Ehel Dah mnein sâknîn dark?
- 3) Dah ‘andu hût w hwât? Kem?
- 4) Dah sâken ve mnein? W m‘a men?
- 5) Hu Dah emmelli sâken m‘a men?

10. RÂJEL VETRÂN

- 1A- Ente el-yûm teštqal?
- 2B- Ehêh, el-yûm mâhu dimâs.
- 3A- Huwe dimâs einte?
- 4B- Dimâs yûm el-jemû'a w es-sebt. Aḥmed ente vetrân ḥatte, nseit eyâm dimâs?
- 5A- Ḥag, ente taṭla' einte dark?
- 6B- Âne naṭla' eṭ-tâmne m'a şbâḥ.
- 7A- W tneggez einte?
- 8B- Neggez eṭ-tentein el-gâyle.
- 9A- Ed-daḥmîs ma taṭla'?
- 10B- Ebdê, yaḡeir n'addel yâser men eš-šaqla owwel enhâr.
- 11A- Âne vetrân biye neggez ellâ er-râb'a u 'andi emmelli yâser men eš-šaqla.
- 12B- Tdôr testrâḥ, dark dimâs greyyeb, enhâr mâhu eš-şebḥ.
- 13A- Ḥag, yaḡeir âne la buddâ li men eḍen biye t'abân ḥatte.

Aclaraciones

2B: El-yûm: hoy

Yâmes: ayer

El bâreḥ: anoche

Berḥet lûle: antes de anoche

Owwel nâmes: antes de ayer

Eš-şebḥ: mañana

Enhâr mâhu eš-şebḥ: pasado mañana

4B: Vetrân / vetrâne / vtâre ; 13A: t'abân / t'abâne / t'âbe : cansado

5A: Ṭla' / yaṭla': subir, empezar a trabajar

7A: Neggez / ineggez: bajar, terminar de trabajar

10. UN HOMBRE CANSADO

- ¿Trabajas hoy?
- Sí, hoy no es fin de semana.
- ¿Cuándo es el fin de semana?
- El fin de semana es el viernes y el sábado. Ahmed, estás muy cansado, ¿has olvidado los días del fin de semana?
- Es verdad, ¿cuándo vas (subes) (a trabajar)?, ¿ahora?
- Voy (subo) (a trabajar) a las ocho de la mañana.
- ¿Y cuándo acabas (bajas)?
- Acabo (bajo) a las dos de la tarde.
- Por la tarde, ¿no vas (subes)?
- No, pero trabajo mucho por la mañana.
- Estoy cansado porque acabo a las cuatro y también tengo mucho trabajo.
- Querrás descansar, ahora el fin de semana está cerca, es pasado mañana.
- Es verdad, pero necesito vacaciones porque estoy muy cansado.

11A: bi: porque ; 4: Conjunctiones de coordinación
12B: Strâḥ / yestrâḥ: descansar ; Conjugación: Forma décima
13A: Eḏen: permiso, vacaciones

Las partes del día:

Ma sbâḥ: la mañana
Ezḥa: entre las nueve y las diez de la mañana
Owwel enhâr: el comienzo del día, entre las nueve y las once
Midi: mediodía
El-gêyle: entre la una y las dos de la tarde
Ed-daḥmîs: la tarde: entre las cinco de la tarde y el ocaso
El-leil: la noche

De forma tradicional, la gente divide las partes del día en función de los rezos y de la posición del sol:

El-vejer: el alba
Ez-zēher: entre las dos y las tres de la tarde
El-‘aşer: entre las cuatro y las cinco de la tarde
El-meqreb: entre las seis y las ocho de la tarde
L-e‘še: entre las ocho y las nueve de la noche

Las horas:

El-waḥde: la una
Et-tentein: las dos
Et-tâlte: las tres
Er-râb‘a: las cuatro
El-hâmse: las cinco
Es-sâte: las seis
Es-sâb‘a: las siete
Et-tâmne: las ocho
Et-tâs‘a: las nueve
El-‘âšre: las diez
Lehda‘š: las once
Midi: mediodía
Minuit: medianoche
13: Adjetivos numerales: Las horas

Preguntas

- 1) Aḥmed el-yûm yeštqal?
- 2) Dimâs ‘adeten einte?
- 3) Aḥmed ḏark yeṭla‘ einte?
- 4) Aḥmed einte ineggez men eš-šaqla?
- 5) Aḥmed i‘addel yâser men eš-šaqla owwel enhâr walla ed-daḥmîs?
- 6) Aḥmed gâl ‘anu la buddâ lu men êš yâk yestrâḥ?

11. ‘AND ET-ṬABIB

- 1A- Sidi ente emmâlak? Yâk ma yûj‘ak ši?
2B- Âne el-yûm mâni şhîh.
3A- Bâš hâss?
4A- Gâbzet-ni el-ḥemme w er-râş w el-kehḥa.
5B- Wahây, nemşu şôr et-ṭab.
6A- Egbaz-li taxi, âne ma ngedd ngowṭar.
7B- Arâ‘i taxi, wahây erkeb.
8A- Šukran, yağeir taxi lâhi nḥallashe âne.
9B- Kîv tebqi, eḥne siyâni.
10A- Es-selâmu ‘aleikum.
11C- W’aleikum es-selâm, tvaḍḍlu.
12A- Ndôru et-ṭabîb, ‘andne ḥad mâhu şhîh.
13C- Âne et-ṭabîb hôn, ente bâš hâss?
14B- Gâbezni râş u ḥemme mtîne men el-bâreḥ.
15C- Hânîni nevhşak (n‘addel-lak vaḥeş) w nşûv.
Bîk ellâ el-berd, hâk hâde el-ḥab u siro
‘ammelhum muddet etlet eyâm, ewwel enhâr
w ed-daḥmîs w el-gêyle emmelli.
16B- Šukran.
17C- Merḥbe.

11. EN LA CONSULTA DEL MÉDICO

- Sidi, ¿qué te pasa? No te duele nada, ¿no?
Hoy no me encuentro bien.
¿Qué sientes?
Tengo fiebre, (me duele) la cabeza y (tengo) tos.
Ven, vamos al hospital.
Cógeme un taxi, no puedo caminar.
Aquí tienes un taxi, ven, móntate.
Gracias, pero el taxi lo voy a pagar yo.
Como quieras, da lo mismo (somos iguales).
Hola. (La paz sea con vosotros).
Hola. (Y con vosotros sea la paz), entrad.
Queremos (ver) al médico, tenemos a alguien que no está bien.
Yo soy el médico aquí, ¿qué te pasa (qué sientes)?
Me duele la cabeza y tengo mucha fiebre desde ayer.
Espera a que te explore (te hago una exploración) y (así) veo. Solo has pasado frío, ten estos comprimidos y (este) jarabe. Tómatelos durante tres días, por la mañana, por la tarde y al mediodía.
Gracias.
De nada (bienvenido).

Aclaraciones

- 2B: *ṣḥīḥ / ṣḥīḥa / ṣḥāḥ*: sano, en forma ; 10: El adjetivo ; 11: La relación del adjetivo y el nombre
4A: *Gbaḏ / yegbaḏ*: coger; *gābez, gābza, gābzin*: participio presente
Para decir « tengo tal enfermedad » : Verbo *gbaḏ / yegbaḏ* + pronombre sufijo (para decir quién está enfermo)+la parte del cuerpo que duele.
6A: *Gowṭar / igowṭar*: caminar ; Conjugación: Verbos cuadriláteros
7B: *Rkeb / yerkeb*: montar en camello, en el coche, en el tren...
8A: *lāhi*: partícula que indica el futuro ; 19: Futuro próximo
8A: *Hallaṣ / ihallaṣ*: pagar
9B: *Siyāni*: igual.
14B: *Mtîn / mtîne/ mtân*: fuerte ; 10: El adjetivo ; 11: La relación del adjetivo y el nombre
14B: *El-bāreh*: ayer por la noche
15C: *Hāne / ihāni*: esperar
15C: *Vḥaṣ / yevḥaṣ*: examinar. *Vaḥeṣ / vuḥûṣ*: examen médico

Preguntas

- 1) Sidi emmâlu?
- 2) Bâṣ ḥâss?
- 3) Sidi mše šôr eṭ-ṭab?
- 4) Mše ve taxi walla ‘le kar‘êh?
- 5) Sidi mše waḥdu šôr eṭ-ṭab?
- 6) Taxi men hallaṣ-he?
- 7) Sidi ‘addel-lu eṭ-ṭabîb vuḥûṣ?
- 8) Eṭ-ṭabîb še ‘ta l- Sidi?

12. EL-WAQT

- 1A- El-waqt šenhu?
2B- Hâđi es-sâb'a.
3A- Ente lâhi temši šôr eš-šaqla?
4B- Ehêh, elyûm neštqal bîh mâhu dimâs.
5A- Taṭla' men einte ile einte?
6B- Men et-tâs'a ile et-tâlṭe, ura đâk ma neštqal.
7A- U 'âgeb đâk še t'addel?
8B- Nemši šôr ehli nesahham u nesterâh.
9A-Ta' rav nhârât esbû' kem b- el-Ḥassânîye?
10B- Ehêh, esbû' vîh esba' t eyâm.
11A- Eywe, gûlhum-li b-el Ḥassânîye emmelli.
12B- El-ḥad, le-tnein, et-tlâṭe, le-reb'a, le-ḥmîs, el-
13A- Nhâr el-yûm šenhu u kem v- eš-šhar?
14B- El-yûm el-ḥad, etmânye " février " elvein u tes'a.
15A- Mašâllah ente 'edt ḥbâri v-el-Ḥassânîye.
16B- Mâhu ḥatte.

12. LA HORA

- ¿Qué hora es?
Son las siete.
¿Vas a ir al trabajo?
Sí, hoy trabajo porque no es fin de semana.
¿De qué hora a qué hora (de cuándo a cuándo) vas (subes)?
Desde las nueve hasta las tres, después de eso no trabajo.
Y después de eso, ¿qué haces?
Voy donde mi familia, me ducho y descanso.
¿Sabes cuáles (cuántos) son los días de la semana en *hassaniya*?
Sí, en la semana hay siete días.
Entonces, dímelos en *hassaniya*.
Domingo, lunes, martes, miércoles, jueves, viernes y sábado.
Hoy, ¿a qué día estamos del mes?
Hoy es domingo 8 de febrero de 2009.
Vaya, eres bueno en *hassaniya*.
No mucho.

Aclaraciones

- 1A: šenhu ; 6: Partículas interrogativas
5A: Men ... ile: de... a ; 3: Preposiciones
6B: ura ; 3: Preposiciones
7A: ‘âgeb ; 3: Preposiciones
8B: Saḥḥam / yesaḥḥam: ducharse
15A: ‘âd / i‘ûd: volverse, convertirse
15A: Ḥbâri / ḥbâriye / ḥbârîyin: bueno

Preguntas

- 1) El-waqt šenhu ḍark?
- 2) Nhâr el-yûm šenhu?
- 3) El-yûm kem v- eš-šhar?
- 4) Šenhûme nhârât dimâs v-esbû‘?
- 5) Hâde er-râjel ilein ineggez men eš-šaqla ši i‘addel?
- 6) Hâde er-râjel ‘âd ya‘ rav el-Ḥassânîye?

13. EL IMPERATIVO

1A- Wahây m'âye šôr ed-dâr.	Ven conmigo a casa.
2B- Wahâw bel 'ajle.	Venid rápido.
3A- Gowṭri bešôr.	Anda lentamente (a una mujer).
4B- <u>H</u> arraş geddâm-ak, la ṭîḥ.	Mira delante de ti, no te caigas.
5A- La ṭharrşu urâkum.	No miréis detrás de vosotros.
6B- Ar'a men el-wetât yâsrât hôn.	Cuidado con los coches, hay muchos aquí.
7A- La tekmi hôn. Hôn ma yenkme vîh. Hôn mûḥarram vîh el-kemye.	No fumes aquí. Aquí no se fuma. Aquí está prohibido fumar.
8B- Dîr <u>d</u> âk edbeş v-el-wete.	Pon esas maletas en el coche.
9A- La tense tdîr eşşakkât v-el-kâbîn eṭṭâni.	No olvides poner las mochilas en la segunda cabina.
10B- Emši šôr el-butîg w ešrîne ši neşrbûh u nowklûh v-eṭ-ṭrîg, (le 'wîn).	Ve a la tienda y cómpranos algo para beber y para comer en el camino (las provisiones).
11A- Eywe lâhi nbekkru m'a şbâḥ inşâ Allah.	Entonces, vamos a madrugar por la mañana, si Dios quiere.
12B- Dîr gazwâr v-el-wete sâbeg terged.	Ponle carburante al coche antes de ir a dormir.
13A- Dîr emmelli jrikânât men el-me v-el-wete men el-lûra.	Pon también garrafas de agua en el coche, detrás.
14B- Traḥ bešôr el-ordinetair v-el-kâbîn el-geddâmi.	Deja con cuidado el ordenador en la parte de delante.
15A- Hâde mâhu yâser, zîdu šwei.	Esto no es mucho, por un poco más.
16B- Eywe şukran, ešrâḥ ile eş-şebeh.	Pues gracias, descansa hasta mañana por la mañana.

Aclaraciones

- 20: El imperativo
5A: Ura: detrás
6B: R‘a / yer‘a men: tener cuidado con
7A: Kme / yekmi: fumar; el-kemye: el hecho de fumar
7A: Nkme / yenkme: ser fumado (forma pasiva)
9A: Nse / yense: olvidar
10B: Šrab / yešreb: beber
10B: Kâl / yowkel: comer
11A: Bekkar / ibekkar: madrugar
12B: Rged / yerged: dormir
14B: Traḥ / yeṭraḥ: dejar, posar
14B: Geddâm: delante; Lûra: detrás
15A: Zâd / izîd: añadir

Preguntas

- 1) Hâde er-râjel gâl l- er-râjel el-ûḥar ši iḥarraṣ?
- 2) Gâl-lu emmelli yer‘a men êš?
- 3) Er-râjel eš dâr v-el-wete?
- 4) Er-râjel mše šôr el-butîg, še idôr?
- 5) Hûme einte lâhi isâvru?

Puntualización: ûḥar: otro
Sâver / isâver: viajar

14. ‘AND EL-BUTĠĠ

1A- Es-selâmu ‘aleikum.

2B- W’aleikum es-selâm.

3A- ‘Andak mbûru?

4B- ‘Andi ba‘d.

5A- A‘ ħini mbûrâye, walla mbûraytein, walla eṭlet mbûrâyât.

6B- Mbûrâye waḥde be mîye w eṭlet mbûrâyât ‘andhum eṭlet mîye.

7A- ‘Andak kâve u “beurre” u le-‘sel?

8B- Ehêh, ‘andi kâmlîn kûn kâvet el-bekkaṭ, ‘andi ellâ kâvet el-baṭṭa.

9A- Bâš kâmlîn?

10B- Baṭṭa men kâve be mitein u ḥamsîn, u bekkat men “beurre” be mitein u ‘ešrîn u baṭṭa men le-‘sel b-eṭlet mîye emmelli.

11A- A‘ ħini kel-hum menu wâhed.

12B- Tvaḍḍal hâk.

13A- Hâde kâmel ‘andu kem?

14B- ‘Andu esbâ‘ mîye u seb‘ în.

15A- Hâk, šukran.

16B- Šukran, merḥbe.

14. EN LA TIENDA

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vosotros sea la paz).

¿Tienes pan?

Tengo, por supuesto.

Dame una barra, o dos, o tres.

La barra es a cien (uguiyas) y tres barras a trescientas.

¿Tienes café, mantequilla y miel?

Lo tengo todo excepto el café en bolsitas, solo tengo café en lata.

¿Cuánto es todo?

Una lata de café a doscientas cincuenta, un paquete de mantequilla a doscientas veinte, y un bote de miel a trescientas (también).

Dame una de cada.

Aquí está.

¿Cuánto es todo?

Setecientos setenta (uguiyas).

Toma, gracias.

Gracias, no hay de qué.

Aclaraciones

13: Adjetivos numerales

4B: ba‘d; 5: Intensivos

Preguntas

- 1) Hâde er-râjel še idôr ‘and el-butîg?
- 2) Huwe šre kem men mbûru?
- 3) Huwe šre emmelli ši tâni, šenhu?
- 4) Mûle el-butîg ‘andu kâvet el-bekkaṭ?
- 5) Kâve u “beurre” u le-‘sel bâš?
- 6) Hâde kâmel ‘andu kem?

Puntualizaci3n: mûle / mûlât (femenino) / ehel (plural): propietario

15. ‘AND EL-BUTĪĠ (continuación)

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
2B- W’aleikum es-selâm.
3A- ‘Andak el-kartât?
4B- Ehêh, eyhum?
5A- Kartât Muritel.
6B- ‘Andi ba‘d, še tdôr menhum?
7A- Ndôr kart men elv.
8B- Tvađđal hâk.
9A- ‘Andak eš-šekker?
10B- Ehêh, ‘andi ba‘d.
11A- Kîlu bâš?
12B- Kîlu be mitein u hamsîn u lîber be mîye w tlâtin.
13A- A‘ tîni kilein men eš-šekker u bûš men Evian şqîr u wâhed kbîr.
14B- Hâk, hâde ‘andu tmen mîye.
15A- Evian bâš?
16B- Evian şqîr be mîye u le-kbîr be mitein.
17A- Hâk hâđi elv u redd-li ed-degđîg.
18B- Hâk degđîg-ak, merħbe.
19A- Šukran.

15. EN LA TIENDA (continuación)

- Hola. (La paz sea con vosotros).
Hola. (Y con vosotros sea la paz).
¿Tienes tarjetas (de teléfono)?
Sí, ¿cuál de ellas?
Tarjetas de Mauritel.
Tengo, por supuesto, ¿cuál quieres?
Quiero una tarjeta de mil.
Toma.
¿Tienes azúcar?
Sí, tengo, por supuesto
¿A cuánto es el kilo?
El kilo es a doscientas cincuenta y el medio kilo a ciento treinta.
Dame dos kilos de azúcar y una botella pequeña de (agua mineral) Evian y una grande.
Toma, esto es ochocientas.
¿Cuánto cuesta (la botella de) Evian?
La botella pequeña a cien y la grande a doscientas.
Toma mil y devuélveme el cambio.
Toma tu cambio, bienvenido.
Gracias.

Aclaraciones

17A: Radd / iredd: devolver.

Preguntas

- 1) Mûle el-butîg ‘andu el-kartât?
- 2) Hâde el-butîg še ibi‘ ûhar?
- 3) Lîber eş-şekker bâš?
- 4) Bûš men Evian kbîr bâš?
- 5) Er-râjel ‘ta l-mûle el-butîg kem men el-vazza?

16. ‘AND “PICERI”

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
2B- W’aleikum es-selâm.
3A- A‘ṭini baṭṭein men kûka w eṭlet bṭeṭ men fanta
w eṭlet ebâš men râni.
4B- Hâk, tdôr ši ṭâni?
5A- Ehêh, ndôr kîš men Evian kbîr w eṭlet ekyâš
šqâr. Yâk mâhum wâ‘rîn?
6B- Mâhum wâ‘rîn, ellâ kîv se‘er ed-dešra kâmla.
7A- ‘Andak gâz?
8B- ‘Andi ba‘d. ‘Andi gâz le-kbîr w n-neš w erbe’
emmelli.
9A- Ndôr nbeddel wâhed kbîr w erb‘, yaḡeir a‘ ṭini
ellâ eb-bâš mlânîn u ‘addel li vektîre.
10B- Tvaḡḡal hâk.
11A- Šukran.
12B- Merḡbe bîk.

Aclaraciones

- 3A: Baṭṭa / bṭeṭ: lata, bote
5A: Kîš / kyâš: caja
5A: Wâ‘r / wâ‘re / wâ‘rîn: caro
6B: Se‘r / s‘âr: precio
9A: Beddel / ibeddel: cambiar
9A: Bûš / ebâš: botella
9A: Mlân / mlâne / mlânîn: lleno

Preguntas

- 1) Hâde er-râjel šre kem men kuka u fanta?
- 2) Mûle el-butîg gâl ‘an Evian wâ‘r?
- 3) Er-râjel lâhi ibeddel kem men bûš men gâz?
- 4) Huwe idôr eb-bâš mlânîn walla ḡawwîn?
- 5) Er-râjel idôr vektîre walla ma idôrhe?

Puntualización: Hâwi, ḡawwye, ḡawwîn: adjetif: vacío

16. EN LA TIENDA.

- Hola. (La paz sea con vosotros).
Hola. (Y con vosotros sea la paz).
Dame dos botellas de Coca-Cola, tres
botella de Fanta y tres de rani.
Toma, ¿quieres algo más?
Sí, quiero una caja de botellas grandes de
Evian y tres cajas de botellas pequeñas.
¿No serán caras?
No son caras, solo es el (mismo) precio de
toda la ciudad.
¿Tienes butano?
Tengo, por supuesto. Tengo (la bombona)
grande, la de la mitad, y también la de un
cuarto.
« Quiero cambiar una grande y una de un
cuarto, pero dame solo bombonas llenas y
hazme una factura.
Toma.
Gracias.
De nada.

18. YŪM EL ‘ĪD

- 1A- Es-selāmu ‘aleikum Sidi.
- 2B- W’aleikum es-selām, merħbe Marc.
- 3A- Eywe mbârek el-‘îd w esmâħ (w ndiawne).
- 4B- ‘Lîne w ‘lîkum, wallâhi arâne msâmħîn.
(Wallâhi ellâ wâsîh l-ne).
- 5A- Hâđi ed-darra‘a zeine, bâš šreithe?
- 6B- Šreithe b- etlet elâv u set mîye.
- 7A- Mariam emmelli melħvthe w en‘âyelhe zeinîn,
šrâthum bâš?
- 8B- Šrâthum be ħmest elâv w ħmes mîye.
- 9A- Entûme el-meselmîn ‘andkum kem men ‘îd v-
es-sene?
- 10B- ‘Andne etlet e’yâd, ‘îd el-vațer u ‘îd el-ađħâ
(‘îd el-ħam) u ‘îd el-mowlûd (ħlâget en-nbi).
- 11A- U še t‘addlu ‘and hâđu le-’yâd?
- 12B- Nedbħu u nowklu el-ħam, u nelbsu lbâs jdîd
u nețlbu smâħ men ehl-ne w aqârb-ne w
așħâb-ne u jirân-ne emmelli.
- 13A- W tvewwtu kem ‘âgeb yûm el-‘îd tațlbu esmâħ?
- 14B- ‘Âdeten nhârein.

18. EL DÍA DE LA FIESTA

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y con vosotros sea la paz),
bienvenido, Marc.
- Feliz fiesta y perdón (y nuestro regalo).
- Por nosotros y por vosotros (aquí estamos
reconciliados).
- Este bubu es bonito, ¿por cuánto lo has
comprado?
- Lo he comprado por tres mil seiscientas.
- Mariam también, su almalafa y sus sanda-
lias son bonitas, ¿por cuánto las ha com-
prado?
- Las ha comprado a cinco mil quinientas.
- Vosotros los musulmanes, ¿cuántas
fiestas tenéis en el año?
- Tenemos tres fiestas: la fiesta del fin de
Ramadán, la fiesta del cordero (la fiesta
de la carne) y la fiesta del nacimiento
(el nacimiento del Profeta).
- ¿Y qué hacéis en esas fiestas?
- Degollamos (un cordero) y nos comemos
la carne, nos vestimos con ropa nueva,
pedimos perdón a nuestra familia, nues-
tros parientes, a nuestros amigos y a
nuestros vecinos también.
- ¿Y (durante) cuánto tiempo después de la
fiesta pedís perdón?
- Habitualmente dos días.

Aclaraciones

3A: ‘îd / e‘ yâd: fiesta

3A: ndiawne: pequeña cantidad de dinero que los niños suelen pedir con ocasión de las fiestas.

Incluso los adultos pueden pedirla con el fin de divertirse.

4B: Msâmhîn: participio plural: reconciliados

4B: wâse / iwâsi: hacer (raro).

10B: Vâter: participio activo del verbo vtar / yevtar: romper el ayuno

10B: Ađhâ: árabe clásico: sacrificio

10B: Mowlûd: árabe clásico: nacimiento = hlâge: *hassaniya*

12B: Dbaḥ / yeḍbaḥ: degollar

12B: Lbes / yelbes: vestirse

12B: Tleb / yeṭleb: pedir

12B: Qarîb / qarîbe / aqâreb: el que está cerca (de la familia)

12B: Şâheb / aŞhâb: amigo

12B: Jâr / jirân: vecino

13A: Vewwet / ivewwet: durar

Preguntas

1) Marc eš gâl l-Sidi?

2) Sidi šre derrâ‘ tu bâš?

3) Mariam emmelli šrât melḥvet-he w en‘âyelhe bâš?

4) Hûme el-meselmîn ‘andhum kem men ‘îd v- es-sene?

5) En-nâs še t‘addel ‘and el-‘îd ‘âdeten?

6) En-nâs tvewwet kem teṭleb smâḥ ‘âgeb el-‘ îd?

Puntualización: en-nâs: la gente.

19. RÂJEL ‘YÂLU MUJÛ‘A

1A- Es-selâmu ‘aleikum.

2B- W’aleikum es-selâm

3A- Ente yâmes ma tla‘ t l- eš-šaqla, emmâlak?

4B- Biye ‘yâl-i mâhi šhîha, televent lak ndôr eden nhâr, yağeir ma reitak, telefon-ak kânet ellâ megvûla.

5A- ‘yâl-ak emmâlhe?

6B- Hiye mujû‘a uja‘ le-‘leyât, u gâlet eṭ-ṭabîbe ‘anhe lâhi tebra ve nhâr walla eṭnein.

7A- El-ḥamdu lillah, yâk mâhi d‘îve?

8B- La bâs el-ḥamdu lillah, yağeir menḥal‘a.

9A- Hiye ma gaṭṭ brât sâbeg ddark?

10B- Hâḍi marret-he lewle lâhi tebra.

19. UN HOMBRE CUYA MUJER ESTÁ EMBARAZADA

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vosotros sea la paz).

Ayer no viniste (subiste) al trabajo, ¿por qué?

Porque mi mujer no está sana, te llamé por teléfono (porque) quería un día libre, pero no te encontré, tu teléfono estaba apagado.

¿Qué le pasa a tu mujer?

Está embarazada (tiene la enfermedad de las mujeres), y la doctora le ha dicho que va a dar a luz en uno o dos días.

Gracias a Dios, ¿no estará débil?

No, gracias a Dios, solo tiene miedo.

¿Ella nunca ha dado a luz?

Esta es la primera vez que va a dar a luz.

Aclaraciones

4B: ‘yâl: la mujer de (¡Cuidado! ‘iyâl: mujer e hijos ; ej: Sidi je, m‘âh ‘iyâlu)

4B: Râ / irâ: encontrar(se), ver

4B: Gval / yegval: megvûl (participio: cerrado)

6B: Uja‘ le-‘leyât: la enfermedad de las mujeres: el embarazo

6B: Gâl / igûl ‘an + pronombre sufijo: sujeto de la subordinada

6B: Bra / yabra: curarse, dar a luz.

7A: D‘ îv / d‘ îve / d‘ âv: débil, pobre

8B: Menḥla‘ / menḥal‘a / menḥal‘ în: que tiene miedo ; el-ḥal‘a: el miedo

9A: Ma gatṭ + verbo: nunca ; O bien: semi-verbo que se conjuga:

Âne ma gatṭeit
Ente ma gatṭeit
Enti ma gatṭeiti
Huwe ma gatṭ
Hiye ma gatṭet
Ahne ma gatṭeine
Entûme ma gatṭeitu
Hûme ma gatṭtu

O bien: palabra invariable para todas las personas + verb.

(gatṭ: ya)

26: los pseudo-verbos

Preguntas

- 1) Hâde er-râjel ma ṭla‘ l- eš-šaqḷe, emmâḷu?
- 2) Huwe televen, š-idôr?
- 3) Er-râjel ‘ yâlu mujû‘a, emmâḷhe?
- 4) Eṭ-ṭabîbe gâlet ‘an le-mra lâhi tebra einte?
- 5) Le-mra ḍ‘ îve walla mâhi ḍ‘ îve?
- 6) Hâḍi le-mra gatṭ brât sâbeg ḍark?

20. RÂJEL ‘YÂLU BRÂT

1A- Âne ’yâli brât.

2B- El-ḥamdu lillah, einte?

3A- Brât el-bâreḥ et-tâs‘a w en-neṣ u blâ ‘ameliye emmelli.

4B- El-ḥamdu lillah, še ḥleg ‘andhe, ṭfeil walla ṭfeile?

5A- Rât ṭfeil el-ḥamdu lillah.

6B- El-ḥamdu lillah, yûm le-sem einte?

7A- Le-sem ‘âdeten ‘âgeb esbû‘.
dentro

8B- Lâhi tsemmî-h ‘le men?

9A- Ma vet ’ravt, yaḡeir lâhi nsemmî-h ellâ
‘le bûye walla ḥûye le-kbîr. La tense yûm
le-sem esbû‘ el-jây, mnâdîk.

10B- Inšâ Allah, šukran.

Aclaraciones

4B: Še ḥleg ‘andhe: expresión fija para preguntar si es niño o niña

8B: Semme / isemmi ‘le: poner(le) el nombre de

9A: vât / ivût ; 26: Pseudo-verbos

9A: La tense: no olvidas ; 23: La negación

9A: El-jây: siguiente, que viene

9A: Nâde / inâdi: invitar ; Conjugación: Participio activo

Preguntas

- 1) Er-râjel ‘ yâlu brât? U einte men el-waqt?
- 2) Le-mra brât b-el-‘ameliye?
- 3) Hiye še ḥleg ‘andhe?
- 4) Yûm le-sem einte?
- 5) Hâde er-râjel lâhi isemmi wellu ‘le men?
- 6) Hâde er-râjel mnâdi mudîr-u?

20. UN HOMBRE CUYA MUJER HA DADO A LUZ

Mi mujer ha dado a luz.

Alabado sea Dios, ¿cuándo?

Dio a luz ayer por la noche a las diez y media y sin cesárea (operación).

Alabado sea Dios, ¿qué ha tenido?, ¿un niño, o una niña?

Ha tenido un niño, gracias a Dios.

Gracias a Dios, ¿cuándo es el día de la imposición del nombre?

El día de la imposición del nombre es de una semana.

¿De quién le vas a poner el nombre?

Aún no lo sé, pero lo voy a llamar como mi padre o mi hermano mayor. No olvides el día de la imposición del nombre la semana que viene, te invito.

Si Dios quiere, gracias.

21. LE QDE

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum Aḥmed.
- 2B- W’aleikum es-selâm Moḥamed.
- 3A- Ente lâhi tetqadde m’âne el-yûm?
- 4B- Qdâ-kum šenhu el-yûm?
- 5A- Qdâ-ne mâru w el-ḥût.
- 6B- Hâde zein, lâhi netqadde m’âkum.
- 7A- Ente emmelli, wahây tqadde m’âne.
- 8C- Šukran, âne vet tqaddeit.
- 9A- Eywe, ḥânîk tešreb m’âne etây.
- 10C- Wallâhi, entûme ve Mûritân ‘andkum kem men wejbe v-el-yûm?
- 11A- ‘Ândne etlet wejbât, ešbûḥ u le-qde u le-‘še, ‘andne emmelli etâjîn, yaḡeir n’addlûh ellâ marra marra.
- 12C- W einte towklûhum?
- 13A- Neṣtabḥu m’a ešbâḥ, u netqaddâw el-gâyale, u net’aššâw vel-leil, w etâjîn v-ezḥa, yaḡeir ma n’addlûh dâ-imen.

21. EL ALMUERZO

- Hola. (La paz sea con vosotros), Ahmed.
- Hola (Y con vosotros sea la paz), Mohammed.
- ¿Vas a almorzar con nosotros hoy?
- ¿Cuál es vuestro almuerzo hoy?
- Nuestro almuerzo es arroz con pescado.
- Está bien, voy a almorzar con vosotros.
- Tú también, vente a almorzar con nosotros.
- Gracias, ya he almorzado.
- Entonces, espérate a beber el té con nosotros.
- De acuerdo. Vosotros en Mauritania, ¿cuántas comidas tenéis al día?
- Tenemos tres comidas: el desayuno, el almuerzo y la cena. También tenemos el « tajîn » (tentempié), pero solo lo hacemos de vez en cuando.
- ¿Y cuándo las tomáis?
- Desayunamos por la mañana, almorzamos a mediodía, y cenamos por la noche. El « tajîn » lo hacemos por la mañana, pero no lo hacemos siempre.

Aclaraciones

3A: Tqadda / yetqadda: almorzar

8C: Vât / ivût ; 26: Pseudo-verbos

10C: Wejbe / wejbât: comida (árabe clásico)

11A: Şbûh: desayuno

11A: Qde: almuerzo

11A: ‘še: cena

11A: Tâjîn: comida con carne que los mauritanos toman a veces antes del almuerzo

Ṭawjen / iṭawjen: tomar el « tajîn »

13A: Şetbaḥ / yestbaḥ: desayunar

13A: T’aşše / yet’aşše: cenar

13A: Zḥa: parte de la mañana, entre las nueve y las diez, antes del calor.

Preguntas

1) Ehel Aḥmed qdâ-hum šenhu?

2) Moḥamed tqadde m’a Aḥmed?

3) Er-râjel l-uḥar tqadde m’ahum?

4) Hûme el-Muritâniyîn ‘andhum kem men wejbe v-el-yûm? U šenhûme?

5) Le-qde u le-‘ še ‘âdeten v-ey waqt?

22. ETÂY

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
- 2B- W’aleikum es-selâm.
- 3A- Še mmâsi m‘a el-ħemmân?
- 4B- La bâs yaġeir Aṭar dark ħâmi ħatte.
- 5A- Aṭar ve eš-šayv yeħme ħatte u ve šte yebred ħatte emmelli.
- 6B- Huwwe eš-šayv eš yetlbu?
- 7A- Yetlbu le-ħrîv u ħâmi emmelli ħatte.
G‘ed ilein nteyyu w tredd ‘liye eš târi vîk?
- 8B- Ma târi viye ši, ellâ vetrân.
- 9A- Ente etây Mûritân te bqîh ħatte?
- 10B- Nebqîh ħatte.
- 11A- Hâdi el-marra, lâhi nteyîlak âne etây zein w mraqwi. Brâhîm, jîbli le-m-mâ‘în u dîr vîhum eš-šekker w el-warge w en-na‘nâ‘, u dîr em-meihe v-el-maqrej u jîbli emmelli rišûh u bâni.
- 12B- Etây ellâ eṭlet kisân?
- 13A- ‘Âdeten ellâ eṭlet kisân, lewwel w el-westâni w etâli.
- 14B- Entûme einte lâhi tgeiṭnu?
- 15A- Greyyeb, yaġeir el geiṭne zeine ellâ men bidâyet eš-šhar es-sâbe‘.
- 16B- Entûme tgeiṭnu ve mnein?
- 17A- Ve wâd esm-u eṭ-Ṭawâz.
- 18B- Kem men kîl men Aṭar?
- 19A- Mâhu b‘îd ellâ ‘ešrîn kîl men hân.

22. EL TÉ

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y con vosotros sea la paz).
- ¿Qué tal el calor?
- Bien, pero en Atar hace ahora mucho calor.
- En Atar, en verano, hace mucho calor, y en invierno, hace mucho frío.
- Después del verano, ¿qué le sigue?
- Le sigue el otoño y también es muy caluroso. Siéntate hasta que nos bebamos el té y que que me cuentes: ¿qué tal?
- Bien, no pasa nada especial, solo que estoy cansado.
- El té mauritano, ¿te gusta mucho?
- Me gusta mucho.
- Esta vez te voy a preparar un buen té con mucha espuma. Brahim, tráeme los utensilios del té, pon azúcar, té, hierbabuena, pon agua en la tetera, y tráeme también el hornillo y el recipiente para los desechos.
- El té, ¿son solo tres vasos?
- Generalmente solo tres vasos, el primero, el del medio, y el último.
- ¿Cuándo vais a la guetna?
- Está cerca, pero la guetna solo es buena a comienzos de julio.
- ¿Dónde hacéis la guetna?
- En un oasis que se llama Tawaz.
- ¿A cuántos kilómetros de Atar?
- No está lejos, solo a 20 km de aquí.

Aclaraciones

5A: Šte, šayv, hriv: nombres de las tres estaciones: invierno, verano y otoño.

Estas palabras sufren un pequeño cambio cuando les precede el adjetivo demostrativo: hâdi eš-šetwe, di eš-šayve, hâdi le-hrive.

5A: Hme / yehme: ser cálido

5A: Bred / yebred: hacer frío

6B: Tleb / yetleb: seguir

7A: G‘ad / yeg‘ed: seguir

7A: Teyye / iteyye: preparar el té

7A: Radd / iredd: contar ; mredde: historia

9A: Bqe / yebqi: gustar

11A: Raqwe / iraqwi: hacerle espuma al té

11A: M-ma‘în: utensilios del té

11A: Em-meihe: diminutivo muy utilizado de me = agua

14B: Geiṭan / igeiṭan: hacer la guetna (recogida del dátil)

Geiṭne: época del año, a partir de comienzos de julio, en la que los dátiles están maduros, la gente se instala en los oasis, descansan y comen dátiles.

15A: Bidâye: comienzo

Nihâye: fin

17A: Wâd: oasis

Preguntas

- 1) Aṭar ‘âdeten yahme einte? U yebred einte?
- 2) Le-hriv hâmi walla mâhu hâmi?
- 3) Hâde er-râjel yebqi etây hatte?
- 4) Le-mâ‘în men jâbhum?
- 5) Etây kem men kâs ‘âdeten?
- 6) El-geiṭne zeine einte?
- 7) Hâde er-râjel ehlu igeiṭnu mnein?
- 8) Eṭ-Ṭawâz kem men kîl men Aṭar?

23. MUKÂLEME VE TELEFÛN

1A- Alû dâk Aḥmed?

2B- Ehêh, tvaḍḍal, men m'âye?

3A- M'âk Sidi, ente eš ḥâlak?

4B- La bâs el-ḥamdu lillah, merḥbe.

5A- Âne telvent-lak marrât el-bâreḥ yageir telefûn-ak kânet ellâ megvûla.

6B- Ḥag, kânet mdešarjye.

7A- Âne bqâyti vîk, eš-šebeḥ ndôrak tjîni ve ddâr?

8B- Wallâhi, eš-šebeḥ einte?

9A- Ed-daḥmîs, el ḥâmse.

10B- Wallâhi, lâhi njîk inšâ Allah.

12B- Šukran.

11A- Eywe merḥbe.

23. UNA LLAMADA DE TELÉFONO

Hola, ¿eres Ahmed?

Sí, bienvenido, ¿quién es?

Soy Sidi, ¿qué tal estás?

Bien, gracia a Dios, bienvenido.

Te llamé por teléfono varias veces ayer, pero tu teléfono estaba apagado.

Es verdad, estaba sin batería.

Te necesito, mañana quiero que vengas a casa.

Claro que sí, ¿mañana, cuándo?

Por la tarde, a las cinco.

De acuerdo, iré si Dios quiere.

Gracias.

De nada.

Aclaraciones

Mukâleme: viene de la palabra klâm: palabras

6B: Mdešarji / mdešarjye / mdešarjîin: sin batería (descargado, préstamo del francés)

7A: Bqâye + pronombre sufijo + ve + pronombre sufijo o sustantivo: necesitar

Bqâyti vîk: (literalmente: mi necesidad (está) en ti): te necesito

Bqâytu vîhe: él necesita a ella, la necesita

Bqâyet-he ve Mariam: ella necesita a Mariam

Preguntas

- 1) Aḥmed men mtelven-lu?
- 2) Sidi einte telven l- Aḥmed marrât?
- 3) Aḥmed telefûn-u kânet emmâlhe?
- 4) Sidi mtelven l- Aḥmed, š-idôr?
- 5) Hûme tmei'du einte?

Puntualización: tmey 'ad / yetmey 'ad: quedar con alguien.

Mi'âd / mi'adât: cita, hecho de quedar.

24. ‘AND SONELEK

1A- Es-selâmu ‘aleikûm.

2B- W’aleikum es-selâm.

3A- ‘Andi vektîre mârge esbû‘ el-mâdi, yağeir vî-he ğalaṭ.

4B- Muḥallṣa walla mâhi muḥallṣa?

5A- Ma vât ḥellṣet.

6B- Yâlt-ek ṭhallṣîhe, ma tle mâhu nhâr wâhed ‘an yengṭa‘ ‘ankum ez-zaw.

7A- Ma ğaṭṭ vât ṣhar ma ḥallaṣne vekâtîrne kâmlîn, kûn, ḍi el-marra kenne wâḥlîn ṣwei.

8B- El-ğalaṭ elli v-el-vektîre ṣenhu?

9A- Zâyḍîn ‘line el-kîlwât, el-vektîre vîhe mît kîl w el-kûntîre vîhe ellâ ṭmânîn kîl, hâki ṣûvi el-vektîre elli sâbeg ḍi.

10B- Hâde ḥağ, yağeir la buddâ lek men ṭhallṣi ḍe, kâmel yağeir ilein temreg el-vektîre el-jâye lâhi neget’ûhe men hâḍi ez-zîyâde elli hôn.

11A- Wallâhi mâhi meṣkîle, ta’rvi kân ez-zaw lâhi yehwân,sma‘the?

12B- Sma‘the âne emmelli, yağeir ma na‘rav si yekân-he ḥağ.

13A- Eywe ṣukran.

14B- Merḥbe.

24. EN LA SOMELEC

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vosotros sea la paz).

Tengo una factura que salió la semana pasada, pero tiene un error.

¿Está pagada o no está pagada?

Todavía no está pagada.

Debes pagarla, solo queda un día (para pagarla) y (si no) la electricidad se os cortará.

Nunca pasó un mes sin que pagáramos todas nuestras facturas, salvo esta vez, que hemos estado un poco ocupados.

El error que hay en la factura, ¿qué es?

Nos han añadido kilowatios; en la factura hay cien kilowatios, y según el contador solo hay ochenta kilowatios; toma y mira la factura anterior.

Es verdad, pero tienes que pagar todo esto; pero cuando salga la próxima factura, vamos a quitarle a esa lo que hay de más aquí.

De acuerdo, no hay problema; ¿sabes si la electricidad va a disminuir, lo has oído?

Yo también lo he oído, pero no sé es verdad.

Gracias.

De nada.

Aclaraciones

4B: Muḥallaṣ: participio del verbo: uḥallaṣ / yuḥallaṣ: ser pagado ; Conjugación: Participio pasivo

6B: Ngṭa‘ / yengṭa‘: ser cortado ; Conjugación: La forma pasiva

9A: ḍi: forma abreviada de ḥāḍi

ḍe: forma abreviada de ḥāḍe

ḍu: forma abreviada de ḥāḍu

11A: Hwân / yehwân: abaratarse, reducirse ; adjetivo: hiyyen

12B: Yekân / kân: introduce una subordinada interrogativa.

Preguntas

1) Hiye le-mra vektîret-he einte mârge?

2) Vektîret le-mra meškîlet-he ŝenhi?

3) Hûme eš ma zâl-lhum ‘an yengṭa‘ ‘anhum ez-zaw?

4) Hûme emmâlhum ma ḥallṣu bel ‘ajle ḥāḍi el-marra?

5) Sonelek zâdet ‘li-hum kem men kîl?

6) Hûme le-‘ leyât eš sem‘u ‘an ez-zaw?

Puntualización: ma zâl

26: Pseudo-verbos

25. ‘AND “ GARÂĠ ”

1A- Es-selâmu ‘aleikum.

2B- W’aleikum es-selâm.

3A- Âne wâ‘de Ațar, ‘andkum wete mâše dark?

4B- Jeiti met-aħra, el-wete lewle mkîvnhe mšât,
‘andne hađi el wete yaġeir ma zâlet qâll-he
ețlet rwâġġj ‘an et-temm, ‘andek ši men edbeš?

5A- Ebdê ‘andi ellâ šaki, huwe ep-pâš kem?

6B- Ep-pâš arba‘t elâv w eħmes mîye.

7A- Hâde wâ‘er, ehwen menu pâš el-bîs le-kbîr.
Entûme el-wete tdîru vîhe kem men regâj?

8B- Ndîru vîhe set rwâġġj.

9A- M‘a eš-šûvêr?

10B- Ehêh.

12A- Hâde ma ișeħ, lâhi n‘ûdu met‘âșrîn ħatte.

13B- Eywe ħaġ, yaġeir trânsepôr hôn ellâ de kîvu.

14A- Muškîlti ‘ani ma ngedd neșber hâde kâmel
men le-‘șîr ile Ațar, lâhi nhâni el-bîs
ed-daħmîs ešbehli.

15B- Ellâ elli tebqi.

25. EN EL MECÁNICO

Hola (la paz sea con vosotros).

Hola (y con vosotros sea la paz).

Voy a Atar, ¿tenéis un coche que salga ahora?

Has venivo tarde, el primer coche se acaba de ir, tenemos este coche, pero aún le quedan tres plazas para que se llene. ¿Tienes equipaje?

No, solo tengo mi mochila, ¿cuánto es el billete?

El billete son cuatro mil quinientas.

Es caro, más barato es el billete del autobús grande. Vosotros, ¿a cuántas personas metéis en el coche?

Metemos a seis personas.

¿Con el conductor?

Sí.

No es posible, vamos a estar muy apretados.

Es verdad, pero el transporte aquí solo es así.

Mi problema es que no puedo sopor-
tar eso de ir apretados hasta Atar,
voy a esperar al autobús de la tarde,
es mejor para mí.

Como quieras.

Aclaraciones

3A: u‘ad / yu‘ad: ir (sin preposición)

3A: Mâši / mâše/ mâšîn: verbo mše/ yemši ; Conjugación: participio activo

4B: Qâll-ni, qâll-ak, qâll-he, etc.: tengo que, tienes que, (él) tiene que, etc.

4B: Temm / itemm: estar completo, llenarse ; et-temm: el hecho de llenarse, estar completo

4B: Regâj / rwâgîj: alguien, persona

7A: Ehwen: comparativo del adjetivo hiyen ; 12: Superlativos y comparativos

12A: ‘âd / i‘ûd: volverse, convertirse

12A: met‘âser: estar o ir apretado ; Conjugación del participio activo ‘sar / y’eşer

14A: Şbar / yeşber : soportar, pacientar

14B: el-‘şîr : el hecho de estar o ir apretado

Preguntas

1) Hiye hâđi le-mra eš wâ‘de?

2) Vât mšât wete sâbeg hâđi elli mâhi tâmme?

3) El wete qâll-he kem men regâj ‘an et-temm?

4) Ehwen, pâş el-wete walla el-bîs?

5) Hiye le-mra ma mšât v-el-wete emmâlhe?

6) El-bîs yemši ewwel nhâr wella ‘gâbu?

Puntualización: ‘gâb enhâr = ed-daħmîs: la tarde.

26. ҲАКМЕТ (BUSTET) ”GENDAR “

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
- 2B- W’aleikum es-selâm.
- 3A- Entume mnein lâḥgîn (eš lâḥgîn) inšâ Allah?
- 4B- Aṭar inšâ Allah.
- 5A- Men vaḍḍelkum nšûv twâqet el wete
(ewrâq es-seyâre).
- 6B- Wallâhi tvaḍḍal, hâk.
- 7A- Nšûv emmelli pâspôrât-kum.
- 8B- Wallâhi emmelli hâk.
- 9A- Hâk, tvaḍḍlu tgeddu temšu (savar sa‘ îd).
- 10B- Šukran, ngeddû nhânu hân šwei, şhâbne
jâyîn v-eṭ-ṭrîg, bîne hâḍe ‘âd el-leyl?
- 12A- Wallâhi yaḡeir tgeddmu šwei ‘an geddâm
el-buşta.
- 13B- Šukran.
- 14A- Merḥbe bikum.

26. EL PUESTO DE GENDARMERÍA

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y con vosotros sea la paz).
- ¿Dónde vais si Dios quiere?
- A Atar, si Dios quiere.
- Por favor, voy a ver los papeles del
coche.
- Por supuesto, tenga.
- Voy a ver también vuestros pasaportes.
- Por supuesto, tenga.
- Toma, pueden irse (buen viaje).
- Gracias, ¿podemos esperar aquí un
poco? Nuestros amigos están de
camino, porque ya es de noche.
- Por supuesto, pero aléjense un poco
del puesto.
- Gracias.
- De nada.

Aclaraciones

Ḥakme, boṣṭe: puesto

”gendar “: gendarmes

3A: Lḥag / yelḥag: esperar ; lâḥeg / lâḥge / lâḥgîn (participio activo)

5A: Tâqet / twâqet: papeles

5A: Ewrâq es-seyâre: papeles del coche (árabe clásico)

7A: Pâspôr / pâspôrât: pasaporte

12A: tgeddem / yetgeddem ‘an: avanzar, alejarse de

12A: ‘an; 3: Preposiciones

Preguntas

- 1) Hûme hâdu en-nâs eš lâḥgîn?
- 2) Şâḥeb “gendar” sewwelhum ‘an êš?
- 3) Hûme ‘andhum paşporât?
- 4) Hûme Mûritâniyîn?
- 5) Ehel el-wete sewwlu şâḥeb “gendar” ‘an êš?

Puntualización: şâḥeb ”gendar”: un gendarme ; préstamo del francés, es por lo que hemos escrito el vocablo entre comillas

Ejnebi, ejnebiye, ejâneb: extranjero

27. HAKMET (BUSTET) ” POLICE “ 27. EL PUESTO DE POLICÍA

1A- Es-selâmu ‘aleikum.	Hola. (La paz sea con vosotros).
2B- W’aleikum es-selâm.	Hola. (Y con vosotros sea la paz).
3A- Mnein wâ‘dîn (eš wâ‘dîn) inšâ Allah?	¿Dónde van si Dios quiere?
4B- Mâšîn šôr Nuadîbu inšâ Allah.	Vamos a Nuadibú, si Dios quiere.
5A- Ewrâq es-seyara (twâqet el-wete) men vađđlek.	Los papeles del coche, por favor.
6B- Eḥne mâšîn ve mesyon.	Vamos de misión.
7A- Nšûv ôr de mesyohkum.	Voy a ver vuestra orden de misión.
8B- Wallâhi tvađđal, hâk.	Por supuesto, tenga.
9A- Eywe hâki šukran, ‘andne regâj hôn wâ‘ed Nuadîbu, ma ‘andkum lu blâša?	Tenga, gracias. Tenemos a alguien que va a Nuadibú, ¿tenéis un sitio para él?
10B- Mânalla ḥla‘an-ne, el-wete mlâne men edbeš, marra ḥra inšâ Allah.	No, desgraciadamente el coche está lleno de equipaje, la próxima vez si Dios quiere.
11A- Eywe šukran.	Gracias.
12B- Merḥbe bîkum.	De nada.

Aclaraciones

- 6B: Mesyon: préstamo del francés: misión
- 9A: Blâša: blâyyeš: deformación del francés: sitio, plaza
- 10B: Manalla: negación más fuerte que bde
- 10B: Ḥla‘an-ne: desgraciadamente

Preguntas

- 1) Hûme ehel ḥađi el-wete eš wâ‘dîn?
- 2) Hûme mâšîn yeseddru?
- 3) Šâḥeb “Police” še ṭlebhum?
- 4) Ehel el-wete eš gâlu l- šâḥeb “Police” ilein ṭlebhum yerevdu-lu eregâj?

Puntualización: sedder / yesedder: pasarse

28. MARKEZ LE- 'LEYÂT

- 1A- Es-selâmu 'aleikum.
- 2B- W'aleikum es-selâm.
- 3A- Ente gardyâh hôn?
- 4B- Ehêh, bqâytak?
- 5A- Ehêh, hâde huwe markez le 'leyât ve Ațar?
- 6B- Hâde ba'd huwe markez le-'leyât hôn.
- 7A- Te' rav mra esm-he Mia jâye men sôr
Nuagšôt?
- 8B- Ehêh ne' rav-he ba'd, ara' i-he, hôn m' addle
zîyâra l- 'leyât el markez.
- 9A- Huwe hâde el-markez šaqelt-u šenhi?
- 10B- Hâde el-markez i' allem le-'leyât le-hyâte u
ya' tîhum emmelli sewâye' men el-Varansiye
w el-ma' lûmâtiye, u vîh emmelli jerdâh l-et-terke.
- 11A- U le-'leyât ihallšûh walla ma ihallšûh?
- 12B- Ma ihallšûh, el-markez ellâ isâ' edhum.
- 13A- Ngedd nedhel netneimeš u nejjâber m'a Mia,
bqâyti vîhe?
- 14B- Wallâhi tgedd b'ad.
- 15A- Šukran.

28. EL CENTRO DE MUJERES

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y la paz esté con vosotros).
- ¿Eres el guardián aquí?
- Sí, ¿qué quieres?
- Sí, ¿este es el centro de mujeres en Atar?
- Claro, este es el centro de mujeres aquí.
- ¿Conoces a una mujer que se llama Mia que viene de Nuakchot?
- Sí, por supuesto que la conozco, es ella, está haciendo una visita a las mujeres del centro.
- Este centro, ¿cuál es su trabajo?
- Este centro enseña a las mujeres costura y también les da unas horas de francés y de informática; también hay un jardín de infancia.
- Y las mujeres, ¿pagan o no pagan?
- No pagan, el centro solo las ayuda.
- ¿Puedo entrar para visitar y encontrarme con Mia? La necesito.
- Por supuesto que puedes.
- Gracias.

Aclaraciones

- 3A: Gardyâ / gardyahât: guardián (préstamo del francés: gardien)
7A: Mra / 'leyât: mujeres
8B: Zîyâra: visita
10B: Hyâte: costura ; Hayyat / ihayyat: coser
10B: Ma' lûmâtiye: informática
13A: Tneimeš / yetneimeš: visitar para ver algo.

Preguntas

- 1) Huwe Ațar vîh markez le-'leyât?
- 2) Hiye Mia jâye men mnein?
- 3) Mia še tdôr 'and el-markez?
- 4) Huwe de el markez šaqeltu šenhi?
- 5) Le-'leyât ihallšu hâde el-markez?

29. TFEILE MARIDA

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
- 2B- W’aleikum es-selâm.
- 3A- Tvaddli, bqâytek?
- 4B- Ehêh, m’âye tfeile mâhi şhîha l-he nhârât.
- 5A- Emmâlhe? Hâsse bêš?
- 6B- Gâbezha bejj mtîn men elli lu nhârât w ’yât tegdev emmelli.
- 7A- ‘Yât tegbazhe el-ħemme v- el-leyl w el-keħha?
- 8B- ‘Yât tegbazhe el-ħemme yaġeir ma tkeħh.
- 9A- La buddâ li men n’addel-lhe vuħûš, ġark hiye ta’bâne ħatte, enti yâk ma lek yâser thânîni hôn?
- 10B- Mânalla, ellâ mkîveni jeit hôn.
- 11A- Eywe el-ħamdu lillah, ħalli m’âye eġ-tfeile u ħânîhe el-ber šwei. Mâhi lâhi tebta ‘annek, bîye lâhi nevħašhe.
- 12B- Wallâhi, ilein tewve, ‘allemni.
- 13A- Šûvi, tfeilt-ek d’îve ħatte, u la buddâ lek men te’rvî- lhe ši ħatte, ħaššaten l-ûkîl-he, hiye ġark eš towkel?
- 14B- Towkel ellâ ûkîl-ne ħne el-‘âdi.
- 15A- Ševti, ħâde huwe elli wejja ‘ he ħatte. Ĥad marîd la buddâ lu men ûkîl ħâš, hiye qâll-he ed-dem w el-ħadîd, lâhi nekteb-lek ‘le edwe ‘ammlîh-lhe muddet sbû’, ‘addli-lhe dâ-imen ûkîl vîh el-vitâmîn u ħaššaten el-ħedra w el-ħam le-ħmar w adlegân.
- 16B- Lâhi n’addel-lhe ħâde kâmel inša Allah.

29. UNA NIÑA ENFERMA

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y con vosotros sea la paz).
- Entra, ¿qué quieres?
- Sí, hay conmigo una niña que no está sana estos días.
- ¿Qué le pasa? ¿Qué siente?
- Tiene una diarrea fuerte desde hace varios días y a veces también vomita.
- ¿A veces tiene fiebre por la noche y tose?
- De vez en cuando tiene fiebre, pero no tose.
- Debo examinarla, ahora no está muy cansada, ¿no me has esperado aquí mucho?
- No, acabo de llegar.
- Entonces gracias a Dios, déjame la niña y espera fuera un poco. No va a estar mucho sin ti porque la voy a examinar.
- De acuerdo, cuando acabes, dímelo.
- Mira, tu hija está muy débil, y tienes que ocuparte bien de ella, especialmente de su alimentación; ¿qué come ella ahora?
- Solo come la comida habitual.
- Ves, eso es lo que la pone enferma. Alguien enfermo debe tener una alimentación especial; le falta sangre e hierro, voy a prescribirte medicamentos, dáselos durante una semana, prepárale siempre comidas con vitaminas y sobre todo verduras, carne roja y judías.
- Voy a hacerle todo eso, si Dios quiere.

Aclaraciones

5B: men elli lu: desde hace ; 3: Preposiciones

5B: Gdev / yegdev: vomitar

7B: Kaħħ / ikeħħ: toser

10A: El-ber: fuera

10A: Bta / yebta 'anek: ausentarse de ti

10A: Vhaş / yevhaş: examinar ; Vaħş / vuħûş: examen médico

11B: Uuve / yuve: terminar

11B: 'allem / i'allem: informar

13A: 'rav / ya' rav + l + ši: ocuparse de

15A: wejja' / iwejja': doler

15A: qall / iqell: necesitar

Preguntas

- 1) Hiye hâdi tfeile, emmâlhe?
- 2) Men einte mujû'a?
- 3) ' Yât tegbazhe el-ħemme v-el-leyl?
- 4) ' Yât tegbezhe el-keħħa emmelli?
- 5) Eṭ-ṭabîb 'addel l-eṭ-tfeile vuħûş?
- 6) Le-mra w tfeilet-he lhum yâser iħânu eṭ-ṭabîb?
- 7) Umm eṭ-tfeile gâl-lhe eṭ-ṭabîb thâni ment-he mnein?
- 8) Eṭ-ṭabîb gâl 'an eṭ-tfeile eš qâll-he?
- 9) Eṭ-ṭabîb gâl l-umm eṭ-tfeile še t'addel-lhe tewkel dâ-imen u haşşaten êş?

30. HÂDET

1A- Es-selâmu ‘aleikum.

2B- W’aleikum es-selâm.

3A- Bartek, einte jeit?

4B- Âne jeit berhetlûle.

5A- Men je m’âk men Nuagšôt?

6B- Je m’âye Jean-Louis w hwât-ne.

7A- Yâk ma reitu muškîle ve t-ṭrîg?
la

8B- Mašâllâh, ma reine muškîle, yağeir ševne
hâdetṭ mtîn bein Agjûjet u Nuagšôt.

9A- Wete kbîre walla šqîre? W yâk ma ne’ṭab
vîhe ḥad?

10B- Wete šqîre u kân vîhe arba‘ rwâgîj m’a eš-šûvêr,
wâhed mâṭ, w eṭnein jrûhet-hum mtân, u wâhed
nejrah jereḥ ‘âdi, u wâhed ‘ajîb gâ‘ ma ḥser ‘lîh ši.

11A- ‘Ajîb, Mulâne ma‘lûm, jâthum Ambilance?

12B- Ḥag Mulâne ma‘lûm, jâthum ba‘d w mšât bîhum
šôr Nuagšôt.

30. ACCIDENTE

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vosotros sea la paz).

Bartek, ¿cuándo has venido?

Vine antes de ayer por la noche.

¿Quién vino contigo de Nuakchot?

Jean-Louis y mis hermanas
vinieron conmigo.

¿Habéis tenido algún problema en
carretera?

Gracias a Dios, no hemos tenido
ningún problema, pero hemos visto
un gran accidente entre Akjoujt y
Nuakchot.

¿Un coche grande o pequeño?
¿Nadie de los que iba se ha herido?

Un pequeño coche, y había cuatro
personas dentro con el conductor,
una persona ha muerto y dos tienen
heridas graves, uno está herido y
uno no tiene nada, es sorprendente.

Sorprendente, Dios es generoso,
¿vino una ambulancia?

Es verdad, Dios es bueno, vino y se
fue con ellos a Nuakchot.

Aclaraciones

- 9A: ‘ṭab / y‘ṭab: hacer daño, herir ; ‘eṭeb: herida ; ne‘ṭab / yen‘ṭab: ser herido
10B: Jrah / yejrah: herir ; nejrah / yenejrah: ser herido
10B: Jereḥ / jrûḥa: herida ; mejruḥ, mejruḥa, mjârîḥ: el herido, la herida, los heridos
10B: Gâ‘ ; 5: Intensivos
11A: Mulâne: Nuestro Señor, Dios

Puntualización: ‘eṭeb: más grave que: jereḥ
Wâj‘ a: qué pena. Ej.: Sidi ‘addel ḥâdeṭ
Wâj‘a. Einte?

Preguntas

- 1) Bartek je einte men Nuagšôṭ?
- 2) Bartek men je m‘âh men Nuagšôṭ?
- 3) Bartek eš šâv ve-tṭrîg?
- 4) Hâde el-ḥâdeṭ ḥleg ve mnein?
- 5) El-wete elli ‘addlet ḥâdeṭ kân vîhe kem men regâj?
- 6) Mât kem men regâj ve hâde el-ḥâdeṭ? W njarḥu vîh kem?
- 7) Šenhu elli ‘ajîb ve hâde el-ḥâdeṭ?
- 8) L‘ambulance mšât b-le-mjârîḥ mnein?

31. EL-MEKTEBE (1)

1A- Es-selâmu ‘aleikum.

2B- W’aleikum es-selâm.

3A- Mnein mes-û-l el-mektebe?

4B- Arâ‘îni, tvađđal.

5A- Âne ndôrkum te‘rû-li ktâb.

6B- Wallâhi, yağeir la buddâ-lak men tâbûni
hôn yâk tgedd te‘ri le-ktûb dâ-imen.

7A- U ħad lâhi yâbûni hôn, ši i‘addel?

8B- Ijîb-li kardândit-u yâk nesejjlu hôn u
mitein ugîye, u ‘âgeb đâk igedd ye‘ ri
ktâb w ivewwet ‘andu sbû‘ein w ireddu u
yegbaz wâĥed tâni u ĥâde muddet sene.

9A- Hâde zein ĥatte, lâhi nerja‘-lek es-sebeĥ
u nâbûni hôn.

10B- Wallâhi merĥbe bîk.

31. LA BIBLIOTECA (1)

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vosotros sea la paz).

¿Dónde está el responsable de la biblioteca?

Soy yo, bienvenido.

Quiero que me preste un libro.

Sí, pero tienes que hacerte socio aquí para que siempre puedas llevarte libros.

Y alguien que se va a hacer socio aquí, ¿qué hace?

Me trae su docuemnto de identidad para que lo inscribamos aquí y doscientas uguiyas, y después de eso se puede llevar un libro y quedárselo durante dos semanas, lo devuelve y toma otro, y así durante un año.

Está muy bien, volveré mañana y me inscribiré aquí.

Por supuesto, bienvenido.

Aclaraciones

4A: Arâ'î + pronombres sufijados: he aquí...

Arâ' î-nî

Arâ' î-k

Arâ' î-h

Arâ' î-he

Arâ' î-ne

Arâ' î-kum

Arâ' î-hum

5B: 're / ye'ri: tomar prestado

6A: Âbûne / yâbûni: inscribirse, abonarse (préstamo del francés)

8A: Sejjel / isejjel: inscribirse

8A: Redd / iredd: devolver

Preguntas

1) Ḥad lâhi yâbûni š- i'addel?

2) El-mektebe te'ri kem men ktâb l-et-telmîdi?

3) Le-ktâb ivewwet kem 'and et-telmîdi?

4) Et-telmîdi ilein iredd le-ktûb, igedd ye' ri waḥdein ḥrein?

32. EL MEKTEBE (2)

1A- Es-selâmu ‘aleikum.

2B- W’aleikum es-selâm.

3A- Hâki hâđi mitein ndôr nsejjel (nâbûni) hôn.

4B- Wallâhi ente esm-ak?

5A- Esm-i Sidi.

6B- Sidi wel?

7A- Wel Brâhîm.

8B- Hlâge einte? (‘Andak kem men sene?)

9A- Hlâge hamse u tes‘în (‘Andi arbaṭa‘šar sene).

10B- Mnein sâken?

11A- Sâken ve Aṭar.

12B- V-ey kartye?

13A- Mbârke w e’mâra.

14B- Tegra v-ey klâš?

15A- 2^o « collège ».

16B- Dark abuneit u tgedd tegbaz le-ktâb elli tdôr w ivewwet ‘andak esbû’ein w treddu-li, yağeir ar‘a men tšeggu walla tekteb ‘lîh, sma‘et?

17A- Ehêh wallâhi.

32. LA BIBLIOTECA (2)

Hola. (La paz sea con vosotros).

Hola. (Y con vosotros sea la paz).

Toma estas doscientas, quiero inscribirme aquí.

Bien, ¿cómo te llamas?

Me llamo Sidi.

Sidi, ¿hijo de?

Hijo de Brahim.

¿Cuándo naciste? (¿Qué edad tienes?)

Nací en el noventa y cinco. (Tengo catorce años).

¿Dónde vives?

Vivo en Atar.

¿En qué barrio?

Mbârke w e’mâra.

¿En qué clase (curso) estudias?

Segundo, del instituto.

Ahora estás inscrito y puedes coger el libro que quieras, lo tendrás contigo durante dos semanas y me lo devuelves. Ten cuidado de no romperlo o de escribir en él, ¿has oído?

Sí, por supuesto.

Aclaraciones

16B: Ar‘a men: cuidado con

16B: Šegg / išegg: rasgar, romper.

Preguntas

- 1) Huwe Sidi ši idôr ‘and el-mektebe?
- 2) Huwe ḥad lâhi yâbûni, ihallaş kem?
- 3) Sidi wel men? Bûh esm-u?
- 4) Huwe Sidi hlâge einte?
- 5) Sidi mnein sâken? U v-ey kartye?
- 6) Huwe yegra v-ey klâş?
- 7) Mulât (şâḥbet) el-mektebe gâlet l- Sidi yar‘a men êş?

33. EL-MEKTEBE (3)

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
- 2B- W’aleikum es-selâm.
Ente tlewwed l-êš?
- 3A- Nlewwed le-ktâb, yağeir ma reitu.
- 4B- Ktâb men êš?
- 5A- Ktâb men el-‘ulûm.
- 6B- Men el-‘Arabiye? U l-ey klâš (qesem)?
- 7A- Ebdê, men el-Varansiye u l- es-sene et-tâlte men ”collège”.
- 8B- Dâk ħarraš-lu (lewwed-lu) hok, m‘a ktûb el-‘ulûm.
(A otra persona) Ente emmelli tlewwed l-ey ktâb?
- 9C- Nlewwed l- ktâb men el-‘Arabiye, yağeir nseit ‘inwânu.
- 10B- Yetkellem ‘an êš?
- 11C- Yetkellem ‘an el-qabâyel ve Mûritân.
- 12B- Dak ħarraš-lu m‘a ktûb Mûritân b-el-‘Arabiye hok.

Aclaraciones

11C: Qabîle / qabâyel: tribu

Preguntas

- 1) Hâde et-telmîdi ilewwed l-êš?
- 2) Le-ktâb elli ilewwed-lu et-telmîdi men el- ‘Arabiye walla el-Varansiye?
- 3) W er-râjel luħar ilewwed emmelli l-ktâb?
- 4) Er-râjel ilewwed l-ktâb yetkellem ‘an êš?

33. LA BIBLIOTECA (3)

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y con vosotros sea la paz).
¿Qué buscas?
- Busco un libro, pero no lo he visto.
- ¿Un libro de qué?
- Un libro de ciencias.
- ¿En árabe? ¿Y de qué tipo?
- No, de francés, del tercer año de instituto.
- Ese, míralo (búscalo) ahí, con los libros de ciencias.
(A otra persona) ¿Tú también, qué libro buscas?
- Busco un libro de árabe, pero olvidé su título.
- ¿De qué trata (habla)?
- Habla de las tribus de Mauritania.
- Ese míralo con los libros de Mauritania, en árabe, ahí.

34. ŠAQLET BOZENA

Bozena mra men Polon, yağeir teštqal ve Mûritân. Bozena teštqal šôr Tivende Sive ve mektebe kbîre u zeine, vîhe yâser men le- ktûb (Varansiye u ‘Arabiye).

Ijîhe yâser men et-tlâmîd te‘ri-lhum le-ktûb i‘âwnûhum ve le-grâye. Hiye tevtah el-mektebe men et-tâs‘a ile mîdi ewwel enhâr, u men el-hâmse ile es-sâb‘a ed-daħmîs, nharât kâmlîn kûn dimâs.

Bozena mšât šôr Ațar yâk tet‘allem el Ĥassânîye. Tdôr tetvâhem ĥatte m‘a et-tlâmîd, u hiye đark mašâllah ‘âdet te‘ravhe ĥatte, u ustâd-he Edde varĥân ĥatte.

34. EL TRABAJO DE BOZENA

Bozena es una mujer de Polonia, pero trabaja en Mauritania, Bozéna trabaja en Tufunde Civé, en una biblioteca grande y bonita donde hay muchos libros (en francés y árabe).

Muchos alumnos vienen y toman prestados libros que les ayudan en sus estudios. La biblioteca abre desde las nueve hasta el mediodía, por la mañana, y desde las cinco hasta la siete de la tarde, todos los días, excepto el fin de semana.

Bozéna ha ido a Ațar para aprender *hassaniya*, quiere comprender a los alumnos, y ahora, gracias a Dios, ha comenzado a comprender bien el *hassaniya*, y su profesor Edda está muy contento.

Aclaraciones

Telmîdi / tlâmîd: alumno

‘âwwen / i‘âwwen: ayudar

T‘allem / yet‘allem: aprender

Tvâhem / yetvâhem: comprenderse

Preguntas

- 1) Hiye Bozena men ey dowle?
- 2) Hiye teštqal ve mnein?
- 3) Hiye ijûhe yâser men tlâmîd v-el-mektebe? Ši idôru?
- 4) Hiye kânet šôr Ațar še t‘addel?
- 5) Hiye grât el Ĥassânîye l-êš?
- 6) Bozena ‘âdet ta‘rav el Ĥassânîye?

35. BIDÂYET T'ÂRÎV SÂĤBEIN

Marc râjel men Varansâ, vewwet sâken ve Mûritân a'sar senewât u vewwet menhum hmes senewât sâken ve Ațar.

Marc kân nhâr šôr el-bușta ve Ațar yegbaž rasâylu, u kân vem šâb bqâytu ve el-bușta emmelli esm-u Edde. Hûme margu ve bleide men el-bușta, Edde gâl l-Marc b-el-Varansiye: Ente eš ĥâlak? Marc jâwweb Edde b-el-Varansiye u 'âgeb dâk šwei bde-e Marc yetkellem b-el Ĥassânîye. Tvâje-e Edde u gâlu: Ente ta'rav el Ĥassânîye. Gâlu Marc: Ĥatte.

'Âgeb dâk bed-u yet'ârvu, w țleb Edde Marc isâ'du ve grâyet el-Varansiye w gbel Marc dâk u bed-u men vem yet'ârvu u 'addu așĥâb ĥatte u sâ'ed Marc Edde ĥatte.

35. TOMA DE CONTACTO DE DOS AMIGOS

Marc es francés, ha vivido diez años en Mauritania, de los cuales cinco en Atar.

Marc estaba un día en la oficina postal de Atar para coger sus cartas y ahí había también un joven que necesitaba ir a la oficina llamado Edda. Salieron juntos de la oficina postal, Edda le dijo a Marc en francés: ¿qué tal? Marc le respondió a Edda en francés y después de un poco Marc empezó a hablar en *hassaniya*. Edda se sorprendió y le dijo: ¿Sabes *hassaniya*? Marc le dijo: mucho.

Después de eso empezaron a conocerse, y Edda le pidió a Marc que le ayudara al estudio del francés, Marc aceptó eso y a partir de ahí se conocieron, se hicieron muy amigos y Marc ayudó mucho a Edda.

Aclaraciones

Risâle / rasâyel: carta

Šâb / šebâb: joven

Preguntas

- 1) Marc men ey dowle?
- 2) Marc vewwet kem sâken ve Mûritân?
- 3) Marc w Edde jâbru ve mnein?
- 4) Hûme v-el-bidâye tkellmu b-ey luqa?
- 5) Edde ilein sma' Marc yetkellem b-el Ĥassânîye, še hleg-lu?
- 6) Edde še țleb men Marc?

36. MRA LÂHI TEBRA

Zeinebu mra methayme m'a râjel esm-u Moḥamed. Zeinebu mujû'a uja' le-'leyât, hiye ve šhar-he et-tâse' u 'âdet lâhi tebra.

Hiye ḥâyve ḥatte bîhe ma gaṭṭ brât, hâdi marret-he lewle lâhi tebra u 'andhe šhâbât brâw ellâ b-el-'ameliye.

Zeinebu, mšât m'âhe umm-he šôr Saj Femme ve eṭ-ṭab esm-he Yolita. Saj Femme ḥaršet Zeinebu u gâlet-lhe: la tenḥal'i, enti lâhi tebrây birây 'âdi bîk ma 'andek meškîle, el-ḥamdu lillah.

Zeinebu varḥet ḥatte bîhe klâm Yolita, u gâlet-lhe: Šukran Yolita, ferraḥtîni ḥatte. Âne kent menḥal'a ḥatte, enti mra met'addle.

Yolita tbesmet u gâlet l- Zeinebu: La šukra 'alâ wâjjeb, hâdi šaqelti.

36. UNA MUJER QUE VA A DAR A LUZ

Zeinabou es una mujer casada con un hombre que se llama Mohammed. Zeinabou está embarazada, está en su noveno mes y pronto va a dar a luz.

Tiene mucho miedo porque nunca ha dado a luz, es la primera vez que va a dar a luz y tiene amigas que solo han dado a luz por cesárea.

La madre de Zeinabou ha ido con ella donde la matrona, en el hospital, que se llama Yolita. La matrona miró a Zeinabou y le dijo: no tengas miedo, vas a tener un parto normal porque no tienes ningún problema, gracias a Dios.

Zeinabou se alegró mucho por las palabras de Yolita y le dijo: Gracias Yolita, me has puesto muy contenta. Estaba muy angustiada, eres una mujer amable.

Yolita sonrió y le dijo a Zeinabou: De nada, este es mi trabajo.

Aclaraciones

Mujû'a uja' le-'leyât: embarazada (enferma de la enfermedad de las mujeres)

'Ameliye: operación (cesárea en el contexto del alumbramiento)

Nehla' / yenḥla': temer

Vraḥ / yevraḥ: alegrarse

Verraḥ / iverraḥ: alegrar a alguien

Tbessem / yetbessem: sonreír

La šukra 'alâ wâjjeb: de nada, es mi deber (préstamo del árabe clásico)

Preguntas

- 1) Zeinebu methayme m'a men?
- 2) Zeinebu emmâlhe?
- 3) Hiye 'âdet lâhi tabra? Hiye umm kem men šhar?
- 4) Hiye ḥâyve emmâlhe?
- 5) Hiye mšât šôr eṭ-ṭab uḥad-he?
- 6) Saj Femme ilein ḥaršet Zeinebu, eš gâlet -lhe?
- 7) Zeinebu ilein varḥet eš gâlet l- Saj femme?

Puntualización: Q3: Hiye ve šhar-he et-tâse': sinónimo de: Hiye umm tsa' t ešhor: Está embarazada de nueve meses, está en su noveno mes.

37. ZIYÂRA L- MRA BÂRYE

Zeinebu mra bârÿe u h̄lâge ‘andhe išširein twâme, t̄feil w t̄feile. Hiye kânet h̄âyve hatte sâbeg tebra bîhe ma gaṭṭ brât sâbeg h̄âḍi el-marra.

Zeinebu ilein raj‘et l-eṭṭab lâhi tebra, jebret emmelli Saj Femme Yolita u hiye elli gabz̄et-he, u kânet met‘addle m‘âhe hatte kîv el-marra lewle.

Yolita jât l-Zeinebu ve dâr-he lâhi tsellem ‘lîhe u t̄šûv et-treike. Zeinebu ma kânet ‘âlme be ziyâret Yolita u kânet tâkye trazza‘ wâhed men treiket-he. Dah̄let Yolita u gâlet es-slâmu ‘aleikum, har̄set Zeinebu u gâlet: Ma işeh, Yolita ve dâr-i, u var̄et hatte u kânet h̄âḍi muvâje-e kbîre l-Zeinebu.

Zeinebu gâlet l- Yolita: Lâhi nsemmi ‘lik menti yâk t‘ûd mra met‘addle kîv-ek. Yolita emmelli kânet var̄hâne u šekret Zeinebu hatte. Yolita harr̄set et-terke u gâlet l- Zeinebu ma ‘andhum muškîle el-ḥamdu lillah u wezen-hum ṭabi‘i emmelli.

Gâlet Zeinebu l-Yolita: Šukran jezilen, enti dâ-imen tvarr̄hini, ar‘ây la tensây yûm (e)l-esem, yâltek t̄jîne.

37. VISITA A UNA MUJER QUE DA A LUZ

Zeinabou es una mujer que ha dado a luz y tiene gemelos, un niño y una niña. Tenía mucho miedo antes de dar a luz puesto que nunca había dado a luz antes de esa vez.

Zeinabou, cuando fue (volvió) al hospital para dar a luz, encontró también a la matrona Yolita y la tomó (ayudó a dar a luz) y fue muy amable con ella, como la primera vez.

Yolita vino donde Zeinabou, a su casa, para saludarla y para ver a los niños. Zeinabou no estaba al corriente de la visita de Yolita y ella estaba acostada dando el pecho a uno de sus hijos. Yolita entró y saludó, Zeinabou miró y dijo: ¡No es posible, Yolita está en mi casa! Y ella estaba muy contenta, fue una gran sorpresa para Zeinabou.

Zeinabou le dijo a Yolita: voy a llamar a mi hija como tú para que sea una mujer amable como tú. Yolita también estaba muy contenta y se lo agradeció mucho a Zeinabou. Yolita vio a los niños y le dijo a Zeinabou: No tienen problema alguno, gracias a Dios, y su peso es normal también.

Zeinabou le dijo a Yolita: Muchas gracias, siempre me alegras, cuidado con olvidar el día de la imposición del nombre, ¡debes venir!

Aclaraciones

Twâme: gemelos

Gbaz / yegbaz: coger, ayudar a dar a luz ; Gabbâza: matrona

Tke / yetki: recostarse ; tâki: participio presente

Razza‘ / irazza‘: dar el pecho

Semme / isemmi: nombrar, poner un nombre

Škar / yešker: agradecer

Uzen / yuzen: pesar ; Wezen: peso

Varraḥ / ivarraḥ: alegrar

Preguntas

- 1) Zeinebu brât , še h̄leg ‘andhe?
- 2) Zeinebu kânet h̄âyve sâbeg tabra?
- 3) Zeinebu gaṭṭ brât sâbeg dark?
- 4) Zeinebu ilein raj‘et l-eṭ-ṭab lâhi tabra, menhi le-mra elli gabz̄et-he?
- 5) Zeinebu kânet ‘âlme be ziyâret Yolita?
- 6) Yolita jabret Zeinebu še t‘addel?
- 7) Zeinebu eš gâlet ilein šâvet Yolita?
- 8) Zeinebu eš lâhi t‘addel l-ment-he yâk t‘ûd kîv Yolita?
- 9) Yolita ilein harr̄set etreike eš gâlet l-Zeinebu?

38. YÛM (E)L-ESEM

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
- 2B- W’aleikum es-selâm merħbe
Marc, tvađđal.
- 3A- Šukran, eš ħâlak ente, w eš
târi vîk?
- 4B- La bâs el-ħamdu lillah, ’yâli
brât el-bâreħ.
- 5A- El-ħamdu lillah, še ħleg ‘andhe?
- 6B- Ĥleg ‘andhe tfeil el-ħamdu lillah.
- 7A- El-esem einte? Tgedd tetkellem-li
šwei ‘an țariqet el-esem ve Mûritân?
- 8B- El-esem ‘adetan ‘âgeb ħlâget l-iššir
be sbu’, u yendbaħ ‘andu, w ijûh
le-’leyât kâmlât u ħâșaten ehel umm
l-iššir w ehel bûh emmelli, u le-qâreb,
w el-jirân.
- 9A- Besmenħîle yeħtru esm l-iššir?
- 10B- Ilein itawjnu en-nâs kâmlîn teg‘ed
wâldet le-mra el-bârya u wâldet bu
eț-tfeil l-ħlâge w ‘leyât hrât m‘âhum
w ilûhu el-‘udân be ši men le-sâmi
ħetruhûm.
- 11A- Âne gațt sme‘et ‘an men ‘âdât-kum
‘an er-râjel huwe elli yeħter l-iššir
esm-u, dâ-imen ħag?
- 12B- Mâhu dâ-imen, ‘adeten l-iššir lewwel
esm-u yeħtru bûh u l-iššir eț-tâni
teħtru umm-u.
- 13A- W ilein yeħtru lu esm-u, ši ‘addlu
emmelli?

38. EL DÍA DE LA IMPOSICIÓN DEL NOMBRE

- Hola (la paz sea con vosotros).
- Hola (y con vosotros sea la paz), bienvenido
Marc, entra.
- Gracias, ¿cómo estás tú? ¿qué hay de nuevo?
- Todo bien, gracias a Dios, mi mujer
dio a luz ayer.
- Alabado sea Dios, ¿qué ha tenido?
- Ha tenido un niño, alabado sea Dios.
- ¿Cuándo es el día de la imposición del nom-
bre? ¿Puedes hablarme un poco sobre la
manera de poner el nombre en Mauritania?
- La imposición del nombre, por lo general,
tiene lugar una semana después del naci-
miento del niño, y se degüella (un cordero).
Todas las mujeres vienen para la ocasión,
en especial las de la familia de la madre del
niño, también la familia de su padre, los
parientes y los vecinos.
- ¿Cómo eligen el nombre del niño?
- Cuando todos comen el tajine, la madre
de la mujer que ha dado a luz y la madre
del padre del niño que ha nacido, junto con
las otras mujeres que están con ellas, echan
A suertes a partir de algunos nombres que
ellas han elegido.
- Ya he escuchado que según vuestras
costumbres, es siempre el hombre quien
decide el nombre del niño, ¿es cierto?
- No siempre. Por lo general, el primer niño,
es su padre quien decide el nombre y para
el segundo niño, es su madre quien decide.
- Y cuando le eligen el nombre, ¿qué hacen
además?

14B- Igûmu le-‘leyât, išeddu w igannu
b- esm eṭ-ṭfeil u yeregṣu emmelli.

Las mujeres se levantan, tocan el tambor,
cantan en nombre del niño y también
bailan.

15A- Hâde zein ḥatte, la buddâ li men
impo-
nehzar l-esm wellak esbû‘ el-jây.

Está muy bien, debo asistir al día de la
sición del nombre de tu hijo la semana que
viene.

16B- Merḥbe bik, âne mnâdik ente
w eṣḥâbi kâmlîn, yaḡeir ellâ
v- el-leyl bîh (e)l-esem v-enhâr
ijûh ellâ le-‘leyât.

Bienvenido, te invito a ti y a todos tus
amigos, pero solo por la noche, porque
el día del nombre, durante el día,
solo van las mujeres.

Aclaraciones

7A: Ṭariqa: aquí: manera de hacer

8B: Nḍbaḥ / yendbaḥ: voz pasiva de ḍbaḥ / yedbaḥ: degollar

9A: Besmenḥîle = besmenḥâle: ¿cómo? ; 6: Partículas interrogativas

9A: ḥter / yeḥter: elegir

10B: Ṭâwjen / iṭawjen: comer el tajine (tâjin).

10B: Le-mra el-bârya: la mujer que ha dado a luz ; bâri: participio activo de bra / yebra

10B: Lâḥ / ilûḥ el-‘udân: echar a suertes (‘ud/ ‘udân: ramas: tradicionalmente, esto se hacía con
ramas).

14B: Gâm / igûm: levantarse

14B: Šedd / išedd: tocar el tambor

14B: Ġanne / iganni: cantar

14B: Rgaṣ / yerges: bailar

15A: Ḥzar / yeḥzar: asistir a

15A: Yûm (e)l-esem et (e)l-esem: el segundo es una abreviación del primero y las dos
expresiones significan lo mismo.

Yûm (e)l-esem es por lo general el mismo día de la semana que el día del nacimiento del niño,
pero una semana más tarde.

Preguntas

- 1) Hâde er-râjel ‘ yâlu kânet emmâlhe?
- 2) ‘Yâl er-râjel brât? Še ḥleg ‘andhe?
- 3) L-iššîr ‘âdeten ilein yeḥleg, el-esem i‘ûd einte?
- 4) Huwe el-esem eš yu‘addel ‘andu?
- 5) El-esem ‘âdeten, men ijîh men en-nâs?
- 6) L-iššîr lewwel, esm-u, men yeḥtru?

39. ‘AND ‘ADDÂL EL ORDINETAIRÂT	39. EN LA TIENDA DEL QUE REPARA ORDENADORES
1A- Es-selâmu ‘aleikum.	Hola. (La paz sea con vosotros).
2B- W’aleikum es-selâm.	Hola. (Y con vosotros sea la paz).
3A- Er-râjel elli i’addel l-ordinetairât hôn?	El hombre que repara ordenadores, ¿está aquí?
4B- Hôn ba’d hânîni n’ayyaṭ lek lu?	Por supuesto que está aquí; espérame, ¿te lo llamo?
5A- Jbartu?	¿Lo has encontrado?
6B- Ehêh, gâlek ‘anu wâḥel, thânîh šwei ile ‘edti mânek ‘ajlâne?	Sí, te ha dicho que está ocupado, espéralo un poco, ¿a que no tienes prisa?
7A- Wallâhi, mḥânitu ba’d, mâni ‘ajlâne ‘an hemi.	Por supuesto, lo espero, no tengo prisa por la reparación.
8C- Es-selâmu ‘aleikum, âne yâk ma bṭeit ‘annek?	Hola, ¿me he retrasado?
9A- W’aleikum es-selâm, la bâs ma bṭeit ḥatte.	Hola, no pasa nada, no te has retrasado mucho.
10C- Tvaḍḍli gûli-li qây-tek?	Por favor, dime, ¿qué deseas?
11A- ‘Andi ordinetair ḥâser ndôrak t’addlû-li.	Tengo un ordenador roto, quiero que me lo repares.
12C- Eywe jîbîh-li, nšûv emmâlu.	Pues tráemelo, voy a ver qué le pasa.
13A- Âne neḥteirak temši m’âye šôr ed-dâr ile ‘edt tgedd, biye ‘andi emmelli “imprimante”ndôrak tinstalîhâ-li.	Prefiero que vengas conmigo a casa si puedes, porque también tengo una impresora que quiero que me instales.
14C- Wallâhi ma ‘andek muškîle, hânîni, negbaz materyeli.	Por supuesto, no tienes ningún problema, espérame, cojo mi material.
15A- Šûv l-ordinetair arâ’îh u l-“imprimante” emmelli.	Mira, el ordenador está ahí y la impresora también.
16C- Ordinetairek bîh ellâ el-veirûsât, la buddâ li men neffûrmâtîh w ndîr ‘lîh men jedid el-barâmej kâmlle. Yaḡeir ḥâḍu el- meffât menhum muhim ‘andek lâhi ndrû lek ‘le CD sâbeg neffûrmâti l-ordinetair.	Tu ordenador solo tiene virus, lo tengo que formatear y volverle a poner todos los programas. Pero estas carpetas, hay algunas que son importantes para ti, las voy a poner en un cedé antes de formatear el ordenador.
17A- Wallâhi.	Por supuesto.

Aclaraciones

- 3A: Ordinetair / ordinetairât: ordenador
7A: Hem: trabajo
8C: Bta / yebta: durar
11A: Hser / yeħser: estar roto ; ħâser: participio presente
13A: Instale / i-instali: préstamo del francés: instalar
14C: Materyel : material
17C: Fûrmâte / yefûrmâti: préstamo del francés: formatear
17C: Veirûs / veirûsât: virus
17C: Barnêmej / barâmej: programa
17C: melef / meleffât: carpeta

Preguntas

- 1) Hiye hâđi le-mra l- êš tlewwed?
- 2) Er-râjel lewwel tkellem m'a le mra, huwe elli i'addel l'ordinetairât?
- 3) Hiye le-mra gâlhe er-râjel tħânîh, ħanâtu?
- 4) Hiye jâybâ-lu l-ordinetair walla tdôru yemši m'âhe šôr ed-dâr?
- 5) Hiye ordinetair-he kân emmâlu?

40. EZ-ZEWÂJ / EL-‘ERS

1A- Es-selâmu ‘aleikum, Le‘ zize.

2B- W‘aleikum es-selâm, merħbe, Tekber.

3A- Enti metlebbse, eš wâ‘de?

4B- Âne wâ‘de jirân-ne, ‘andhum ‘ers
(munâsebe).

5A- Methayme waħde men mnât-hum?

6B- Ehêh ment-hum le-kbîre.

7A- Šreiti lhe kaħu?

8B- Ehêh, šreit lhe melħavtein u bûš
Men el-mesk.

9A- Hûme vâtu ‘aqdu?

10B- Ehêh, hiye ġark tethanne u tezver w
el-merwaħ el-leile.

12A- M‘addlîn ħavle?

13B- Ma vet ‘ravt.

14A- Ilein i‘ûdu m‘addlîn ħavle, televni-li,
nemši m‘âk.

15B- Wallâhi.

40. LA BODA

Hola (La paz sea con vosotros), Le‘ zize

Hola (Y con vosotros sea la paz), bienvenido
Tekber.

Estás bien vestido, ¿dónde vas?

Voy a casa de los vecinos, tienen una boda
(ocasión).

¿Una de sus hijas se casa?

Sí, su hija la mayor.

¿Le has comprado un regalo?

Sí, le he comprado dos almalafas y un bote
de perfume.

¿Ya han sellado el contrato?

Sí, ahora ella se está poniendo la alheña, se
trenza el pelo y la noche de bodas es esta
noche.

¿Hacen una fiesta?

Aún no lo sé.

Si van a hacer una fiesta, llámame por telé-
fono, voy contigo.

Por supuesto.

Aclaraciones

Zewâj: árabe clásico: boda.

‘ers: *hassaniya*: boda.

3A: Metlebbes: bien vestido ; tlebbes / yetlebbes: ir bien vestido

9A: ‘aqed / y‘aqed: sellar el contrato. Esto se hace por escrito en presencia del padre de la novia y de alguien de la familia del novio, junto con dos tetigos.

10B: Tħanne / yetħanne: ponerse la alheña (l-’rûş tethanne)

ħanne / iħanni: poner la alheña a alguien (l- m’alme tħanni l-’rûş)

10B: Zver / yezver: trenzarse

Zavre: el peinado de la novia

Zaffâra: la mujer que hace el peinado a la novia

10B: Merwaħ: viene del verbo: râħ / irûħ: pernoctar

10B: El-leile: esta noche

Nâde / inâdi: invitar a alguien

Unâde / yunâde: ser invitado

Preguntas

1) Hiye Le‘ zize tettebbes, eš wâ‘de?

2) Hûme jirân Le‘ zize methayyme ey mnât-hum?

3) Hiye Le‘ zize šrât l- el-‘rûş kaðu?

4) Hiye le-mra el-methayyme tħannât u zavret?

5) Hûme ehel le-‘ rûş m‘addlîn ħavle?

6) Tekber eš gâlet l- Le‘zize t‘addelhe ilein i‘ûdu en-nâs m‘addlîn ħavle?

41. EZ-ZEWÂJ / EL- 'ERS (continuación)

- 1A- Es-selâm 'aleikum Beitâte.
- 2B- W'aleikum es-selâm, merħbe Mia tvaddli, deħli, ilâh ezrîg u teyyu.
- 3A- Enti eš ħâlek?
- 4B- La bâs el-ħamdu lillah, eš ħâlek enti w eš ħâl ħwâtek kâmlât?
- 5A- La bâs 'lihum el-ħamdu lillah. De ħes êš elli ħdâkum?
- 6B- Hâde 'ers (ħavlet), waħde methayme men jirân-ne.
- 7A- Hûme eyâm el-'ers (ez-zewâj) 'âdetan kem?
- 8B- 'Âdetan ivewwet eġlet leyâli w 'yâw izîdu.
- 9A- Huwe er-râjel ilein i'ûd lâhi yethayyem ši i'addel?
- 10B- 'Âdetan igûlħe ewwelen l-ehlu (l-ummu, ħtu le-kbîre, 'ammtu, ħaltu) w imešši ħad menhum yehetbu-lu le-mra elli idôr yethayyem m'âhe.
- 11A- W ilein yegeblu ehel le-mra, ši i'addel?
- 12B- Ya'tħum el-mî'âd elli lâhi yethayyem vîħ m'a ment-hum, u la buddâ lu men yeltezem be hâde el-mî'âd.
- 13A- Ilein yelħag hâde el-mî'âd, ši i'addel emmelli?

41. LA BODA (continuación)

- Hola (la paz sea con vosotros).
- Hola (y con vosotros sea la paz).
Bienvenida Mia, entra, traed el zrig y preparad el té.
- ¿Qué tal estás?
- Bien, gracias a Dios, ¿cómo estás tú y cómo están tus hermanas?
- Están bien, gracias a Dios. Este ruido, ¿es al lado de vosotros?
- Es una boda (fiesta), una de nuestras vecinas se casa.
- Los días de la boda, ¿cuántos son por lo general?
- Generalmente la boda dura tres noches, a veces se prolonga.
- El hombre, cuando se va a casar, ¿qué hace?
- Generalmente lo dice en primer lugar a su familia (a su madre, su hermana mayor, su tía paterna y materna) y las envía a la familia de la joven para comprometerla con el que se quiere casar.
- Y si la familia de la joven acepta, ¿qué hacen?
- Él les da el día en el que se va a casar con la joven, y él debe respetar esta cita.
- Cuando llega esta cita, ¿qué hace él?

14B- I' allem eṣḥâb-u kâmlîn w 'yâw i'âwwnûh. Yetkellem emmelli m'a ehlu, u ya'tîhum meblaq men el-vezza esm-u eslâm. Ilaḥḥgûh l-ehel le-mra, w enhâr elli 'âgeb dâk, ya'tîhum emmelli meblaq tâni, ilaḥḥgûh l-hum u hâde el-meblaq esm-u ṣadâq.

U huwe el-muhîm ḥatte bîh elli tene'qad 'lîh le-mra l er-râjel, w elyûm eṭ-tâleṭ walla er-râbe', imešši emmelli meblaq tâleṭ esm-u le-mrûg.

15A- Ez-zewâj ve Mûritân mâhu hweyyen.

16B- Ḥag.

Él informa a todos sus amigos que, a veces, le ayudan. También habla a su familia y les da una suma de dinero que se llama « eslâm » [=saludo]. Los miembros de la familia llevan a la familia de la mujer y al día siguiente él les vuelve a dar una segunda suma que ellos les aportan y que se llama dote. Es muy importante porque une por contrato la mujer al hombre. Al tercer o cuarto día, envía de nuevo una tercera suma que se llama la salida.

La boda en Mauritania no es fácil.

Es verdad.

Aclaraciones

8B: 'Ye / y'aye: de vez en cuando.

10B: Mešše / imešši: enviar

10B: Ḥṭab / yeḥṭab: comprometer ; el-ḥeṭba: el compromiso

11A: Gbel / yegbel: aceptar

12B: Ltezem / yeltezem b: respetar

14B: 'Allem / i' allem: enseñar

14B: Laḥḥag / ilaḥḥag: aportar, entregar

14B: Ne'qad / yen'qad 'le: estar unido por contato

15A: Hweyyen: diminutivo de hiyyen. El diminutivo se utiliza mucho en hassaniya. Tiene frecuentemente una connotación afectiva.

Otro ejemplo: ṣqayyer: diminutivo de ṣqîr.

Preguntas

1) Hiye Beitâte ilein jâthe Mia gâlet: ilâh êš?

2) Hiye Mia sem'et ḥess ši 'and jirân Beitâte, šenhu?

3) Ez-zewâj (el-'ers) ve Mûritân 'âdetan ivewwet kem men leyle?

4) Huwe er-râjel ilein i'ûd lâhi yethayyem igûlhe l- men?

5) Huwe er-râjel yaḥṭab le-mra sâbeg išeddhe?

6) Šenhu esm ehem meblaq ya'tîh er-râjel l-ehel le-mra elli lâhi yethayyem m'âhe?

Puntualización: šedd / išedd: casarse con (ej.: Sidi šedd Mariam: Sidi se ha casado con Mariam)

Ehem: el más importante

42. ET-TA‘ZIYE

- 1A- Es-selâmu ‘aleikum.
- 2B- W’aleikum es-selâm, merħbe Jean-Louis.
- 3A- Âne ‘andi šaħeb, bûh tweffe el-bâreħ,
lâhi nemši šôru n’âzîh, yaġeir ma
na‘rav eš lâhi ngûlu b-el Ĥassânîye.
- 4B- ‘Âdeten ilein tji l-ħad lâhi t’âzîh,
tsellem ewwelen ‘lîh, huwe w en-nâs
elli m’âh, u teg‘ed m’âhum šwei.
- 5A- W ilein netle nemši, še n‘addel?
- 6B- Twâd‘u huwe w ĥûtu ile ‘âdu m’âh w
tgûl l-hum: wadda‘ nâkum el-Mulâne,
arânne m’âzînkum u yeħkem ‘anne u
‘ankum a‘zam nšâlla, u temši.
- 7A- U hume eš lâhi igûlûli?
- 8B- ‘Âdeten igûlû-lak: jezâke Allahu ĥeiran.
- 9A- Eyâm et-ta‘ ziye kem men enhâr?
- 10B- Eġlet eyâm.

Aclaraciones

- 3A: tweffe / yetweffe: fallecer
3A: ‘âza / i‘âzi: dar el pésame
5A: Tle / yetle: marca de presente continuo
6B: Wâde‘ / iwâde‘: despedirse

42. EL PÉSAME

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y con vosotros sea la paz).
Bienvenido Jean-Louis.
- Tengo un amigo cuyo padre se murió ayer
por la noche, voy a ir a su casa para darle
el pésame, pero no sé qué le voy a decir
en hassaniya.
- En general, si vas a casa de alguien para
darle el pésame, lo saludas en primer lugar
a él y a los que están con él, y te sientas
un poco con ellos.
- Y cuando me vaya, ¿qué hago?
- Le dices adiós, a él y a sus hermanos, si
están con él, y les dices: adiós, les das el
pésame y que Dios nos libre de lo más
grave, si Dios quiere, y te vas.
- Y ellos, ¿qué van a decirme?
- Por lo general te dicen: Que Dios
te pague por lo que has hecho.
- ¿Cuántos días de condolencias hay?
- Tres días.

Vocabulario suplementario:

Dven / yedven = rdem / yerdem: enterrar
Eş-şalîhîn: los difuntos
Qbar / qbûra: tumba
El-meyyet: el muerto
Wâj‘a: qué pena. Ej: Bu şâhbi tweffe.
Wâj‘a. Einte?

Puntualización: 6B: Yeħkem ‘anne u ‘ankum a‘ ẓam: Fórmula para el pésame.
ħkem / yaħkem ‘an: librar de
a‘ ẓam: más grande

Preguntas

- 1) Şâheb Jean-Louis emmâlu?
- 2) Jean-Louis eş wâ‘ed šôr şâhbu?
- 3) Ĥad lâhi i‘âzi Ĥad, ši ‘âddel ewwelen?
- 4) W ilein yetle yemši, eş yâltu igûl emmelli?
- 5) Ilein i‘âzîhum, ‘âdeten hûme eş lâhi igûlû-lu?
- 6) Eyâm et-ta‘ ziye kem?

43. EL-GEITNE

- 1A- Es-selâm ‘aleikum.
- 2B- W’aleikum es-selâm, merħbe Jean Louis, eš ħâlak?
- 3A- La bâs el-ħamdu lillah, entûme ma vetu geitantu?
- 4B- Ma vetne, yaġeir ba‘d mgeitnîn inšâ Allah.
- 5A- Entûme v-el-geitne, še t‘addlu?
- 6B- Nesterâħu ‘an ed-dešra šwei u nbeddlu emmelli el-jew, u nowklu etmar u nejâbru emmelli m‘a eqârbne elli sâknîn v-edšûr lħrât bîhum elli igeitnu kîvne.
- 7A- Towklu etmar kâmel elli v-enħal walla še t‘addlû-lu?
- 8B- Šûv, aħne nemšu šôr enħalne yâk negl‘u et-tmar kâmel, bidâyet el-geitne ntemmu ngell‘u menu bîh ma zâl ellâ blaħ w etmar el-meblûl, yaġeir ilein i‘ûd le-blaħ ma tle ħâleg u yešlaħ etmar (ma tle meblûl) tebd-e le-gġi‘a ve nħal, u yengla‘ etmar kâmel u yenšgel u yeltem.
- 9A- Eywe de kâmel men etmar še t‘addlû-lu?
- 10B- En-nâs mâhi siyâni, yaġeir ‘adeten etmar yeltemm l-ešte itemm yentkel vîh, u yuverrħu, menu en-nâs elli ma geitnu u yenbâ‘ emmelli.
- 11A- Hâde zein ħatte, la buddâ li men ngeiħan m‘âkum marra.
- 12B- Wallâhi merħbe bîk, tgedd tgeiħan m‘âne marrât gâ‘.
- 13A- Šukran.

43. LA « GUETNA »

- Hola. (La paz sea con vosotros).
- Hola. (Y con vosotros sea la paz). Bienvenido Jean Louis, ¿qué tal estás?
- Bien, gracias a Dios, ¿nunca habéis hecho la guetna?
- Todavía no, pero por supuesto que vamos a hacer la guetna si Dios quiere.
- En la guetna, ¿qué hacéis?
- Descansamos un poco de la ciudad, cambiamos de ambiente y comemos dátiles, nos encontramos con nuestros allegados que viven en otras ciudades y que hacen la guetna como nosotros.
- ¿Os coméis todos los dátiles de las palmeras, o qué hacéis?
- Mira, vamos a nuestras palmeras para recoger todos los dátiles al principio de la guetna, continuamos recogiendo de las palmeras porque solo son dátiles blaħ y dátiles frescos, pero cuando ya no hay más blaħ y los dátiles se secan (ya no están frescos) comienza la recogida de las palmeras, y todos los dátiles se cogen, se lavan y se guardan.
- Entonces, con todos esos dátiles, ¿qué hacéis?
- No todo el mundo es igual, pero en general, los dátiles se guardan para el invierno, se comen todavía, alegran a los que no han hecho la guetna y también se venden.
- Eso está muy bien, debo hacer una vez la guetna con vosotros.
- Por supuesto, bienvenido, podrás hacer la guetna con nosotros en otra ocasión.
- Gracias.

Aclaraciones

- 3A: Geiṭan / igeiṭan: hacer la guetna: a finales de junio, cuando los dátiles comienzan a madurarse en los oasis, la gente se instala allí para descansar, para intercambiar y para comer dátiles.
- 5A: El-geiṭne: la época que corresponde a la recogida de los dátiles.
- 6B: dešra / dšûr: ciudad
- 6B: Jâber / yejâber m'a: encontrar
- 7A: naḥle / nḥal: palmera
- 8B: gla' / yegla': quitar
- 8B: gella' / igella': recoger
- 8B: belḥa / blaḥ: dátil inmaduro
- 8B: šlah / yešlah: secar (solo para los dátiles)
- 8B: bde / yebde: comenzar
- 8B: gṭi'a: podar ; gṭa' / yegṭa': cortar
- 8B: nešgel / yenešgel: ser lavado
- 8B: ltemm / yeltemm: ser guardado (lemm / ilemm: guardar).
- 10B: šte: el invierno
- 10B: Temm / itemm: partícula de presente continuo, continuar + gerundio
- 10b: ntkel / yentkel: ser comido
- 10B: uvarraḥ / yuvarraḥ: pasiva de verraḥ / ivarraḥ: alegrarse con.
- 10B: nbâ' / yenbâ': ser vendido

Preguntas

- 1) Hiye hâdi el ḥaime mgeiṭne di eš-šayve?
- 2) Hûme en-nâs igeiṭnu l-êš?
- 3) Hûme en-nâs bidâyet el geiṭne yowklu ey nû' men etmar?
- 4) Ilein yevraq le blaḥ w et-tmar el meblûl (et-teglâ'), eš yebd-e?
- 5) En-nâs ilein yegel' u et-tmar kâmel ši i'addlû-lu?
- 6) Jean Louis gâl 'anu la buddâ-lu men êš?

Puntualización: nû': especie, tipo

CLAVE DE LAS PREGUNTAS

3. MUNAZZAME HAYRIYE

- 1) Hâđi el-idâra ŝenhi?
- 2) Hâđi el-munazzame ŝaqlet-he ŝenhi?

ONG

Hâđi munazzama hayriye.
T ‘âwwen n-nâs ve hayâthum.

4. RÂJEL ILEWWED L-EL-MARŞA

- 1) Hâde er-râjel ilewwed l-eŝ?
- 2) El marşa b‘ id walla greyyeb?
- 3) Er-râjel igedd yemŝi ‘le kar‘êh?
- 4) Taxi bâš ile el-marşa?

UN HOMBRE BUSCA EL MERCADO

Ilewwed l-el-marşa.
El marşa b‘ id.
Ma igedd, el marşa b‘ id.
Taxi be mitein.

5. TENER

- 1) Memîn ‘andu dâr walla haime?
- 2) U hiye ‘andhe hu walla het?
- 3) Hûme ‘andhum wetât?
- 4) U ‘and-hum el-bel emmelli?
- 5) Hûme baţârîn?

‘Andu dâr ve Nuagšôt u haime v-Aţar.
‘Andhe hu hôn u het ŝôr Ŝengîtti.
Ehêh, ‘andhum waĥde hôn u waĥde ŝôr
Azûgi.
Ehêh ‘andhum menhe yâser.
Ĥag baţârîn.

6. EŞ-ŞAQLE

- 1) Hâde er-râjel kân mnein?
- 2) Hâde er-râjel yeŝtqal ve mnein?
- 3) U ŝaqelt-u ŝenhi v- eţ-ţab?
- 4) Hâde er-râjel men einte ţabîb?
- 5) Er-râjel l-ûĥar, ŝaqelt-u ŝenhi?

EL TRABAJO

Kân hôn ve Nuagšôt.
Yeŝtqal v- eţ-ţab.
Ĥabîb et-terke.
Men elvein w etmânye.
Garrây el Ĥassânîye.

7. ‘AND EL-MUDÎR

- 1) El-mudîr m‘âh ĥad walla waĥdu?
- 2) El-mudîr iĥânîh ĥad ţâni? Esm-u?
- 3) Marc g‘ad m‘a Brâhîm, ŝi ‘addlu?
- 4) Marc men ey dowle?
- 5) Marc lu kem ve Mûritân?
- 6) Brâhîm ilewwed l-eŝ?
- 7) El-mudîr ŝâb walla ma ŝâb?

CON EL DIRECTOR

M‘âh ba‘d ĥad ţâni.
Iĥânîh ba‘d ĥad, esmu Brâhîm.
Ireddu ilein iŝîb el mudîr.
Men Varansâ, Varansi.
Lu ve Mûritân ‘âm u neŝ.
Ilewwed l-eŝ-ŝaqle.
Ŝâb ba‘d.

8. BU AĦMED

- 1) AĦmed men idôru?
- 2) El-mudîr idôr AĦmed l-êš?
- 3) El-mudîr ihâni AĦmed ve mnein?
- 4) AĦmed şannet l-el-mudîr?
- 5) El-mudîr sewwel AĦmed ‘an êš?
- 6) AĦmed emmâlu ma ʔla‘ l- eš-şaqle?
- 7) Bu AĦmed bâš ħâss?

- 8) Eṭ-ṭabîb ‘ṭa l- bu AĦmed ši men edwe?
- 9) El mudîr eš gâl l- AĦmed i‘addel?

Puntualizaci3n: pregunta 2: l-êš? ¿Para qué?
El director quiere (ver) a Ahmed, ¿para qué?

9. ŞÂĦEB DAH

- 1) ŞâĦeb Dah eš gâl l-‘Ayşe?
- 2) Ehel Dah mnein sâknîn ḍark?
- 3) Dah ‘andu ħût w ħwât? Kem?
- 4) Dah sâken ve mnein? W m‘a men?
- 5) Hu Dah emmelli sâken m‘a men?

10. RÂJEL VETRÂN

- 1) AĦmed el-yûm yeštqal?
- 2) Dimâs ‘adeten einte?
- 3) AĦmed ḍark yeṭla‘ einte?
- 4) AĦmed einte ineggez men eš-şaqle?
- 5) AĦmed i‘addel yâser men eš-şaqle
owwel enhâr walla ed-daĥmîs?
- 6) AĦmed gâl ‘anu la buddâ lu men êš
yâk yestrâĥ?

11. ‘AND EṬ-ṬABIB

- 1) Sidi emmâlu?
- 2) Bâš ħâss?
- 3) Sidi mše šôr eṭ-ṭab?
- 4) Mše ve taxi walla ‘le kar‘êh?
- 5) Sidi mše waĥḍu šôr eṭ-ṭab?
- 6) Taxi men ħallaş-he?
- 7) Sidi ‘addel-lu eṭ-ṭabîb vuĥûş?
- 8) Eṭ-ṭabîb še ‘ṭa l- Sidi?

EL PADRE DE AHMED

Idôru el-mudîr.
Idôr yetkellem m‘âh.
Iĥânîh ve birûh-u.
Şannet lu ba‘d.
Sewwlu emmâlu ma ʔla‘ l-eš-şaqle.
Bîh bûh kân mujû‘.
Ĥâss b- el-ĥemme w er-râş w el-gâşûş
w el- kehĥa.
Ehêh, ‘tâh ši men el-ĥab w ed-degge.
Gâlu ‘an ĥad mâhu ʔale‘ l-eš-şaqle yeṭleb
el-edn.

EL AMIGO DE DAH

Gâl-l-he: Teyyi u zarrgi.
Ḍark sâknîn v- Aṭar yaġeir bûh sâken
v-el bâdiye.
Ehêh, ‘andu eṭlet ħût w eṭlet ħwât.
Sâken ve Nuagşôṭ m‘a ĥâlû u marra m‘a
ĥâltu.
Sâken m‘a ‘ammu u marra m‘a ‘ammtu.

UN HOMBRE CANSADO

Yeštqal ba‘d.
Yûm el jemû‘a w es-sebt.
Yeṭla‘ eṭ-ṭâmne m‘a şbâĥ.
Ineggez eṭ-ṭentein el-gâyle.
Owwel enhâr.

Gâl ‘anu la buddâ lu men el edn

EN LA CONSULTA DEL MÉDICO

Mâhu şĥîĥ el-yûm.
Ĥâss b-el-ĥemme w er-râş w el-kehĥa.
Mše šôru ba‘d.
Mše ve taxi.
Ebdê, m‘âh ĥad.
Ĥallaş-he Sidi.
Ehêh, ‘addel-lu ba‘d vuĥûş.
‘ Ṭâh ši men el-ĥab u siro.

12. EL-WAQT

- 1) El-waqt šenhu dark?
- 2) Nhâr el-yûm šenhu?
- 3) El-yûm kem v- eš-šhar?
- 4) Šenhûme nhârât dimâs v-esbû‘?
- 5) Hâde er-râjel ilein ineggez men eš-šaqle ši i‘addel?
- 6) Hâde er-râjel ‘âd ya‘ rav el-Ḥassânîye?

LA HORA

- Hâdi es-sâb‘a.
El-yûm el-ḥad.
Etmânye fevrier elvein u tes‘a.
El jemû‘a w es-sebt.
Yemši šôr ehlu yesahḥam u yestrâḥ.
Ehêh ‘âd ya‘ravhe ḥatte.

13. EL IMPERATIVO

- 1) Hâde er-râjel gâl l- er-râjel el-ûḥar ši iharraş? Gâlu iharraş geddâmu.
- 2) Gâl-lu emmelli yer‘a men êş? Yer‘a men el-wetât.
- 3) Er-râjel eš dâr v-el-wete? Dâr vîhe edbeş w eş-şakkât.
- 4) Er-râjel mše šôr el-butîg, še idôr? Lâhi yeşri le‘ wîn.
- 5) Hûme einte lâhi isâvru? M‘a şbâḥ, lâhi ibekkru.

Puntualización: ûḥar: otro
sâver / isâver: viajar

14. ‘AND EL-BUTÎG

- 1) Hâde er-râjel še idôr ‘and el-butîg?
- 2) Huwe šre kem men mbûru?
- 3) Huwe šre emmelli ši tâni, šenhu?
- 4) Mûle el-butîg ‘andu kâvet el-bekkaṭ?
- 5) Kâve u “beurre” u le-‘sel bâş?
- 6) Hâde kâmel ‘andu kem?

EN LA TIENDA

- Idôr mbûru.
Šre eṭlet mbûreyât.
Šre “beurre” u le-‘sel u kâve.
Ebdê, ‘andu ellâ kâvet el-baṭṭa.
Kâve be mitein u ḥamsîn, u “beurre”
be mitein u ‘eşrîn, u le-‘sel b-eṭlet mîye.
‘Andu esba‘ mîye u seb‘ îh.

Puntualización: mûle / mulât (femenino) / ehel (plural): Propietario.

15. ‘AND EL-BUTÎG (continuación)

- 1) Mûle el-butîg ‘andu el-kartât?
- 2) Hâde el-butîg še ibi‘ ûḥar?
- 3) Lîber eş-şekker bâş?
- 4) Bûş men Evian kbîr bâş?
- 5) Er-râjel ‘ṭa l-mûle el-butîg kem men el-vazza?

EN LA TIENDA (continuación)

- ‘Andu ba‘d.
Ibî ‘ emmelli eş-şekker w Evian.
Be ḥamse u seb‘în.
Be mitein.
‘Ṭâh elv.

16. ‘AND ”PICERI”

- 1) Hâde er-râjel šre kem men kuka u fanta?
- 2) Mûle el-butîg gâl ‘an Evian wâ‘r?
- 3) Er-râjel lâhi ibeddel kem men bûš men gâz?
- 4) Huwe idôr eb-bâš mlânîn walla hâwyîn?
- 5) Er-râjel idôr vektîre walla ma idôrhe?

Puntualización: Hâwi, hâwye, hâwyîn: adjetivo: vacío

EN LA TIENDA

Šre baṭṭein men kuka w eṭlet bṭeṭ men fanta.
Gâl ‘anu mâhu wâ‘r, ellâ kîv se‘er ed-dešra kâmlé.
Eṭnein, wâhed kbîr u wâhed sqîr.
Idôr eb-bâš mlânîn.
Idôrha ba‘d.

17. AND MARŞET EL-HEḌRA

- 1) Valerie sewwlet Mariam ‘an êš?
- 2) Mariam tbî‘ el-heḌra kâmlé?
- 3) Valerie tdôr ey nû‘ men el-heḌra?
- 4) Mariam tbî‘ el-ḥam el-maṭḥûn?
- 5) El-ḥam el-maṭḥûn men ibî‘u?
- 6) Mariam tbî‘ el-hâleš w eš-ša‘ riye?

Puntualización: nû‘ / nwâ‘: tipo, especie

EN EL MERCADO DE VERDURAS

Sewwlethe kân ‘andhe el-heḌra kâmlé.
Ehêh, tbî‘ el-heḌra kâmlé.
Tdôr le-bşal w el-kârût u bumbûtair u berjîn.
Ebdê, ma tbî‘u.
Tbî‘u Bušeri.
Ebdê ma tbî‘ hum.

18. YÛM EL ‘ID

- 1) Marc eš gâl l-Sidi?
- 2) Sidi šre derrâ‘tu bâš?
- 3) Mariam emmelli šrât melḥvet-he w en‘âyelhe bâš?
- 4) Hûme el-meselmîn ‘andhum kem men ‘îd v- es-sene?
- 5) En-nâs še t‘addel ‘and el-‘îd ‘âdeten?
- 6) En-nâs tvewwet kem teṭleb smâḥ ‘âgeb el-‘îd?

Puntualización: en-nâs: la gente.

EL DÍA DE LA FIESTA

Gâlu mbârek el-‘îd w esmâḥ w ndiawne.
Šrâhe b- eṭlet elâv u set mîye.
Šrâthum be ḥmes elâv w ḥmes mîye.
‘Andhum eṭlet e‘ yâd.
Teḍbaḥ u telbes lbâs jdîd.
‘Âdeten nhârein.

19. RÂJEL ‘YÂLU MUJÛ‘A

- 1) Hâde er-râjel ma ṭla‘ l- eš-šaqlé, emmâlu?
- 2) Huwe televen, š-idôr?
- 3) Er-râjel ‘yâlu mujû‘a, emmâlhe?
- 4) Eṭ-ṭabîbe gâlet ‘an le-mra lâhi tebra einte?
- 5) Le-mra d‘îve walla mâhi d‘îve?
- 6) Hâdi le-mra gatṭ brât sâbeg dark?

UN HOMBRE CUYA MUJER ESTÁ EMBARAZADA

Bîh ‘yâl-u mâhi şhîḥa.
Idôr eḍen nhâr.
Mujû‘a uja‘ le-‘leyât.
Lâhi tebra ve nhâr walla eṭnein.
La bâs yaḡeir menḥal‘a.
Ebdê, hâdi marret-he lewle lâhi tebra.

20. RÂJEL ‘YÂLU BRÂT

- 1) Er-râjel ‘yâlu brât? U einte men el-waqt?
- 2) Le-mra brât b-el-‘ameliye?
- 3) Hiye še hleg ‘andhe?
- 4) Yûm le-sem einte?
- 5) Hâde er-râjel lâhi isemmi wellu ‘le men?
- 6) Hâde er-râjel mnâdi mudîr-u?

21. LE QDE

- 1) Ehel Aḥmed qdâ-hum šenhu?
- 2) Moḥamed tqadde m‘a Aḥmed?
- 3) Er-râjel l-uḥar tqadde m‘ahum?
- 4) Hûme el-Muritâniyîn ‘andhum kem men wejbe v-el-yûm? U šenhûme?
- 5) Le-qde u le-‘še ‘âdeten v-ey waqt?

22. ETÂY

- 1) Aṭar ‘âdeten yaḥme einte? U yebred einte?
- 2) Le-hrîv ḥâmi walla mâhu ḥâmi?
- 3) Hâde er-râjel yebqi etây ḥatte?
- 4) Le-mâ‘în men jâbhum?
- 5) Etây kem men kâs ‘âdeten?
- 6) El-geiṭne zeine einte?
- 7) Hâde er-râjel ehlu igeiṭnu mnein?
- 8) Eṭ-Ṭawâz kem men kîl men Aṭar?

23. MUKÂLEME VE TELEFÛN

- 1) Aḥmed men mtelven-lu?
- 2) Sidi einte telven l- Aḥmed marrât?
- 3) Aḥmed telefûn-u kânet emmâlhe?
- 4) Sidi mtelven l- Aḥmed, š-idôr?
- 5) Hûme tmey ‘du einte?

Puntualizaci3n: tmey ‘ad / yetmey ‘ad: quedar, dar una cita.

Mi‘âd / mi‘adât: cita

UN HOMBRE CUYA MUJER HA DADO A LUZ

Brât ba‘d, el-bâreḥ ,et-tâs‘a w en-neṣ.
Ebdê, brât blâ ‘ameliye.
Ṭfeil.
L-esem ‘âgeb esbû‘.
‘Le bûh walla hûh le-kbîr.
Ehêh mnâdîh ba‘d.

EL ALMUERZO

Mâru w el-ḥût.
Tqadde ba‘d m‘âh.
Ebdê, vât tqadde.
‘Andhum etlâte, eṣbûḥ u le-qde u le-‘še.
Le-qde el-gâyle, u le-‘še vel-leil.

EL TÉ

Yaḥme v-eṣṣayv u yebred ve šte.
Ḥâmi ḥatte.
Yebqîh ḥatte.
Jâbhum Brâhîm.
Eṭlet kisân.
Zeine ellâ men bidâyet eš-šhar es- sâbe‘.
Igeiṭnu ve wâd esmu eṭ-Ṭawâz.
‘Ešrîn kîl men Aṭar.

UNA LLAMADA DE TELÉFONO

Mtelven-lu Sidi.
El-bâreḥ.
Kânet mdešarjye.
Bqâytu vîh.
Ed-daḥmîs el ḥâmse.

24. ‘AND SONELEK

- 1) Hiye le-mra vektîret-he einte mârge?
- 2) Vektîret le-mra meškîlet-he šenhi?
- 3) Hûme eš ma zâl-lhum ‘an yengta‘ ‘anhum ez-zaw?
- 4) Hûme emmâlhum ma hallšu bel ‘ajle hâdi el-marra?
- 5) Sonelek zâdet ‘li-hum kem men kîl?
- 6) Hûme le-‘ leyât eš sem‘u ‘an ez-zaw?

25. ‘AND “GARÂĠ”

- 1) Hiye hâdi le-mra eš wâ‘de?
- 2) Vât mšât wete sâbeg hâdi elli mâhi tâmme?
- 3) El wete qâll-he kem men regâj ‘an et-temm?
- 4) Ehwen, pâš el-wete walla el-bîs?
- 5) Hiye le-mra ma mšât v-el-wete emmâlhe?
- 6) El-bîs yemši ewwel nhâr wella ‘gâbu?

Puntualizaci3n: ‘gâb enhâr= ed-daħmis: la tarde.

26. ĤAKMET (BUSTĤET) ”GENDAR“

- 1) Hûme hâdu en-nâs eš lâħgîn?
- 2) Šâħeb “gendar” sewwelhum ‘an êš?
- 3) Hûme ‘andhum pašporât?
- 4) Hûme Mûritâniyîn?
- 5) Ehel el-wete sewwlu šâħeb “gendar” ‘an êš?

Puntualizaci3n: šâħeb “gendar”: un gendarme (préstamo del francés).

Ejnebi, ejnebiye, ejâneb: extranjero

27. HAKMET (BUSTĤET) ”POLICE “

- 1) Hûme ehel hâdi el-wete eš wâ‘dîn?
- 2) Hûme mâšîn yeseddru?
- 3) Šâħeb “Police” še tlebhum?
- 4) Ehel el-wete eš gâlu l- šâħeb “Police” ilein tlebhum yerevdu-lu eregâj?

Puntualizaci3n: sedder / yesedder: pasearse

EN LA SOMELEC

Mârge esbû‘ el-mâdi.
Vî-he ġalaṭ.
Mezâl-lhum ellâ nhâr wâħed.

Bîhum kânu wâħlîn šwei.

Zâdet ‘li-hum ‘ešrîn kîl.
Sem‘u ‘anu lâhi yehwân.

EN EL MECÁNICO

Wâ‘de Aṭar.
Ehêh, vât mšât waħde.
Qâll-he eṭlet rwâġîj.
Ehwen, pâš el-bîs.
Bîhe lâhi tene‘šar.
Yemši ‘gâb enhâr.

EL PUESTO DE GENDARMERÍA

Lâħgîn Aṭar.
‘An twâqeṭ el-wete w pašpôrât.
‘Andhum ba‘d.
Ebdê, ejâneb.
Sewwlûh kânhum igeddu iħânu ašĥâbhum ħde el- bušta.

EL PUESTO DE POLICÍA

Wâ‘dîn Nuaḍîbu.
Ebdê, mašîn ve mesyon.
Tlebhum twâqeṭ el- wete u mesyon.
Gâlu-lu ‘an el-wete mlâne men edbeš.

28. MARKEZ LE- 'LEYÂT

- 1) Huwe Aṭar vîh markez le-'leyât?
- 2) Hiye Mia jâye men mnein?
- 3) Mia še tdôr 'and el-markez?
- 4) Huwe de el markez šaqeltu šenhi?
- 5) Le-'leyât ihallšu hâde el-markez?

29. ṬFEILE MARIDA

- 1) Hiye hâdi ṭfeile, emmâlhe?
- 2) Men einte mujû'a?
- 3) ' Yât tegbaḻhe el-ḥemme v-el-leyl?
- 4) ' Yât tegbezhe el-keḥḥa emmelli?
- 5) Eṭ-ṭabîb 'addel l-eṭ-ṭfeile vuhûš?
- 6) Le-mra w ṭfeilet-he lhum yâser ihânu eṭ-ṭabîb?
- 7) Umm eṭ-ṭfeile gâl-lhe eṭ-ṭabîb ṭhâni ment-he mnein?
- 8) Eṭ-ṭabîb gâl 'an eṭ-ṭfeile eš qâll-he?
- 9) Eṭ-ṭabîb gâl l-umm eṭ-ṭfeile še t'addel-lhe tewkel dâ-imen u ḥaššaten eš?

30. ḤÂDEṬ

- 1) Bartek je einte men Nuagšôt?
- 2) Bartek men je m'âh men Nuagšôt?
- 3) Bartek eš šâv ve-ṭṭrîg?
- 4) Hâde el-ḥâdeṭ ḥleg ve mnein?
- 5) El-wete elli 'addlet ḥâdeṭ kân vîhe kem men regâj?
- 6) Mât kem men regâj ve hâde el-ḥâdeṭ? W njarḥu vîh kem?
- 7) Šenhu elli 'ajîb ve hâde el-ḥâdeṭ?
- 8) L'ambulance mšât b-le-mjârîḥ mnein?

31. EL-MEKTEBE (1)

- 1) Ḥad lâhi yâbûni š- i'addel?
- 2) El-mektebe te'ri kem men ktâb l-et-telmîdi?
- 3) Le-ktâb ivewwet kem 'and et-telmîdi?
- 4) Et-telmîdi ilein iredd le-ktûb, igedd ye' ri waḥdein ḥrein?

EL CENTRO DE MUJERES

Ehêh, vîh ba'd.
Jâye men Nuagšôt.
M'addle ziyâra l-el-markez.
I'allem le-'leyât le-hyâte.
Ebdê, ma ihallšuh.

UNA NIÑA ENFERMA

Gâbezha el bejj u tegdev emmelli.
Men elli lu nhârât.
'Yât tegbezhe ba'd.
Ebdê, ma tkeḥḥ.
'Addel-lhe vuhûš ba'd.
Ebdê, ellâ mkîvenhum jâw.
Gâl-he ṭhânihe el-ber.
Qâll-he ed-dem w el-ḥadîd.
Gâl-he t'addel-lhe ukîl vîh el vitâmîn u ḥaššaten el-ḥedra w el-ḥam le-ḥmar w edlegân.

ACCIDENTE

Je berḥetlule.
Je m'âh Jean-Louis w ḥwâthum.
Šâv ḥadeṭ.
Bein Agjûjet u Nuagšôt.
Kân vîhe arba' rwâgîj m'a eš-šûvêr.
Mât vîh regâj wâhed w njarḥu eṭlâte.
Wâhed ma ḥser 'lîh ši.
Šôr Nuagšôt.

LA BIBLIOTECA (1)

Ijîb kardândit-u u mitein.
Te'ri ktâb wâhed.
Ivewwet 'andu sbû'ein.
Ehêh, igedd ba'd.

32. EL MEKTEBE (2)

- 1) Huwe Sidi ši idôr ‘and el-mektebe?
- 2) Huwe had lâhi yâbûni, ihallaş kem?
- 3) Sidi wel men? Bûh esm-u?
- 4) Huwe Sidi hlâge einte?
- 5) Sidi mnein sâken? U v-ey kartye?
- 6) Huwe yegra v-ey klâş?
- 7) Mulât (şâhbet) el-mektebe gâlet l- Sidi yar‘a men êş?

33. EL-MEKTEBE (3)

- 1) Hâde et-telmîdi ilewwed l-êş?
- 2) Le-ktâb elli ilewwed-lu et-telmîdi men el-‘Arabiye walla el-Varansiye?
- 3) W er-râjel luhar ilewwed emmelli l-ktâb?
- 4) Er-râjel ilewwed l-ktâb yetkellem ‘an êş?

34. ŠAQLET BOZENA

- 1) Hiye Bozena men ey dowle?
- 2) Hiye teştqal ve mnein?
- 3) Hiye ijûhe yâser men tlâmîd v-el-mektebe? Ši idôru?
- 4) Hiye kânet šôr Aţar še t‘addel?
- 5) Hiye grât el Ĥassânîye l-êş?
- 6) Bozena ‘âdet ta‘rav el Ĥassânîye?

35. BIDÂYET T‘ÂRÎV SÂĤBEIN

- 1) Marc men ey dowle?
- 2) Marc vewwet kem sâken ve Mûritân?
- 3) Marc w Edde jâbru ve mnein?
- 4) Hûme v-el-bidâye tkellmu b-ey luqa?
- 5) Edde ilein sma‘ Marc yetkellem b-el Ĥassânîye, še hleg-lu?
- 6) Edde še ŧleb men Marc?

LA BIBLIOTECA (2)

Idôr yâbûni vîhe.
Ihallaş mitein.
Wel Brâhîm, bûh esm-u Brâhîm.
Ĥamse u tes‘în.
Ve Aţar u ve kartye esm-he Mbârke w e‘mâra.
Ve 2^e “collège.”
Yar‘a men işegg le-ktâb walla yekteb ‘lîh.

LA BIBLIOTECA (3)

Ilewwed l- ktâb men el-‘ulûm.
Men el-Varansiye.
Ehêh, ilewwed l-ktâb.
Yetkellem ‘an el-qabâyel ve Mûritân.

EL TRABAJO DE BOZENA

Bozena men Polon.
Ve Tivende Sive ve mektebe.
Ijîhe yâser men tlâmîd ye‘ru le-ktûb.
Tdôr tet‘allem el-Ĥassânîye.
Tdôr tetvâhem m‘a tlâmîd ĥatte.
‘Âdet ta‘ravhe ĥatte.

TOMA DE CONTACTO DE DOS AMIGOS

Men Varansâ.
Vewwet sâken vîhe a‘şar senewât.
Jâbru ‘and el-buşta ve Aţar.
B-el-Varansiye.
Tvâje-e.
ŧalbu isâ‘du ve grâyet el-Varansiye.

36. MRA LÂHI TABRA

- 1) Zeinebu methayme m'a men?
- 2) Zeinebu emmâlhe?
- 3) Hiye 'âdet lâhi tebra? Hiye umm kem men šhar?
- 4) Hiye hâyve emmâlhe?
- 5) Hiye mšât šôr eṭ-ṭab uhad-he?
- 6) Saj Femme ilein harršet Zeinebu, eš gâlet -lhe?

- 7) Zeinebu ilein varḥet eš gâlet l- Saj femme?

Puntualización: Hiye ve šhar-he et-tâse': sinónimo de: Hiye umm tsa' t ešhor: Está embarazada de nueve meses, está en su noveno mes.

37. ZIYÂRA L- MRA BÂRYE

- 1) Zeinebu brât , še hleg 'andhe?
- 2) Zeinebu kânet hâyve sâbeg tebra? marra.
- 3) Zeinebu gaṭṭ brât sâbeg dark?
- 4) Zeinebu ilein raj'et l-eṭ-ṭab lâhi tebra, menhi le-mra elli gabzete-he?
- 5) Zeinebu kânet 'âlme be ziyâret Yolita?
- 6) Yolita jabret Zeinebu še t'addel?
- 7) Zeinebu eš gâlet ilein šâvet Yolita?
- 8) Zeinebu eš lâhi t'addel l-ment-he yâk t'ûd kîv Yolita?
- 9) Yolita ilein harršet etreike eš gâlet l-Zeinebu?

38. YÛM (E)L-ESEM

- 1) Hâde er-râjel ' yâlu kânet emmâlhe?
- 2) 'Yâl er-râjel brât? Še hleg 'andhe?
- 3) L-iššir 'âdeten ilein yehleg, el-esem i'ûd einte?
- 4) Huwe el-esem eš yu'addel 'andu?
- 5) El-esem 'âdeten, men ijîh men en-nâs?
- 6) L-iššir lewwel, esm-u, men yehtru?

UNA MUJER QUE VA A DAR A LUZ

M'a râjel esm-u Moḥamed.
Mujû'a uja' le-'leyât.
'Âdet lâhi tebra ba'd, u ve šhar-he et-tâse'.

Bîhe hâdi marret-he lewle lâhi tebra.
Ebdê, mšât m'âhe umm-he.
Gâlet-lhe: la tenḥal'i, enti lâhi tebrây birây 'âdi bîk ma 'andek meškîle.

Gâlet-lhe: Šukran Yolita, ferraḥtîni ḥatte. Âne kent menḥal'a ḥatte.

VISITA A UNA MUJER QUE DA A LUZ

Helgu 'andhe išširein twâme, ṭfeile w ṭfeil.
Ehêh, bîhe ma gaṭṭ brât sâbeg hâdi el-marra.

Ma gaṭṭ brât sâbeg hâdi el-marra.
Rât Saj Femme Yolita u hiye elli gabzete.
Ebdê, ma kânet 'âlme bîhe.
Jabrethe trazza' wâhed men treiket-he.
Gâlet: Ma išeḥ, Yolita ve dâr-i.
Lâhi tsemmîhe Yolita.

Gâlet l-he ma 'andhum muškîle el-ḥamdu lillah u wezen-hum tabî 'i emmelli.

EL DÍA DE LA IMPOSICIÓN DEL NOMBRE

Kânet muju'a uja' le-'leyât.
Brât ba'd, w hleg 'andhe ṭfeil.
'Âgeb hlâget l-iššir b- sbû'
Yendbah 'andu, w ijûh le-'leyât kâmlât.
Ijîh ellâ le-'leyât.
Yehtru bûh 'âdeten.

39. ‘AND ‘ADDĀL L-ORDINETAIRĀT

- 1) Hiye hādi le-mra l- êš tlewwed?
- 2) Er-râjel lewwel tkellem m‘a le mra, huwe elli i‘addel l’ordinetairât?
- 3) Hiye le-mra gâlhe er-râjel thânh, ḥanātu?
- 4) Hiye jāybâ-lu l-ordinetair walla tdôru yemši m‘âhe šôr ed-dâr?
- 5) Hiye ordinetair-he kân emmâlû?

40. EZ-ZEWĀJ / EL-‘ERS

- 1) Hiye Le‘ zize tetlebbes, eš wâ‘de?
- 2) Hûme jirân Le‘ zize methayyme ey mnât-hum?
- 3) Hiye Le‘ zize šrât l- el-‘rûş kaḍu?
- 4) Hiye le-mra el-methayyme ṭhannât u zavrret?
- 5) Hûme ehel le-‘ rûş m‘addlîn ḥavle?
- 6) Tekber eš gâlet l- Le‘zize t‘addelhe ilein i‘ûdu en-nâs m‘addlîn ḥavle?

41. EZ-ZEWĀJ / EL- ‘ERS (continuación)

- 1) Hiye Beitâte ilein jāthe Mia gâlet: ilâh êš?
- 2) Hiye Mia sem‘et ḥess ši ‘and jirân Beitâte, šenhu?
- 3) Ez-zewâj (el-‘ers) ve Mûritân ‘âdetan ivewwet kem men leyle?
- 4) Huwe er-râjel ilein i‘ ûd lâhi yethayyem igûlhe l- men?
- 5) Huwe er-râjel yaḥtab le-mra sâbeg išeddhe?
- 6) Šenhu esm ehem meblaq ya‘ṭîh er-râjel l-ehel le-mra elli lâhi yethayyem m‘âhe?

Puntualización: šedd / išedd: casrase con (ej.: Sidi šedd Mariam: Sidi se ha casado con Mariam)
Ehem: el más importante

EN LA TIENDA DEL QUE REPARA ORDENADORES

- Tlewwed l-‘addâl l-ordinetairât.
- Ebdê.
- Ehêh, ḥanātu ba‘d.
- Tdôru yemši m‘âhe šôr ed-dâr.
- Kân bîh el-veirûsât.

LA BODA

- Wâ‘de jirân-he, ‘andhum ‘ers.
Ment-hum le-kbîre.
Ehêh, šrâtû-lhe ba‘d.
Ṭhannât ba‘d u zavrret.
Ma vât ‘arvet Le‘ zize.
Gâlet-lhe t‘allemhe.

LA BODA (continuación)

- Gâlet: ilâh ezrîg u teyyu.
- Sem‘et ḥess ḥavle.
- Ivewwet eṭlet lyâli w ‘ yâw izîdu.
- L-ehlu (l-ummu, ḥtu le-kbîre, ‘ammtu, ḥâltu)
Ehêh.
Esm-u şadâq.

42. ET-TA'ZIYE

- 1) Şâheb Jean-Louis emmâlu?
- 2) Jean-Louis eš wâ'ed šôr şâhbu?
- 3) Ĥad lâhi i'âzi ĥad, ši 'âddel ewwelen?

- 4) W ilein yetle yemši, eš yâltu igûl emmelli?

- 5) Ilein i'âzîhum, 'âdeten hûme eš lâhi igûlû-lu?
- 6) Eyâm et-ta' ziye kem?

EL PÉSAME

- Bûh tweffe.
Lâhi i'âzîh.
'Âdeten ilein iji ĥad l-ĥad lâhi i'âzîh, isellem ewwelen 'lîh, huwe w en-nâs elli m'âh, u yeg'ed m'âhum šwei.
- Yâltu iwâd' u huwe w ĥûtu ile 'âdu m'âh w igûl l-hum: wadda't kum el-Mulâne, arânne m'âzînkum u yehkem 'anne u 'ankum a' zam nšâlla, u yemši.
- 'Âdeten igûlû-lu: jezâke Allahu ĥeiran.
Eġlet eyâm.

43. EL-GEIṬNE

- 1) Hiye ĥâdi el ĥaime mgeiṭne di eš-şayve?
- 2) Hûme en-nâs igeiṭnu l-êš?

- 3) Hûme en-nâs bidâyet el geiṭne yowklu ey nû' men etmar?
- 4) Ilein yevraq le blaḥ w et-tmar el meblûl (et-teglâ'), eš yebd-e?
- 5) En-nâs ilein yegel' u et-tmar kâmel ši i'addlû-lu?
- 6) Jean Louis gâl 'anu la buddâ-lu men êš?

LA « GUETNA »

- Ehêh, mgeiṭne ba'd.
Igeiṭnu yâk yesterâhu 'an ed-dešra u yowklu etmar.
- Yowklu et-teglâ'.
- Tebd-e l-egti'a ve nĥal.
- Yeşeglûh w ilemmûh.
La buddâ-lu men igeiṭan.

Puntualizaci3n: nû': especie, tipo

Gramática elemental de la lengua ḥassâniya

Gramática elemental de la lengua ḥassaniya

Esta gramática elemental quiere poner a disposición de los lectores de nuestro método algunas aclaraciones simples con respecto a la gramática del ḥassaniya. Para un enfoque más completo y de mayor rigor científico, aconsejamos a los lectores la consulta de los trabajos publicados por D. Cohen y C. Taine-Cheikh, cuyas referencias son las siguientes:

Cohen, D. 1963, *Le dialecte arabe ḥassaniya de Mauritanie*. París: Klincksieck.

Taine-Cheikh. *Dictionnaire ḥassaniya – Français* (volume 1, introduction). Pp. I – CIII.

1. Artículos L1
2. Frase nominal y frase verbal L1
3. Preposiciones L1, L3, L4, L12, L26
4. Conjunciones coordinantes L1, L5, L7, L10
5. Intensivos L14, L30
6. Partículas interrogativas L1, L3, L4, L6, L7, L9, L12, L38
7. Pronombres personales aislados L3
8. Pronombres personales sufijados L1, L3, L5
9. La anección L8, L9,
10. El adjetivo L4, L9, L11
11. La relación entre el adjetivo y el nombre L11
12. Superlativos y comparativos L9, L25
13. Adjetivos numerales L4, L6, L10, L14
14. Adjetivos y pronombres demostrativos L3
15. La obligación L3, L4, L8
16. Introducción al sistema verbal en árabe
17. La conjugación en perfectivo de los verbos de la primera clase
18. La conjugación en imperfectivo de los verbos de la primera clase
19. El futuro próximo L11
20. El imperativo L13
21. El participio activo L9
22. Otras clases de forma primera
23. Formas verbales L20
24. Negaciones L1, L4
25. La expresión del pasado durativo con *kân* L6
26. Pseudo-verbos L19, L20, L21, L24

Conjugación de los verbos en ḥassaniya

1. Artículos

1) En *ḥassaniya*, el artículo siempre es definido.

En *ḥassaniya*, como en árabe clásico, solo existe el artículo definido. Este artículo precede al nombre al que determina. Para expresar el equivalente al artículo indefinido del español, solo hay que dejar el nombre sin precederlo del artículo.

Ej.: *ḥaime* = una jaima ; *el-ḥaime* = la jaima

2) Letras lunares, letras solares y consecuencias sobre el artículo

En *ḥassaniya*, como en árabe, existen dos tipos de letras. En nuestro sistema de transcripción diferenciamos entre el artículo cuando precede a una de las letras llamadas « lunares », según la terminología árabe, que se basa en la palabra que se toma como ejemplo para explicar este fenómeno, la palabra *qamar*, que significa « luna »; por otro lado, podemos hablar de una segunda categoría de artículos que preceden a las letras llamadas « solares », apelación tomada del ejemplo tipo que se utiliza para hablar de esta asimilación, *šems*, que significa « sol ».

a) Letras llamadas lunares

a, b, j, ḥ, ḥ, ʿ, ġ, v, k, q, m, h, w, y

Delante de los nombres que tienen como primera letra una de este tipo, el artículo será *el*.

Ej.: *el-qamar*, *el-ḥaime*.

Por razones fonéticas podremos encontrar a veces modificaciones en la escritura y pronunciación del artículo.

Ej.: mientras que lo esperable sería decir *el-ktâb* « el libro », podremos escuchar con frecuencia la inversión del artículo, a *le*, de tal manera que diremos y escucharemos entonces *le-ktâb*. Puede ocurrir incluso que en una frase nos parezca escuchar el artículo abreviado en *l*, en especial por el entorno fonético.

b) Letras llamadas solares

ṭ, t, d, ḍ, r, z, s, š, š, □, z, l, n

Delante de los nombres que comienzan por estas letras, el artículo *l* asimilará el primer fonema de la palabra (la letra solar), por lo que se producirá una geminación de esta. Véase en los ejemplos:

Ej.: *eš-šems*, *ed-dâr*.

2. Frase nominal y frase verbal

En *ḥassaniya* podemos distinguir fundamentalmente dos tipos de frases: las verbales y las nominales. De manera muy lógica se diferencian en que se construyen o no en torno a un verbo.

1) La frase nominal

La frase nominal es la que no tiene verbo. Ej.: *âne šaqqâl*. Esta frase significa, literalmente: yo un trabajador. La frase nominal contiene dos partes que pueden ser de desigual importancia, pero cuya primera parte es el predicado y la segunda es la información relativa a ese predicado. En la pronunciación, es recomendable hacer una pequeña pausa entre las dos partes, lo que va a permitir reconocer dónde termina el enunciado del predicado y saber dónde comienza la información relativa a él. Podríamos expresar esa pausa con el signo /, de tal manera que el ejemplo anterior debería pronunciarse: *âne / šaqqâl*. Evidentemente, cuando solo hay dos palabras es bastante fácil encontrar el lugar exacto para hacer la mencionada pausa. Eso se complica un poco cuando las palabras de la frase aumentan.

Ej.: *huwe / râjel kbîr*. Literalmente: él / hombre mayor. Pararse para hacer la separación después de *râjel* haría de esta frase un enunciado incomprensible.

Comprenderemos mejor el sentido de estas frases nominales si decimos que expresan el sentido del verbo ser o estar del español, pero lo hacen sin utilizar verbo alguno, puesto que en *ḥassaniya* no hay verbo ser ni estar, al menos para expresar un tiempo presente. El verbo encontrará su lugar en la pausa que hemos indicado anteriormente o en el signo que podemos utilizar para representarlo.

Así, la frase *âne šaqqâl* se traducirá por: soy un trabajador, y la frase *huwe râjel kbîr* significa: él es un hombre mayor.

Las frases nominales son de fácil uso ya que no necesitan utilizar verbos. Más bien, como no hay verbo conjugado en la frase nominal, no se puede decir que no exista el sujeto.

2) La frase verbal

La frase verbal se puede comparar a la frase del español y comprende un sujeto, un verbo y a veces complementos.

Ej.: *neštqal šor Rosso* = trabajo en Rosso

Nota: la preposición *ne-* que designa aquí a la primera persona del singular del imperfectivo representa igualmente el sujeto del verbo.

3. Preposiciones

Como en español, existe en *ḥassaniya* un número importante de preposiciones. Aquí se incluyen las principales.

1) *vi*

La preposición *vi* significa « en ». Tiene por lo general un sentido estático. En función de la palabra que precede, puede sufrir algunas transformaciones fonéticas como la desaparición de *i* o que se desplace antes del fonema *v*.

Ej.: *kân ve-d-dâr* = (él) estaba en la casa

âne v-aṭâr = estoy en Atar

huwe ve-dâru = (él) está en su casa

2) *šôr*

La preposición *šor* tiene el sentido de « en, hacia ». Su sentido es más dinámico que el de *vi*, y la utilizaremos para indicar un lugar diferente a aquel del que estamos hablando, por lo tanto, más o menos alejado, ya sea para indicar un movimiento como en el sentido de « hacia ». Sin embargo, a veces tendrá el mismo significado que *vi*, significando entonces « en ».

Ej.: *yerja' šôr ed-dâr* = (él) vuelve a la casa

huwe šôr Rosso = (él) está en Rosso

3) *m'a*

La preposición *m'a* significa « con ». Casi siempre se utiliza cuando se hace referencia a personas.

Ej.: *huwe m'â-ye* = él está conmigo

hiye m'a (e)l-mudîr = ella está con el director

4) *bi* o *be*

La preposición *bi* significa también « con », pero se emplea más con cosas. A veces la *i* desaparece al acordarse con la palabra siguiente.

Ej.: *mše ve pašâje* = se fue en (lit. con) taxi-brousse (taxi interurbano)

mše b(e)-wetu = ella se fue en (con) su coche

5) *'and*

La preposición *'and* significa literalmente « en casa de », pero se podrá utilizar para expresar la noción de pertenencia. En este caso, *'and* aparecerá seguida de un pronombre personal sufijado. De todas formas, se puede encontrar con el sentido primario en algunos enunciados, como en el siguiente ejemplo: *jeit 'andu* = he venido a su casa.

6) *men*

La preposición *men* significa « de », con la idea de origen o procedencia.

Ej.: *je men Rosso* = él ha venido de Rosso

âne greyyeb men(n)u = estoy cerca de él

huwe men eh(e)l-ne = él forma parte de nuestra gente

7) *ile*

La preposición *ile* significa « hasta », y se utiliza con frecuencia en la expresión *men... ile*, que significa « de... hasta ».

Ej.: *rgedt men mîdi ile mînwî* = he dormido de mediodía a medianoche

štğalt ile yâmes? = ¿trabajaste hasta ayer?

8) *'le*

La preposición *'le* significa por lo general « sobre », pero a veces puede depender de un verbo que la preceda, y el sentido lo dará el verbo.

Ej.: *halli lektûb 'le (e)l-meg'ayde !* = ¡deja los libros sobre la silla!
es-selâm 'aleikum ! = ¡la paz esté sobre vosotros!

9) *vûg*

La preposición *vûg* significa « encima, arriba », lo que en ocasiones no está muy lejos de lo que significa la partícula anterior.

Ej.: *gûm el-vûg !* = ¡levántate!
kân vûg ed-dâr = él estaba sobre la casa

10) *taht*

La partícula *taht* tiene el significado opuesto a la preposición precedente. Significa « debajo, abajo ».

Ej.: *halla lektûb taht (e)l-meg'ayde* = él dejó los libros bajo la silla

11) *geddâm*

La preposición *geddâm* significa « delante ».

Ej.: *kân geddâm-i* = él estaba delante de mí
halleit-u geddâm ed-dâr = lo dejé delante de la casa

12) *ura*

La preposición *ura* significa « después, detrás ». Se puede utilizar con un sentido temporal o espacial.

Ej.: *huwe sâken ura (e)l-marša* = él vive detrás del mercado
je ura dâk = él vino después de eso

13) *'âgeb*

La preposición *'âgeb* significa « después ».

Ej.: *je 'âgeb dâk* = él vino después de eso

14) *bein*

La preposición *bein* significa « entre ».

Ej.: *Akjûjet hiye dešra bein Nuagšôt u Ațâr* = Akjoujt es una ciudad entre Nuakchot y Atar.

15) *hde* y *greyyeb (men)*

La preposición *hde* significa « cerca de ». Tiene el mismo significado que *greyyeb men*, pero *greyyeb* puede utilizarse también para decir simplemente « cercano ».

Ej.: *sâken greyyeb men le-msîd* = *nesken hde le-msîd* = vivo cerca de la mezquita
Ațâr greyyeb = Atar está cerca

16) *b'id*

Lo contrario de *greyyeb (men)* es *b'id (men)*, que significa « lejos ».

Ej.: *Ațâr mahu greyyeb* = *Ațâr b'id* = Atar está lejos
Sâken b'id men le-msîd = vivo lejos de la mezquita

17) *blâ*

La preposición *blâ* significa « sin ».

Ej.: *la temreg blâ serwâl !* = ¡no salgas sin pantalón!

18) *l*

La preposición *l* seguida de un nombre o un pronombre significa « para, a » en el sentido de posesión o atribución. Algunos verbos rigen esta preposición.

Ej.: *neşannet lek* = te escucho

dîk (e)l-wete l-men? = ¿de quién es este coche?

Cuando esta preposición forma parte de la respuesta a la pregunta *kem l-* esta tomará el significado de « desde hace ».

Ej.: *kem lek hôn? Li hôn ahmest eyyâm* = ¿desde cuándo estás aquí? Estoy aquí desde hace cinco días.

19) *‘an*

La preposición *‘an* puede tener diferentes significados, entre los que destaca el de alejamiento o rechazo.

Ej.: *egla‘ le-ktâb ‘an eṭ-ṭâble!* = ¡quita (o retira) el libro de la mesa!

20) *men elli lu*

La expresión *men elli lu* corresponde al español « desde hace » cuando esta partícula precede una expresión de duración de tiempo y no una fecha fija.

Ej.: *je men elli lu yumein* = llegó hace dos días, hace dos días que llegó.

4. Conjunciones coordinantes

Entendemos por conjunción coordinante los equivalentes de: pero, donde, y, así pues, más bien, ni, puesto que.

1) *u* y *w*

El equivalente del « y » español es la palabra *u*. De todas formas podremos encontrar esta palabra bajo dos formas diferentes: su forma simple *u* cuando precede una consonante, pero podrá tomar la forma *w* ante vocal, partículas que difieren ligeramente en la pronunciación.

Ej.: *âne u huwe* = él y yo

idôr hâda wâne emmelli ndôru = él quiere esto y yo también lo quiero

2) *walla*

La coordinación *walla* corresponde al español « o ».

Ej.: *tdôr hâda walla dâk?* = ¿quieres esto o eso?

3) *yageir*

El significado que denota la partícula española « pero » se expresa con la palabra *yageir*.

Ej.: *lâhi njîk, yageir ma ngedd njîk (e)l yûm* = iré a tu casa, pero no puedo ir hoy

4) *bi-* (*elli*)

La conjunción *bi-* seguida de un pronombre personal sufijado expresa la causa y corresponde al español « porque, puesto que ». Debe preceder obligatoriamente a un pronombre personal sufijado, por lo que deberemos elegir el que corresponda a lo mencionado anteriormente. Según la región, podrá percibirse la partícula *elli* tras esta voz.

Ej.: *ma ngedd njîk (e)l yûm bîye (elli) vetrân* = no puedo ir a tu casa hoy porque estoy cansado.

5) *ellâ*

Se emplea con frecuencia y significa « solo, solamente ». A veces, esta palabra aporta una cierta fuerza a lo que se enuncia.

Ej.: *yâk el-heir? ellâ el-heir el-ḥamdu lillâh !* = ¿estás bien? ¡solo bien, alabado sea Dios!

na‘rav ellâ ente ! = ¡solo te conozco a ti!

6) (*e*)*mmelli*

(*e*)*mmelli* significa « también, igualmente ».

Ej.: *huwe emmelli šaqqâl* = él también es un trabajador

7) *Eşsa*

La partícula *eşsa* expresa aproximadamente lo que en español denota « entonces, así pues ».

Ej.: *ma tdôrini, lâhi nemşi eşsa* = no me quieres (aquí), así que me voy a ir

5. Intensivos

Bajo el nombre de intensivos agrupamos algunas palabras que permiten enfatizar lo que se dice en una frase.

1) *ba'd*

La palabra *ba'd* expresa una insistencia, a veces una confirmación de lo que se dice. Se utiliza al final del enunciado.

Ej.: *ħag ba'd !* = ¡claro que es verdad!

je? je ba'd ! = ¿ha venido? ¡por supuesto que ha venido!

2) *ħukmen*

La partícula *ħukmen* da una idea de mayor intensidad con respecto a la anterior, se utiliza en contextos negativos y da un carácter taxativo al enunciado.

Ej.: *ma rgedt ħukmen* = no he dormido absolutamente nada

3) *gâ'*

La partícula *gâ'* ofrece en ocasiones ese matiz de intensidad, aunque sea de manera más relativa:

Ej.: *eš tãri gâ'?* = ¿qué tal todo?

A veces, cuando se utiliza aislada, esta partícula expresa sorpresa: *gâ'?! = ¿de veras?*

6. Partículas interrogativas

Aquí presentamos los principales pronombres interrogativos que encontramos en *ḥassâniya*.

1) *yâk?* =

yâk? se utiliza mucho en los saludos y en el contexto de frases muy cortas de tipo nominal.

Ej.: *yâk el-ḥeir?* = ¿estás bien?

yâk le bâs? = ¿no hay nada malo?

2) *eš?* = ¿qué?

Le pronombre *eš* permite hacer una pregunta relativa a una cosa.

Ej.: *eš tebqi?* = ¿qué quieres? *eš lâhi nowklu?* = ¿qué vamos a comer?

A veces, por razones fonéticas (cuando *eš* va seguido de dos consonantes) el lugar de la *e* podrá cambiar ; en este caso se percibirá *še*. Ej.: *še tdôr?* = ¿qué quieres? Esta misma pregunta se podrá percibir como *še ddôr?* por una asimilación de *td* en *dd*.

Puede que *eš?* aparezca al final de la frase, pero sigue teniendo el mismo significado que el indicado más arriba. Ej.: *huwe igûl eš?* = ¿él dice qué? (literalmente), ¿qué dice?; *tdôr eš?* = ¿qué quieres?

Podremos escuchar la frase, que es por otro lado muy común: *ente Muḥamed wul eš?* = eres Mohamed, ¿hijo de quién?

Sin embargo, debemos distinguir *eš* de *šenhu?* = ¿qué es?, que se reserva a enunciados nominales. Ej.: *ḥâde šenhu?* = esta, ¿qué es? (*ḥâdi šenhi*, *ḥâdu šenhûme*)

A veces esta expresión se podrá utilizar para pedirle al interlocutor que repita su frase, en este caso con *šenhu?*, como cuando en español utilizamos ¿qué?, ¿qué ha dicho?

3) *men?* = ¿quién?

El pronombre *men* permite formular una pregunta relativa a una persona.

Ej.: *ḥâdi / dâr men?* = ¿esta es la casa de quién?

men idôr iji el yûm? = ¿quién quiere venir hoy?

men idôr mbûru? = ¿quién quiere pan?

Tendremos que distinguir de todas maneras *men* de *menhu?* = ¿quién?, que se utiliza para las frases nominales. Ej.: *dâk / menhu?* = ¿aquél quién es?

En femenino singular y plural se observan algunas modificaciones, respectivamente, *menhi?* o *menhiye?* para el primero, y *menhûme?* para el plural.

4) *kem?* = ¿cuánto,-a, -s?

La partícula *kem?* significa ¿cuánto? La encontraremos a veces bajo la forma *kem men?* que significa ¿cuántos,-as + sustantivo? cuando hablamos de cantidades contables.

Ej.: *tdôr kem men kîl?* = ¿cuántos kilos quieres?

hûme kem? = ¿cuántos son ellos?

El pronombre *kem* no debe confundirse en la práctica con la expresión *bêš?* que encontraremos líneas después.

5) *kem + l?* = ¿desde cuándo?

Hay que distinguir *kem?*, que acabamos de ver con *kem + l* + pronombre personal sufijado, expresión que significa ¿desde hace cuánto tiempo?

Ej.: *kem lek vei Rosso?* = ¿desde cuándo estás en Rosso?

kem lu yeštqal? = ¿desde hace cuánto tiempo (él) trabaja?

6) *běš?* = ¿a cuánto?

Esta expresión se utiliza para hablar de dinero. Significa literalmente ¿por cuánto? (*bi eš?*)

Ej.: *kîl mâru bēš?* = el kilo de arroz, ¿a cuánto está?

hâda bēš? = ¿cuánto cuesta esto?

7) *einte?* = ¿cuándo?

El interrogativo que se utiliza para hablar del tiempo cronológico es *einte?* = ¿cuándo?

Ej.: *einte idôr iji?* = ¿cuándo vendrá él?

einte lâhi temši? = ¿cuándo te vas a ir?

8) *mnein?* = ¿dónde?

El interrogativo para hablar de un lugar es *mnein?* = ¿dónde? Podremos encontrar en cualquier caso otras fórmulas más propias del norte del país como *ve mnein?* que quiere decir lo mismo que *mnein?*

Ej.: *ente mnein sâken?* = ¿dónde vives?

huwe dârk ve mnein? = ¿dónde está él ahora?

9) *emmâl?* = ¿por qué?

Ej.: *Emmâl-ak ma jeit?* = ¿por qué no has venido?

Emmâl-u yebki? = ¿por qué llora (él)?

La respuesta a la pregunta *emmâl?* es por lo general la partícula *bi (elli)* + sufijo pronominal seguido del enunciado explicativo. La palabra *elli* es facultativa y se usa más en unas regiones que otras.

Ej.: *ma ja bîh (elli) kân mujû'* = él no ha venido porque estaba enfermo

Puntualización: Existe también la partícula '*lâš?*', aunque se utiliza menos por ser mucho más directa.

10) *Besmenhâle?* = *Besmenhile?* = ¿cómo + verbo?

Ej.: *Besmenhâle ngedd nemši men hôn ile Rosso?* = ¿cómo puedo ir de aquí a Rosso?

Besmenhile lâhi i'addel hâda? = ¿cómo hará él esto?

11) *Eš kîv?* = ¿Cómo + nombre?

Ej.: *Eš kîv wetak?* = ¿cómo es tu coche?

Wetak eš kîvet-he? = tu coche, ¿cómo es?

12) *mendra yekân?* =

Se puede utilizar esta pregunta para cuestiones directas, es decir, cuya respuesta es sí o no. En cualquier caso, la entonación interrogativa es suficiente, no siendo necesaria esta perífrasis. Se utiliza en especial en el sur del país. También podemos encontrar la expresión *mendra kân-*seguida del pronombre personal sufijo.

Ej.: *mendra yekâni ngedd nemîsi?* = ¿me puedo ir?

mendra kânu lâhi iji? = ¿él vendrá?

13) *eyy?* = ¿qué, cuál?

La expresión *ey(y)* sirve para preguntar por una precisión en la información demandada. *Ey(y)* puede utilizarse de dos maneras diferentes, ante sustantivo o ante un pronombre.

Ej.: *tdôr wete? eyy wete?* = ¿quieres un coche? ¿qué coche?

šreit ktûb? eyy ktûb? = ¿has comprado libros? ¿qué libros?

lâhi yešru diâr? eyyhum? = ¿van a comprar casas? ¿cuáles?

šreit ktûb? eyy ktûb? = ¿has comprado libros? ¿cuáles?

(Nótese que el femenino singular puede sustituir a un nombre colectivo, como en el ejemplo: *jbartu lbel?eyyhe?* = ¿has encontrado camellos? ¿cuáles?)

7. Pronombres personales aislados

Nos referimos a los equivalentes en español: yo, tú, él, ella, nosotros, nosotras, vosotros, vosotras, ellos, y ellas.

La lista aparece a continuación:

<i>âne</i>	yo	<i>eḥne</i> ou <i>naḥne</i>	nosotros, nosotras
<i>ente</i>	tú (masculino)		
<i>enti</i>	tú (femenino)	<i>entûme</i>	vosotros, vosotras
<i>huwe</i>	él		
<i>hiye</i>	ella	<i>hûme</i>	ellos, ellas

Son dos los usos principales que vamos a destacar en cuanto al uso de este tipo de palabras. Por un lado, en el contexto de una frase nominal. Ej.: *âne šaqqâl*. Recordemos que literalmente su significado es: yo / trabajador. La primera palabra es el pronombre personal, y la traducción correcta al español es: soy un trabajador, sustituyendo el pronombre personal en árabe por el verbo ser (en otros casos podría tratarse del verbo estar) en la traducción en español.

Por otro, en el contexto de una frase verbal. En este caso, ya que el verbo contiene de manera implícita la persona a la que nos estamos refiriendo, si el pronombre aparece será con el fin de marcar una insistencia. Ej.: *âne nemši šôr Rosso*. Esta frase se traducirá por « yo voy a Rosso ». Con la presencia del pronombre en la traducción al español damos una idea de la insistencia que denota la frase en *hassaniya*. Para indicar lo mismo, pero sin insistir en la persona que realiza la acción, será suficiente con decir *nemši šôr Rosso*, que se podrá traducir por « voy a Rosso ». En efecto, el prefijo *ne-* es el sujeto del verbo, ya que es lo que indica la persona.

8. Pronombres personales sufijados

Además de los pronombres personales independientes de los que ya hemos hablado, existe otra categoría de pronombres personales sufijados. Estos pronombres pueden realizar en la frase dos funciones distintas: complemento del nombre cuando se unen a un nombre, o complemento de objeto cuando se unen a un verbo. A veces se pueden unir a preposiciones, como *'and* o *m'a*.

1) Pronombres personales sufijados a un nombre:

Sufijados a un nombre, estos pronombres personales tienen como función gramatical la de complemento del nombre, aunque en la práctica expresan la noción de posesión. Es por esto que se pueden traducir en español a través de toda la gama de adjetivos posesivos.

La lista de estos pronombres personales sufijados a un nombre es la siguiente:

1ª persona singular:	- <i>i</i> (tras consonante)
	- <i>ye</i> (tras vocal)
2ª persona masculino singular:	- <i>ak</i>
2ª persona femenino singular:	- <i>ek</i>
3ª persona masculino singular:	- <i>u</i> (tras consonante)
	- <i>h</i> (tras vocal)
3ª persona femenino singular:	- <i>he</i>
1ª persona plural:	- <i>ne</i>
2ª persona plural:	- <i>kum</i>
3ª persona plural:	- <i>hum</i>

Ej.: *ktâbi* = mi libro ; *dâru* = su casa (de él)

Con el ejemplo citado, *dâru*, se puede constatar que la expresión de la posesión es más precisa que en español, ya que se realiza en *hassaniya* diferenciación por género, cuando en español coinciden las formas, según el ejemplo: su casa (de él, *dâru*; o de ella, *dârhe*).

Volveremos a hablar más adelante del caso de los pronombres personales sufijados a un nombre, ya que forman parte de la categoría gramatical de la anexión.

2) Pronombres personales sufijados a un verbo:

Cuando estas partículas se sufijan a un verbo, estos pronombres personales tienen como función gramatical la de ser complemento de objeto, a veces coincidente con el directo en español, aunque otras con el indirecto. Ej.: *ta'rfu* = tú lo conoces ; *ševthe* = yo la he visto ; *ya'rvni* = él me conoce ; *aṭini* = dame.

3) Pronombres personales sufijados a una preposición:

El ejemplo más frecuente de pronombre personal sufijado a una preposición es el de la partícula *‘and-*, que significa « en casa de, junto a ». Por otra parte, esta construcción puede ofrecer la idea de posesión, equivalente al verbo español tener.

Ej.: *‘andi dâr* = tengo una casa ; *‘andhe wete* = ella tiene un coche

No nos parece adecuado hablar ni de verbo *‘and*, ni de verbo tener en *hassaniya*, ya que se trata de una preposición, y aunque hay cambios en la morfología de la construcción, esto es el resultado de la anexión de los pronombres personales sufijados a la preposición. En caso de que se tratara de un verbo deberíamos hablar de conjugación, lo cual no es el caso aquí.

La preposición *m‘a* puede aparecer igualmente con pronombres personales sufijados. Hay que tener en cuenta posibles elisiones vocálicas por motivos fonéticos.

	<i>‘and-</i>		<i>m‘a</i>	
1ª persona singular	<i>‘andi</i>	(= tengo)	<i>m‘âye</i>	(= conmigo)
2ª pers. masc. sing.	<i>‘andak</i>	(= tienes)	<i>m‘âk</i>	(= contigo)
2ª pers. fem. sing.	<i>‘andek</i>	(= tienes)	<i>m‘âk</i>	(= contigo)
3ª pers. masc. sing.	<i>‘andu</i>	(= tiene)	<i>m‘âh</i>	(= con él)
3ª pers. fem. sing.	<i>‘andhe</i>	(= tiene)	<i>m‘âhe</i>	(= con ella)
1ª persona pl.	<i>‘andne</i>	(= tenemos)	<i>m‘âne</i>	(= con nosotros)
2ª persona pl.	<i>‘andkum</i>	(= tenéis)	<i>m‘âkum</i>	(= con vosotros)
3ª persona pl.	<i>‘andhum</i>	(= tienen)	<i>m‘âhum</i>	(=con ellos / ellas)

9. La anexión

La relación de anexión es una construcción gramatical de la lengua árabe que yuxtapone formalmente dos nombres, y los une de tal forma que equivale a un sustantivo seguido de un complemento del nombre en español. Ej.: *dâr Aḥmed* = la casa de Ahmed.

Observemos diferentes ejemplos de relación de anexión:

- 1) *dâr el-mudîr* = la casa del director
- 2) *dâr Aḥmed* = la casa de Ahmed
- 3) *dâr mudîr* = una casa de un director
- 4) *dâru* = su casa (lit. la casa de él)
- 5) *dâr ḥû Aḥmed* = la casa del hermano de Ahmed

Diferentes reglas estrictas se deben tener en cuenta en el caso de la anexión.

- Ninguna palabra puede aparecer entre los nombres que forman parte de la anexión sin romperla (la determinación a través de un artículo no se considera como una palabra).
- No se permite poner un artículo ante el primer término de la anexión.
- Cuando el segundo término de la anexión está determinado, el primero también lo estará de manera automática. Es el caso de los ejemplos 1) y 2), ya que un nombre propio está considerado como determinado, e igualmente es el caso del ejemplo 4), puesto que el pronombre personal ya está determinado por su propia naturaleza. De manera inversa, cuando el segundo término está indeterminado, el primero también lo estará (véase 3). Es por ello que la determinación del primer término de la anexión nunca depende del artículo, ya que hemos precisado que se prohíbe su uso delante de este primer elemento de la anexión.
- Es posible que varias anexionaciones se sucedan (cf. 5). Para saber si sus elementos están o no determinados, habrá que analizar el último término de la última de las anexionaciones.
- Si queremos precisar el sentido de uno de los términos a través del uso de un adjetivo, entonces ese adjetivo tendrá que aparecer después de la anexión. Ej.: *dâr Aḥmed le kbîre* = la gran casa de Ahmed.

10. El adjetivo

El adjetivo cambia en género y número.

De manera muy frecuente el adjetivo sufre cambios regulares: es por ello que a la forma del masculino singular le añadimos *-e* para obtener el femenino singular, e *-în* para obtener el masculino plural.

A veces existe una posibilidad doble en la forma del masculino plural: por un lado la forma regular (*-în*), y por otro un plural irregular, sin sufijo, que responde a un cambio en la estructura interna de la palabra.

El femenino plural se caracteriza por el sufijo *-ât*, que se añade a la forma del masculino singular, aunque en ocasiones a una forma del masculino plural.

Masculino singular	Femenino singular	Masculino plural	Femenino plural
<i>vetrân</i> (= cansado)	<i>vetrâne</i>	<i>vtâre</i> / <i>vetrânîn</i>	<i>vetrânât</i>
<i>‘ajlân</i> (= apresurado)	<i>‘ajlâne</i>	<i>‘ajâle</i> / <i>‘ajlânîn</i>	<i>‘ajlânât</i>
<i>ne‘sân</i> (= somnoliento)	<i>ne‘sâne</i>	<i>n‘âse</i> / <i>ne‘sânîn</i>	<i>ne‘sânât</i>
<i>mtîn</i> (= fuerte)	<i>mtîne</i>	<i>mtân</i>	<i>mtânât</i>
<i>ṭwîl</i> (= largo)	<i>ṭwîle</i>	<i>ṭwâl</i>	<i>ṭwâlât</i>
<i>smîn</i> (= gordo)	<i>smîne</i>	<i>smân</i>	<i>smânât</i>
<i>ḥvîv</i> (= ligero)	<i>ḥvîve</i>	<i>ḥvâv</i>	<i>ḥvâvât</i>
<i>mkeddar</i> (= triste)	<i>mkeddra</i>	<i>mkeddrîn</i>	<i>mkeddrât</i>
<i>muhim</i> (= importante)	<i>muhime</i>	<i>muhimîn</i>	<i>muhimât</i>

11. La relación entre el adjetivo y el nombre

El adjetivo epíteto se coloca siempre después del nombre al que califica, concordando en determinación, género y número con aquel.

Ej.: *ed-dâr le-kbîra* = la casa grande ; *er-râjel lekbîr* = el hombre mayor

Otro caso es aquel en el que el adjetivo aporta la información en el contexto de una frase nominal. En este caso, la concordancia será de género y número, y siempre estará indeterminado.

Ej.: *ed-dâr / kbîre* = la casa es grande

ed-dâr / kbîre u zeyne = la casa es grande y bonita

ed-dâr lekbîre / zeyne = la casa grande es bonita

12. Superlativos y comparativos

El comparativo es aquel término que permite comparar dos situaciones, personas, objetos, etc. Se construye colocando *e* o *a* delante de la raíz del adjetivo, y luego las dos siguientes consonantes del adjetivo van seguidas (por lo que si hay una vocal de larga duración, esta desaparecerá), y después de estas dos consonantes aparece de nuevo *a* o *e*. Tras este término, aparece la preposición *men* que introduce el segundo término de la comparación. El comparativo es invariable.

Ej.: *âne akbar menek !* = ¡soy mayor que tú!

hume esmen men-ne ! = ¡están más gordos que nosotros!

El superlativo tiene morfológicamente la misma forma, pero le precede el artículo.

Ej.: *huwe (e)l-akbar ve el-mederša* = él es el mayor de la escuela

Forma del adjetivo	comparativo	superlativo
<i>kbîr</i> (grande, mayor)	<i>ekbar men</i>	<i>ekbar</i>
<i>sqîr</i> (pequeño)	<i>esqar men</i>	<i>esqar</i>
<i>smîn</i> (gordo)	<i>esmen men</i>	<i>esmen</i>
<i>ṭwîl</i> (largo)	<i>aṭwel men</i>	<i>aṭwel</i>
<i>zein</i> (bonito, bueno)	<i>ezyen men</i>	<i>ezyen</i>
<i>ḥâmi</i> (caliente)	<i>aḥme men</i>	<i>aḥme + ebred,</i>
<i>bâred</i> (frío)	<i>ebred men</i>	<i>ebred</i>
<i>hiyyen</i> (fácil, barato)	<i>ehwen men</i>	<i>ehwen</i>
<i>wâ´r</i> (difícil, caro)	<i>ew´ar men</i>	<i>ew´ar</i>

Para el superlativo podremos encontrar la misma construcción, pero seguida del sufijo *-hum*, por lo que no tendrá el artículo. El sentido de esta construcción es la de « el más ... entre ellos ». Ej.: *dâri ekbarhum* = mi casa es la más grande (entre ellas)

13. Adjetivos numerales

Del 1 al 10

Wâhed	uno
Eṭnein	dos
Ṭlâte	tres
Arb'a	cuatro
Ḥamse	cinco
Sette	seis
Seb'a	siete
Eṭmânye	ocho
Tes'a	nueve
'ašra	diez

Del 11 al 20

ehda'š	once
eṭna'š	doce
eṭleṭa'š	trece
arbaṭa'š	catorce
ḥmeṣṭa'š	quince
seṭṭa'š	dieciséis
sbaṭa'š	diecisiete
eṭmente'š	dieciocho
tsaṭa'š	diecinueve
'ešrîn	veinte

Del 21 al 99

Wâhed u 'ešrîn	21
Eṭnein u 'ešrîn	22
Etc.	
Ṭlâṭîn	30
Arb'în	40
Ḥamsîn	50
Settîn	60
Seb'în	70
Eṭmânyîn	80
Tes'în	90
Tes'a u tes'în	99

Del 100 al 999

mîye	100
mitein	200
eṭlet mîye	300
arba' mîye	400
aḥmes mîye	500
sett mîye	600
esba' mîye	700
eṭmen mîye	800
etsa' mîye	900
etsa' mîye u tes'a u tes'în	999

Elf	1000
Elvein	2000
Eṭlet elâv	3000
Arb'at elâv	4000
Etc.	

Puntualización 1:

Existe una variante cuando el adjetivo numeral precede a un sustantivo.

Ej.: Aḥmes ktûb, aḥmes mîye.

Del 3 al 10

Eṭlet ...
Arba' (t) ...
Ḥmes(t) ...
Sett ...
Esba' (t) ...
Eṭmen(t) ...
Tsa' (t) ...
A'šar(t) ...

Del 11 al 19

ehda'šar ...
eṭna'šar ...
eṭleṭṭa'šar ...
arbaṭa'šar ...
aḥmeṣṭa'šar ...
seṭṭa'šar ...
esbaṭa'šar ...
eṭmentṭa'šar ...
eṭṣaṭa'šar ...

Puntualización 2: singular, dual y plural

La concordancia del número con el nombre se hace según la lógica de la lengua árabe, es decir:

- 1: el nombre aparece en singular
- 2: el nombre aparece en dual
- De 3 a 10: el nombre aparece en plural
- A partir de 10: el nombre se pone (de nuevo) en singular

Puntualización 3: el dual (cf. C. Taine-Cheikh, Dictionnaire Ḥassaniyya-Français, vol. 1, p. LXVIII)

El dual se utiliza cuando el sustantivo es indefinido, por ej. *kelbein* « dos perros ». Cuando el sustantivo aparece definido, se dirá: *le-klâb eṭ-tnein* « los dos perros », *klâbi eṭ-tnein* « mis perros son dos, mis dos perros ».

Puntualización 4: La hora (*sâ'a*, pl. *sewâye'*)

Para hablar de la hora, el *hassaniya* utiliza el adjetivo numeral ordinal. Este se forma, para los adjetivos numerales ordinales entre 3 y 10, añadiendo *-â-* tras la primera consonante de la cifra:

Lowwel, lowle:	el primero, la primera
Ṭâni, ṭânye:	segundo, segunda
Ṭâleṭ, ṭâlṭe:	tercero, tercera
Râbe', râb'a:	cuarto, cuarta
Etc.	

Para las horas, añadimos el artículo ante el adjetivo ordinal, que debe aparecer en femenino.

la una	el-waḥda
las dos	et-tentein o et-tânye
las tres	et-tâlte
las cuatro	er-râb'a
las cinco	el-ḥâmse
las seis	es-sêtte
las siete	es-sâb'a
las ocho	et-tâmne
las nueve	et-tâs'a
las diez	el'âšre
las once	lehda's o lehḍa's
las doce	mîdî o mînwî

14. Pronombres demostrativos

Los pronombres demostrativos son escasos. He aquí la lista:

Pronombres de cercanía:		Pronombres de lejanía:	
<i>hâde</i>	este	<i>dâk</i>	ese, aquel
<i>hâdi</i>	esta	<i>dîk</i>	esa, aquella
<i>hâdu</i>	estos, estas	<i>dûk</i>	esos, aquellos, esas, aquellas

Antes de analizar diferentes casos, tomemos algunos ejemplos:

- 1) *hâde / râjel* = este es un hombre
- 2) *hâde / mâhu zein* = esto no está bien
- 3) *hâde / huwe* = este es él, es él
- 4) *hâde er-râjel / zein* = este hombre es bueno
- 5) *hâdi / dâr Ahmed* = esta es la casa de Ahmed

Hemos hablado de pronombres demostrativos y no de adjetivos demostrativos, puesto que esta última categoría que existe en español, no se puede aplicar al *hassaniya*. Todos los ejemplos vistos anteriormente son casos de pronombres demostrativos. En los casos 1), 2), 3) y 5) el pronombre demostrativo es el predicado de una frase nominal. En el ejemplo 4), que se puede traducir en español por un adjetivo demostrativo, la frase árabe se analiza como una nominal cuyo predicado tiene dos partes: *hâde* por un lado, que es el elemento esencial del predicado, y *er-râjel*, que aparece junto al pronombre al que se refiere y que es explícito. Esta aposición es secundaria gramaticalmente dentro de la construcción del predicado. De la misma manera, en 4) *hâde* es un pronombre demostrativo, por lo que para traducir al español el sentido de esta frase de manera literal, podríamos decir algo así como: este, el hombre, es bueno.

15. La obligación

La obligación, que en español expresamos a través de « hay que » o el verbo « deber », se puede expresar en *hassaniya* de diferentes maneras.

1) *la budda l ... men ...*

Una manera de expresar la obligación se realiza a través de la expresión *la budda l* + pronombre personal sufijado + *men*. Esta expresión significa literalmente « no hay más escapatoria que... ».

Ej.: *la buddâ lek men tbât m'âne hôn bîh 'âdet minwî* = tienes que pasar la noche aquí con nosotros, puesto que es medianoche.

2) *yâlt ...*

Una segunda manera de expresar la obligación se puede hacer con la partícula *yâlt* + pronombre personal sufijado. Esta expresión tiene el significado de « deber ».

Ej.: *huwe îhânîk yâltek temsî* = él te espera, debes ir

16. Introducción al sistema verbal en árabe

Los verbos en *hassaniya*, al igual que en árabe, no tienen una forma de infinitivo. Es por lo que al presentarlos, hemos de expresar dos formas, como es el caso del verbo *kteb, yekteb*, cuyo primer término corresponde a la tercera persona del masculino singular del perfectivo y el segundo a la misma persona de la conjugación en imperfectivo.

El perfectivo y el imperfectivo son los dos tiempos en los que dividimos los verbos. Las conjugaciones tienen en cuenta el nivel de conclusión de la acción que indica el verbo. El perfectivo es, por lo tanto, un equivalente frecuente del pasado español. Y el imperfectivo, las más de las veces, un presente en español, aunque no siempre. Es por esta razón por la que hemos preferido guardar la nomenclatura árabe (perfectivo e imperfectivo) en lugar de hacer una traducción aproximada que no siempre va a coincidir (pasado y presente).

La elección de la tercera persona del masculino singular para indicar la fórmula básica de denominación de un verbo es el resultado de un consenso ampliamente aceptado que se basa en que es esta la persona que muestra de forma más cercana la raíz del verbo.

Los verbos se construyen generalmente sobre la base de tres radicales (la raíz).

Con respecto a la forma primera, podemos distinguir diferentes tipos de verbos:

- 1) C.C.C. (3 consonantes): ej: *kteb / yekteb*
- 2) C.C.V. (2 consonantes y una vocal):ej: *gra / yegra*
- 3) C.V.C. (consonante, vocal, consonante): ej: *gâl / igûl*
- 4) V.C.C. (vocal, consonante, consonante): ej: *ugev / yugev*
- 5) C.Ā. (dos últimas consonantes idénticas): ej: *mess / imess*

Cada clase se conjuga de manera diferente en el perfectivo.

17. La Conjugación en el perfectivo de los verbos de la primera clase (C.C.C.)

El perfectivo se caracteriza con respecto a su conjugación por la utilización de sufijos que se sitúan tras la raíz del verbo. He aquí la lista de estos sufijos a través del paradigma del verbo *kteb*, *yekteb*.

Sufijos del perfectivo		Verbo <i>kteb</i> en el perfectivo
1ª pers. sing.	- <i>t</i>	- <i>ktebt</i>
2ª pers. masc. sing.	- <i>t</i>	- <i>ktebt</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>ti</i>	- <i>ktebti</i>
3ª pers. masc. sing.	-...	- <i>kteb</i>
3ª pers. fem. sing.	- <i>et</i>	- <i>ketbet</i>
1ª pers. pl.	- <i>ne</i>	- <i>ktebne</i>
2ª pers. pl.	- <i>tu</i>	- <i>ktebtu</i>
3ª pers. pl.	- <i>u</i>	- <i>ketbu</i>

Como se ha indicado más arriba, la tercera persona del masculino singular es la forma simple del verbo ya que no tiene sufijo. Veremos también que la primera persona del singular (hay solo una forma coincidente en género) y la segunda persona masculino singular son idénticas, sin embargo, el contexto permite en todo caso distinguir cuál de las dos utiliza el emisor. Téngase en cuenta que en la tercera persona del femenino singular y la tercera persona del plural, por razones fonéticas, la *e* cambia en el seno de la raíz, de esta forma *kteb* tiene tendencia a aparecer como *ketb* ante los sufijos *-et* y *-u*.

18. La conjugación en imperfectivo de los verbos de la primera clase (C.C.C)

El imperfectivo se caracteriza por un prefijo que marca la persona.

	Prefijos del imperfectivo	Verbo <i>yekteb</i> en imperfectivo
1ª pers. sing.	- <i>ne</i>	- <i>nekteb</i>
2ª pers. masc. sing.	- <i>te</i>	- <i>tekteb</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>te</i> (+ sufijo <i>i</i>)	- <i>tektebi</i>
3ª pers. masc. sing.	- <i>ye</i>	- <i>yekteb</i>
3ª pers. fem. sing.	- <i>te</i>	- <i>tekteb</i>
1ª pers. pl.	- <i>ne</i> (+ sufijo <i>u</i>)	- <i>nektebu</i>
2ª pers. pl.	- <i>te</i> (+ sufijo <i>u</i>)	- <i>tektebu</i>
3ª pers. pl.	- <i>ye</i> (+ sufijo <i>u</i>)	- <i>yektebu</i>

En la conjugación del imperfectivo, las raíces de las tres personas masculinas del singular (*ne-*, *te-*, *ye-*) vuelven a aparecer en plural, aunque con un sufijo de número *-u*.

La segunda persona del femenino singular se distingue del masculino por el sufijo *-i*. Finalmente, la originalidad aparece en la tercera persona del femenino singular ya que tiene la misma morfología que la segunda persona del masculino singular, con la salvedad de que el contexto ayudará en último caso a saber de qué persona se trata.

19. El futuro próximo

Además de lo que hemos visto líneas atrás, existe una conjugación del verbo en el futuro, con un matiz de futuro próximo. Este futuro se introduce por la partícula invariable *lâhi*, que precede al verbo conjugado en imperfectivo. Ej.: *lâhi nekteb* = escribiré, voy a escribir.

Verbo *yekteb* en el futuro con la partícula *lâhi*

1ª pers. sing.	- <i>lâhi nekteb</i>
2ª pers. masc. sing.	- <i>lâhi tekteb</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>lâhi tektebi</i>
3ª pers. masc. sing.	- <i>lâhi yekteb</i>
3ª pers. fem. sing.	- <i>lâhi tekteb</i>
1ª pers. pl.	- <i>lâhi nektebu</i>
2ª pers. pl.	- <i>lâhi tektebu</i>
3ª pers. pl.	- <i>lâhi yektebu</i>

20. El imperativo

El imperativo se construye a partir del imperfectivo del verbo. Basta con eliminar la primera letra del imperfectivo para construir el verbo en imperativo. Este modo verbal solo tiene las segundas personas del masculino, del femenino, así como la segunda persona plural. No existe la primera persona del plural.

Verbo *yekteb* en imperativo

2ª pers. masc. sing.	- <i>ekteb</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>ektebi</i>
2ª pers. pl.	- <i>ektebu</i>

21. El participio activo

El participio activo es un tiempo que se emplea mucho en *hassaniya*. Permite indicar una acción sin necesidad de matizar si está o no acabada, por lo que se utilizará en especial para describir una acción sin necesidad de especificar este aspecto.

Para los verbos trílteros regulares, la construcción del participio activo es muy simple, ya que se caracteriza por la presencia de *â* tras la primera radical del verbo, siendo la terminación la misma que si fuera un adjetivo regular.

Ej.: *ente mnein sâken?* = ¿dónde vives?

âne / mâsi ! = ¡me voy!

La construcción de los participios activos se presenta en el cuadro siguiente (**cf. tablas de conjugación**).

22. Otros tipos de forma primera

Como verbo cuya primera radical es defectuosa e irregular, tenemos el ejemplo: *ûgev, yûgev* = estar de pie (V.C.C)

Como verbo cuya segunda radical es defectuosa e irregular, tenemos los ejemplos: *gâl, igûl* = decir, y *kâl, yowkel* = comer (C.V.C)

Como verbo cuya tercera radical es defectuosa e irregular, tenemos los ejemplos: *gra, yegra* = estudiar, y *bne, yebni* = construir (C.C.V)

Otra categoría diferente es la de los verbos cuyas segunda y tercera radicales son idénticas, como *mess, imess* = tocar (C. Ć.)

Cf. tablas de conjugación.

23. Formas verbales

Las formas verbales son construcciones de verbos que siguen los modelos tipo a partir de la raíz de base. Estas construcciones permiten darle al verbo construido sobre una misma raíz diferentes significados o matices.

El árabe clásico tiene oficialmente 10 formas verbales de distinto uso.

Teóricamente casi todos existen en *hassaniya*, aunque algunas de las formas tienen un uso muy reducido. Vamos a tratar aquí aquellas que consideramos principales.

La forma primera es la más simple, y se forma con las tres radicales del verbo, como ya hemos visto anteriormente. Ej.: *kteb, yekteb* = escribir ; *'rav, ya'rav* = saber, conocer

La segunda forma verbal se construye geminando la segunda raíz del verbo. En la mayor parte de los casos el verbo toma un sentido factitivo, es decir, « hacer + el sentido del verbo ». Esta forma es muy común.

Ej.: *'arrav, i'arrav* = dar a conocer

En su primera forma, *gra, yegra* = aprender, leer, estudiar, se convierte en la segunda forma en *garra, igarri*, y su significado es el de hacer aprender, es decir, enseñar. Se observa que el prefijo *ye-* del imperfectivo se ve reemplazado por *i-*, de ahí que se puedan apreciar algunas pequeñas modificaciones en su conjugación.

La quinta forma se puede considerar como la forma refleja de la segunda. Es por ello que tomará frecuentemente un matiz de reciprocidad. Esta forma se construye añadiendo un prefijo *t* delante de la raíz del verbo (en imperfectivo esta *t* se sitúa entre el prefijo de la conjugación y la primera radical del verbo).

Ej.: *t'arrav, yet'arrav* (+ *b / 'le*) = presentarse, hacer que a uno lo conozcan
net'arrav bikum = me presento a vosotros

La forma séptima del árabe clásico toma en el caso del *hassaniya* el sentido de una voz pasiva. Su característica es el prefijo *n-* que se sitúa delante de la raíz del verbo.

Ej.: *nšâv, yenšâv* = ser visto

ngâl, yengâl = ser dicho

Hâde eš yengâlu be-l-Ḥassânîye? = ¿cómo de dice esto en *hassaniya*?

Véase la tabla completa de las diez formas en la parte CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS

24. Negaciones

Existen tres formas de hacer la negación en *hassaniya*, además de la partícula *ebdê* que significa no en español y que no trataremos aquí.

1) La negación normal o negación con *ma*:

La negación verbal no + verbo del español se expresa en *hassaniya* como una negación simple, antecediendo la partícula invariable *ma* ante el verbo.

Ej.: *ndôr* = quiero, su forma negativa es *ma ndôr* = no quiero
yekteb = él escribe, su forma negativa es *ma yekteb* = él no escribe

La negación *ma* se utiliza también en las frases negativas que contienen la preposición ‘*and* y que expresa la posesión (equivale al verbo tener).

Ej.: ‘*andi dâr* = tengo una casa su forma negativa es *ma ‘andi dâr* = no tengo una casa
‘*andkum el-waqt* = tenéis tiempo su forma negativa es *ma ‘andkum el-waqt* = no tenéis tiempo

2) La negación de las frases nominales y del futuro:

La negación de las frases nominales, de las que hemos dicho que expresan la noción ser o estar en español, se realiza a través de la preposición *mâ* (obsérvese el alargamiento de la *a*), a la que se le añade un sufijo de persona, y que concuerda en género y número. En algunos casos aparecerá el fonema *n* tras la partícula *mâ*.

Negación de las frases nominales

1ª pers. sing.	- <i>mâni</i>
2ª pers. masc. sing.	- <i>mânak</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>mânek</i>
3ª pers. masc. sing.	- <i>mâhu</i>
3ª pers. fem. sing.	- <i>mâhi</i>
1ª pers. pl.	- <i>mâne</i>
2ª pers. pl.	- <i>mânkum</i>
3ª pers. pl.	- <i>mâhum</i>

Para expresar la negación del futuro, utilizaremos el mismo tipo de construcción, en esta ocasión situadas ante la partícula de futuro (*lâhi*), y esta última es siempre invariable.

Negación de las frases en el futuro

1ª pers. sing.	- <i>mâni lâhi nekteb</i> = no escribiré, no voy a escribir
2ª pers. masc. sing.	- <i>mânak lâhi tekteb</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>mânek lâhi tektebi</i>
3ª pers. masc. sing.	- <i>mâhu lâhi yekteb</i>
3ª pers. fem. sing.	- <i>mâhi lâhi tekteb</i>
1ª pers. pl.	- <i>mâne lâhi nektebu</i>
2ª pers. pl.	- <i>mânkum lâhi tektebu</i>
3ª pers. pl.	- <i>mâhum lâhi yektebu</i>

3) La prohibición o negación del imperativo:

La negación del imperativo corresponde a la prohibición. Esta se expresa en *hassaniya* a través de la utilización de *lâ* seguida del verbo en imperfectivo en la persona correspondiente.

	Imperativo	Prohibición
2ª pers. masc. sing.	- <i>ekteb</i>	- <i>lâ tekteb</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>eketbi</i>	- <i>lâ teketbi</i>
2ª pers. pl.	- <i>eketbu</i>	- <i>lâ teketbu</i>

La prohibición o la negación con *lâ* se distingue así pues de la negación del imperfectivo, que se realiza con *ma*.

Así: *lâ tekteb* significa ¡no escribas!, mientras que *ma tekteb* significa tú no escribes o ella no escribe.

25. La expresión del pasado durativo con *kân*

El verbo *kân* constituye en la gramática árabe una categoría en sí misma. En lo que respecta al *hassaniya*, aceptaremos (para simplificar) que se trata de un verbo, de ahí la siguiente tabla con su paradigma en perfectivo:

1ª pers. sing.	- <i>kent</i>
2ª pers. masc. sing.	- <i>kent</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>kenti</i>
3ª pers. masc. sing.	- <i>kân</i>
3ª pers. fem. sing.	- <i>kânet</i>
1ª pers. pl.	- <i>kenne</i>
2ª pers. pl.	- <i>kentu</i>
3ª pers. pl.	- <i>kânu</i>

Este verbo se utiliza en dos situaciones diferentes:

1) para expresar en pasado una frase nominal.

Ej.: *huwe kân mâhu hôn* = él no estaba aquí

(*hiye*) *kânet šôr ed-dâr* = (ella) estaba en casa

(*ente*) *kent 'andek wete* = (tú) tenías un coche

2) en una frase verbal, para expresar una acción en pasado durativo, es decir, que la acción de la que hablamos y situamos en pasado continúa desarrollándose en el momento del pasado que tenemos como referencia, lo cual nos hace traducirlo generalmente por el pretérito imperfecto. *kân* se conjuga en la persona deseada (en perfectivo) y se sitúa ante el verbo principal de la frase (en imperfectivo, o participio activo).

Ej.: *kent nekteb brâwe* = yo escribía una carta

kân ma idôr iji = él no quería venir

kânu sâknîn šôr Rosso = ellos vivían en Rosso

26. Pseudo-verbos

Con esta extraña denominación de pseudo-verbos o semi-auxiliares intentamos crear una categoría gramatical para calificar ciertas expresiones que preceden al verbo para dotarlo de un matiz concreto. Existen varios ejemplos: *tle / ma tle, vât / ma vât, gaṭṭ / ma gaṭṭ, ma zâl*. Estas expresiones conocen una evolución en función de las personas en las que se conjugue ; en cualquier caso, tanto su significado, como el hecho de que acompañen a otro verbo, hace de este grupo de términos una categoría diferente.

1) *tle* y *ma tle*

La expresión *tle* tiene el sentido de « estar haciendo algo », siendo ese algo lo que precise el verbo principal, que le seguirá y se conjugará como un imperfectivo o participio activo.

Cuando esta partícula se ve precedida por *ma*, la expresión toma el significado de « ya no... ». Esta forma negativa es mucho más frecuente que la afirmativa.

He aquí cómo se utiliza esta expresión, a través de algunos ejemplos:

	<i>tle</i>	<i>ma tle</i>	ejemplos
1ª pers. sing.	- <i>tleit</i>	- <i>ma tleit</i>	- <i>ma tleit ndôr</i> (= ya no quiero)
2ª pers. masc. sing.	- <i>tleit</i>	- <i>ma tleit</i>	- <i>ma tleit jây</i> (= ya no vienes)
2ª pers. fem. sing.	- <i>tleiti</i>	- <i>ma tleiti</i>	- <i>ma tleiti tdôri</i> (= ya no quieres)
3ª pers. masc. sing.	- <i>tle</i>	- <i>ma tle</i>	- <i>ma tle yerged</i> (= él ya no duerme)
3ª pers. fem. sing.	- <i>tlât</i>	- <i>ma tlât</i>	- <i>ma tlât tetkellem</i> (= ella ya no habla)
1ª pers. pl.	- <i>tleine</i>	- <i>ma tleine</i>	- <i>ma tleine mâšîn</i> (= ya no nos vamos)
2ª pers. pl.	- <i>tleitu</i>	- <i>ma tleitu</i>	- <i>ma tleitu tektebu</i> (= ya no escribís)
3ª pers. pl.	- <i>tlâw</i>	- <i>ma tlâw</i>	- <i>ma tlâw iju</i> (= ya no vienen)

2) *vât* y *ma vât*

La expresión *vât* expresa la noción « ya », y que se matizará con el verbo que le sigue. Cuando a esta expresión le precede la negación *ma*, toma el significado de « todavía no ».

	<i>vât</i>	<i>ma vât</i>	ejemplos
1ª pers. sing.	- <i>vet</i>	- <i>ma vet</i>	- <i>ma vet jeit</i> (= todavía no he venido)
2ª pers. masc. sing.	- <i>vet</i>	- <i>ma vet</i>	- <i>vet jeit hôn</i> (= ya has venido aquí)
2ª pers. fem. sing.	- <i>veti</i>	- <i>ma veti</i>	- <i>ma veti m̄seiti šor Rosso</i> (= todavía no has ido a Rosso)
3ª pers. masc. sing.	- <i>vât</i>	- <i>ma vât</i>	- <i>huwe vât rged</i> (= él ya duerme)
3ª pers. fem. sing.	- <i>vâtet</i>	- <i>ma vâtet</i>	- <i>ma vâtet tkellmet</i> (= ella todavía no ha hablado)
1ª pers. pl.	- <i>vetne</i>	- <i>ma vetne</i>	- <i>ma vetne jeine hôn</i> (= todavía no hemos venido aquí)
2ª pers. pl.	- <i>vettu</i>	- <i>ma vettu</i>	- <i>vettu rgedtu</i> (= ya dormís)
3ª pers. pl.	- <i>vâtu</i>	- <i>ma vâtu</i>	- <i>ma vâtu jâw</i> (= todavía no han venido)

3) *gatt* y *ma gatt*

La expresión *gatt* tiene el significado de « haber hecho algo al menos una vez », y precede al verbo principal.

Cuando esta expresión se ve precedida por la negación *ma*, toma el sentido de « nunca haber hecho algo ». El matiz que se aporta con esta expresión, con respecto a lo apuntado con *vât* y *ma vât*, es de una mayor radicalidad.

	<i>gatt</i>	<i>ma gatt</i>
1ª pers. sing.	- <i>gatt̄eit</i>	- <i>ma gatt̄eit</i>
2ª pers. masc. sing.	- <i>gatt̄eit</i>	- <i>ma gatt̄eit</i>
2ª pers. fem. sing.	- <i>gatt̄eiti</i>	- <i>ma gatt̄eiti</i>
3ª pers. masc. sing.	- <i>gatt̄</i>	- <i>ma gatt̄</i>
3ª pers. fem. sing.	- <i>gatt̄et</i>	- <i>ma gatt̄et</i>
1ª pers. pl.	- <i>gatt̄eine</i>	- <i>ma gatt̄eine</i>
2ª pers. pl.	- <i>gatt̄eitu</i>	- <i>ma gatt̄eitu</i>
3ª pers. pl.	- <i>gatt̄u</i>	- <i>ma gatt̄u</i>

Puntualización: *gatt* se puede quedar invariable.

4) *ma zâl*

La expresión *ma zâl* significar « todavía ». Nunca se puede encontrar la expresión *zâl* sola.

Ej.: *huwe ma zâl hôn?* = ¿él todavía está aquí?

hume ma zâlu râgdîn? = ¿ellos todavía duermen?

1 ^a pers. sing.	- <i>ma zelt</i>
2 ^a pers. masc. sing.	- <i>ma zelt</i>
2 ^a pers. fem. sing.	- <i>ma zelti</i>
3 ^a pers. masc. sing.	- <i>ma zâl</i>
3 ^a pers. fem. sing.	- <i>ma zâlet</i>
1 ^a pers. pl.	- <i>ma zelne</i>
2 ^a pers. pl.	- <i>ma zeltu</i>
3 ^a pers. pl.	- <i>ma zâlu</i>

Conjugación de los verbos en hassaniya

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la primera forma verbal

Perfectivo:

Verbo	Kteb (<i>escribir</i>)	Gra (<i>leer / estudiar</i>)	Bne (<i>construir</i>)	Gâl (<i>decir</i>)	Kâl (<i>comer</i>)	Ugev (<i>pararse / levantarse</i>)	Mess (<i>tocar</i>)
1.	ktebt	greit	bneit	gelt	kelt	ugevt	messeit
2. masc.	ktebt	greit	bneit	gelt	kelt	ugevt	messeit
2. fem.	ktebti	greiti	bneiti	gelti	kelti	ugevti	messeiti
3. masc.	kteb	gra	bne	gâl	kâl	ugev	mess
3. fem.	ketbet	grât	bnât	gâlet	kâlet	ûgvét	messét
1. pl.	ktebne	greine	bneine	gelne	kelne	ugevne	messeine
2. pl.	ktebtu	greitu	bneitu	geltu	keltu	ugevtu	messeitu
3. pl.	ketbu	grâw	bnâw	gâlu	kâlu	ûgvu / wagvu	messu

Imperfectivo:

	Yekteb	Yegra	Yebni	Igul	Yewkel	Yûgev	Imess
1.	nekteb	negra	nebni	ngûl	nowkel	nûgev	nmess
2. masc.	tekteb	tegra	tebni	tgûl	towkel	tûgev	tmess
2. fem.	tektebi	tegrây	tebni	tgûli	towkli	tûgvi	tmessi
3. masc.	yekteb	yegra	yebni	igûl	yowkel	yûgev	imess
3. fem.	tekteb	tegra	tebni	tgûl	towkel	tûgev	tmess
1. pl.	nektebu	negrâw	nebnu	ngûlu	nowklu	nûgvu	nmessu
2. pl.	tektebu	tegrâw	tebnu	tgûlu	towklu	tûgvu	tmessu
3. pl.	yektebu	yegrâw	yebnu	igûlu	yowklu	yûgvu	imessu

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la segunda forma verbal

La segunda forma verbal en *hassaniya* se forma a través de la reduplicación de la segunda radical del verbo. El sentido que toma es factitivo, es decir, « hacer » lo que indica la acción del verbo en su forma simple.

Perfectivo:

Verbo	‘Arrav (<i>dar a conocer</i>)	Garra (<i>enseñar</i>)	Mešše (<i>enviar</i>)	Ṭayyaḥ (<i>tirar</i>)	Sewwel (<i>interrogar</i>)
1. sg	‘arravt	garreit	meššeit	ṭayyaḥt	sewwelt
2. masc.	‘arravt	garreit	meššeit	ṭayyaḥt	sewwelt
2. fem.	‘arravti	garreiti	meššeiti	ṭayyaḥti	sewwelti
3. masc.	‘arrav	garra	mešše	ṭayyaḥ	sewwel
3. fem.	‘arrvet	garrât	meššât	ṭayyḥet	sewwlet
1. pl.	‘arravne	garreine	meššeine	ṭayyaḥne	sewwelne
2. pl.	‘arravtu	garreitu	meššeitu	ṭayyaḥtu	sewweltu
3. pl.	‘arrvu	garrâw	meššâw	ṭayyḥu	sewwlu

Imperfectivo:

	I‘arrav	Igarri	Imešš	Iṭayyeh	Isewwel
1. sg	n‘arrav	ngarri	nmešš	nṭayyaḥ	nsewwel
2. masc.	t‘arrav	tgarri	tmešš	tṭayyaḥ	tsewwel
2. fem.	t‘arrvi	tgarri	tmešši	tṭayyḥi	tsewwli
3. masc.	i‘arrav	igarri	imešš	iṭayyaḥ	isewwel
3. fem.	t‘arrav	tgarri	tmešš	tṭayyaḥ	tsewwel
1. pl.	n‘arrvu	ngarru	nmeššu	nṭayyḥu	nsewwlu
2. pl.	t‘arrvu	tgarri	tmeššu	tṭayyḥu	tsewwlu
3. pl.	i‘arrvu	igarru	imeššu	iṭayyḥu	isewwlu

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la tercera forma verbal

La tercera forma verbal en *hassaniya* se forma añadiendo « â » tras la primera radical del verbo.

Perfectivo:

Verbo	Sâver (viajar)	Dâwe (curar)	‘Âwen (ayudar)	Şâbb (verter)
1.sg .	sâvert	dâweit	‘âwent	şâbbeit
2.masc.	sâvert	dâweit	‘âwent	şâbbeit
2.fem.	sâverti	dâweiti	‘âwenti	şâbbeiti
3.masc.	sâver	dâwe	‘âwen	şâbb
3.fem.	sâvret	dâwât	‘âwnet	şâbbet
1.pl.	sâverne	dâweine	‘âwen	şâbbeine
2.pl.	sâvertu	dâweitu	‘âwentu	şâbbeitu
3.pl.	sâvru	dâwâw	‘âwnu	şâbbu

Imperfectivo:

	Isâver	Idâwi	I‘awen	Işâbb
1.sg	nsâver	ndâwi	n‘âwen	nşâbb
2.masc.	tsâver	tdâwi	t‘âwen	tşâbb
2.fem.	tsâvri	tdâwi	t‘âwni	tşâbbi
3.masc.	isâver	idâwi	i‘âwen	işâbb
3.fem.	tsâver	tdâwi	t‘âwen	tşâbb
1.pl.	nsâvru	ndâwu	n‘âwnu	nşâbbu
2.pl.	tsâvru	tdâwu	t‘âwnu	tşabbu
3.pl	isâvru	idâwu	i‘âwnu	işabbu

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la cuarta forma verbal

La cuarta forma verbal se forma introduciendo « sa » ante la primera radical del verbo.

Perfectivo:

Imperfectivo:

Verbo **Sedbe**
(*hacer salir por la tarde*)

Yesedeb

1.sg	sedbeit
2.masc.	sedbeit
2.fem.	sedbeiti
3.masc.	sedbe
3.fem.	sedbât
1.pl.	sedbeine
2.pl.	sedbeitu
3.pl.	sedbâw

1.sg	nesedbe
2.masc	tesedbe
2.fém	tesedbây
3.masc	yesedbe
3.fém	tesedbe
1.pl	nesedbâw
2.pl	tesedbâw
3.pl	yesedbâw

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la quinta forma verbal

La quinta forma verbal en *hassaniya* se forma con la reduplicación de la segunda radical y añadiendo « t » ante la primera.

Perfectivo:

Verbo	Tkellem (<i>hablar</i>)	Tqadde (<i>almorzar</i>)	Thayyem (<i>casarse</i>)	Twekkel (<i>confiar en Dios</i>)
1.sg.	tkellemt	tqaddeit	thayyemt	twekkelt
2.masc.	tkellemt	tqaddeit	thayyemt	twekkelt
2.fem.	tkellemti	tqaddeiti	thayyemti	twekkelti
3.masc.	tkellem	tqadde	thayyem	twekkel
3.fem.	tkellmet	tqaddât	thayyemet	twekklet
1.pl.	tkellemne	tqaddeine	thayyemne	twekkelne
2.pl.	tkellemtu	tqaddeitu	thayyemtu	twekkeltu
3.pl.	tkellmu	tqaddâw	thayyimu	twekklu

Imperfectivo:

	Yetkellem	Yetqadde	Yethayyem	Yetwekkel
1.sg.	netkellem	netqadde	nethayyem	netwekkel
2.masc.	tetkellem	tetqadde	tethayyem	tetwekkel
2.fem.	tetkellmi	tetqaddây	tethayymi	tetwekkli
3.masc.	yetkellem	yetqadde	yethayyem	yetwekkel
3.fem.	tetkellem	tetqadde	tethayyem	tetwekkel
1.pl.	netkellmu	netqaddâw	nethayyimu	netwekklu
2.pl.	tetkellmu	tetqaddâw	tethayyimu	tetwekklu
3.pl.	yetkellmu	yetqaddâw	yethayyimu	yetwekklu

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la sexta forma verbal

La sexta forma verbal en *hassaniya* se forma introduciendo « t » ante la primera radical del verbo y « â » justo después de esa radical.

Perfectivo:

Verbo	Tvâhem (<i>comprenderse</i>)	T 'âve (<i>mejorar</i>)	T 'âwen (<i>ayudarse</i>)	Twâveq (<i>estar de acuerdo</i>)	Tmâss (<i>tocarse</i>)
1.sg	tvâhemt	t'âveit	t'âwent	twâveqt	tmâsseit
2.masc.	tvâhemt	t'âveit	t'âwent	twâveqt	tmâsseit
2.fem.	tvâhemti	t'âveiti	t'âwenti	twâveqti	tmâsseiti
3.masc.	tvâhem	t'âve	t'âwen	twâveq	tmâss
3.fem.	tvâhmet	t'âvât	t'âwnet	twâvqet	tmâsset
1.pl.	tvâhemne	t'âveine	t'âwenne	twâveqne	tmâsseine
2.pl.	tvâhemtu	t'âveitu	t'âwentu	twâveqtu	tmâsseitu
3.pl.	tvâhmu	t'âvâw	t'âwnu	twâvqu	tmâssu

Imperfectivo:

	Yevâhem	Yet'âve	Yet'âwen	Twâveq	Yemâss
1.sg	netvâhem	net'âve	net'âwen	netwâveq	netmâss
2.masc.	tetvâhem	tet'âve	tet'âwen	tetwâveq	tetmâss
2.fem.	tetvâhmi	tet'âvâyi	tet'âwni	tetwâvqi	tetmâssi
3.masc.	yetvâhem	yet'âve	yet'âwen	yetwâveq	yetmâss
3.fem.	tetvâhem	tet'âve	tet'âwen	tetwâveq	tetmâss
1.pl.	netvâhmu	net'âvâwu	net'âwnu	netwâvqu	netmâssu
2.pl.	tetvâhmu	tet'âvâwu	tet'âwnu	tetwâvqu	tetmâssu
3.pl.	yetvâhmu	yet'âvâwu	yet'âwnu	yetwâvqu	yetmâssu

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la séptima forma verbal (pasiva)

A) La primera manera de crear un sentido pasivo: la utilización del prefijo *n-* ante un verbo de la primera forma como se presenta en perfecto. En la tercera persona del singular, el sentido equivale al español « se ».

Perfectivo:

Imperfectivo:

1. sg.	(e)nktebt	nševt		nenkteb	nenšâv	
2. masc.	(e)nktebt	nševt		tenkteb	tenšâv	
2. fem.	(e)nk(e)bt	nševti		tenktebi	tenšâvi	
3. masc.	(e)nkteb	nšâv	nšre	yenkteb	yenšâv	yenšre
3. fem.	(e)nk(e)bt	nšâvet	nšrêt	tenkteb	tenšâv	tenšre
1. pl.	(e)nk(e)bt	nševne		nenktebu	nenšâvu	
2. pl.	(e)nk(e)btu	nševtu		tenktebu	tenšâvu	
3. pl.	(e)nk(e)btu	nšâvu	nšrâw	yenktebu	yenšâvu	yenšrâw

Esta manera de crear la voz pasiva solo se utiliza para los verbos que comienzan por: ' , l , m , n , r , w e y.

B) La segunda manera de dotar al verbo de sentido pasivo: para aquellos verbos cuadriláteros (cuatro radicales) y para los verbos que pertenecen a otra forma verbal que no sea la primera, el sentido pasivo se expresa a través de *u-*, añadida a la raíz del verbo en perfecto.

Perfectivo:

Imperfectivo:

1. sg.		umeššeyt (<i>he sido enviado</i>)		numešše
2. masc.		umeššeyt		tumešše
2. fem.		umeššeyti		tumeššây
3. masc.	udegdeg	umešše	yudegdeg	yumešše
3. fem.	udegdget	umeššêt	tudegdeg	tumešše
1. pl.		umeššeyne		numeššâw
2. pl.		umeššeytu		tumeššâw
3. pl.	udegdgu	umeššâw	yudegdegu	yumeššâw

Conjugación de los verbos en *hassaniya* : la octava forma verbal

La octava forma verbal en *hassaniya* se forma añadiendo « t » tras la primera radical del verbo.

Perfectivo:

Verbo	šetbaḥ (<i>desayunar</i>)	Šetqal (<i>trabajar</i>)	Setḥa (<i>avergonzarse</i>)
1.sg	šetbaḥt	šetqalt	setḥeit
2.masc.	šetbaḥt	šetqalt	setḥeit
2.fem.	šetbaḥti	šetqalti	setḥeiti
3.masc.	šetbaḥ	šetqal	setḥa
3.fem.	šetbaḥet	šetqalet	setḥât
1.pl.	šetbaḥne	šetqalne	setḥeine
2.pl.	šetbaḥtu	šetqaltu	setḥeitu
3.pl.	šetbaḥu	šetqaltu	setḥâw

Imperfectivo:

	Yeštbaḥ	Yeštqal	Setḥa
1.sg	nestbaḥ	neštqal	nestḥa
2.masc.	testbaḥ	teštqal	testḥa
2.fem.	testbaḥi	teštaqli	testḥây
3.masc.	yestbaḥ	yeštqal	yestḥa
3.fem.	testbaḥ	teštqal	testḥa
1.pl.	nestabḥu	neštaqlu	nestḥâw
2.pl.	testabḥu	teštaqlu	testḥâw
3.pl.	yestabḥu	yeštaqlu	yestâw

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la novena forma verbal

La novena forma verbal en *hassaniya* se forma con la adición de « â » tras la segunda radical del verbo.

Perfectivo:

Verbo	Kḥâl (<i>ennegrecerse</i>)	Ḥlâw (<i>endulzarse</i>)	Hwân (<i>abaratarse</i>)
1.sg			
2.masc			
2.fem.			
3.masc.	kḥâl	ḥlâw	hwân
3.fem.	kḥâlet	ḥlâwet	hwânet
1.pl.			
2.pl.			
3.pl	kḥâlu	ḥlâwu	hwânu

Imperfectivo:

	Yekḥâl	Yeḥlâw	Yehwân
1.sg			
2.masc.			
2.fem.			
3.masc.	yekḥâl	yeḥlâw	yehwân
3.fem.	tekḥâl	teḥlâw	tehwân
1.pl.			
2.pl.			
3.pl	yekḥâlu	yeḥlâwu	yehwânu

Puntualización: Estos tres verbos solo se conjugan en la tercera persona.

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: la décima forma verbal

La décima forma verbal en *hassaniya* se forma añadiendo « sta » ante la primera radical del verbo.

Perfectivo:

Verbo	Staqbel (<i>acoger</i>)	Stekwar (<i>volverse negro-africano</i>)	Set 'add (<i>prepararse</i>)
1.sg	staqbelt	stekwart	set'addeit
2.masc.	staqbelt	stekwart	set'addeit
2.fem.	staqbelti	stekwarti	set'addeiti
3.masc.	staqbel	stekwar	set'add
3.fem.	staqblet	stekuret	set'addet
1.pl.	staqbelne	stekwarne	set'addeine
2.pl.	staqbeltu	stekwartu	set'addeitu
3.pl	staqblu	stekuru	set'addu

Imperfectivo:

	Yestaqbel	Yestekwar	Yest'add
1.sg	nestaqbel	nestekwar	nest'add
2.masc.	testaqbel	testekwar	test'add
2.fem.	testaqbli	testekuri	test'addi
3.masc.	yestaqbel	yestekwar	yest'add
3.fem.	testaqbel	testekwar	test'add
1.pl.	nestaqblu	nestekuru	nest'addu
2.pl.	testaqblu	testekuru	test'addu
3.pl	yestaqblu	yestekuru	yest'addu

Conjugación de los verbos en *hassaniya* : los verbos cuadriláteros

Estos verbos tienen cuatro radicales, y no tres, como la gran mayoría.

1) La forma simple

Perfectivo:

Verbo	Kerkeb (<i>hacer una bola con el cuscús</i>)	Berte (<i>quebrar</i>)	Gowṭar (<i>pasear</i>)	Degdeg (<i>romper</i>)
1.sg	kerkebt	berteit	gowṭart	degdegt
2.masc	kerkebt	berteit	gowṭart	degdegt
2.fem.	kerkebti	berteiti	gowṭarti	degdegti
3.masc.	kerkeb	berte	gowṭar	degdeg
3.fem.	kerkbet	bertât	gowṭret	degedget
1.pl.	kerkebne	berteine	gowṭarne	degdegne
2.pl.	kerkebtu	berteitu	gowṭartu	degdegtu
3.pl.	kerkbu	bertâw	gowṭru	degedgu

Imperfectivo:

	Ikerkeb	Iberti	Iguṭar	Idegdeg
1.sg	nkerkeb	nberti	ngowṭar	ndegdeg
2.masc	tkerkeb	tberti	tgowṭar	tdegdeg
2.fem.	tkerekbi	tberti	tgowṭri	tdegdegi
3.masc.	ikerkeb	iberti	igowṭar	idegdeg
3.fem.	tkerkeb	tberti	tgowṭar	tdegdeg
1.pl.	nkerkbu	nbertu	ngowṭru	ndegdegu
2.pl.	tkerkbu	tbertu	tgowṭru	tdegdegu
3.pl.	ikerkbu	ibertu	igowṭru	idegdegu

2) La forma con prefijo « t »

Perfectivo:

Verbo	Tmarveg <i>(apoyarse sobre el codo)</i>	Ṯhalwe <i>(depilar)</i>	Tmey‘ad <i>(quedar con alguien)</i>	Tgarwaḥ <i>(airearse)</i>
1.sg	tmarvegt	Ṯhalweit	tmey ‘adt	tgarwaḥt
2.masc	tmarvegt		tmey ‘adt	tgarwaḥt
2.fem.	tmarvegti	Ṯhalweiti	tmey ‘adti	tgarwaḥti
3.masc.	tmarveg		tmey ‘ad	tgarwaḥ
3.fem.	tmarvget	Ṯhalwât	tmey ‘det	tgaruḥet
1.pl	tmarvegne	Ṯhalweine	tmey ‘adne	tgarwaḥne
2.pl.	tmarvegtu	Ṯhalweitu	tmey ‘adtu	tgarwaḥtu
3.pl	tmarvgu	Ṯhalwâw	tmey ‘du	tgaruḥu

Imperfectivo:

	Yetmarveg	Yethalwe	yetmey‘ad	Yetgarwaḥ
1.sg	netmarveg	nethalwe	netmey‘ad	netgarwaḥ
2.masc	tetmarveg		tetmey‘ad	tetgarwaḥ
2.fem.	tetmarvgi	tethalwây	tetmey‘di	tetgaruḥi
3.masc.	yetmarveg		yetmey‘ad	yetgarwaḥ
3.fem.	tetmarveg	tethalwe	tetmey‘ad	tetgarwaḥ
1.pl.	netmarvgu	nethalwâw	netmey‘du	netgaruḥu
2.pl.	tetmarvgu	tethalwâw	tetmey‘du	tetgaruḥu
3.pl	yetmarvgu	yethalwâw	yetmey‘du	yetgaruḥu

Conjugación de los verbos en *hassaniya*: el participio activo

El participio activo se utiliza mucho y permite enunciar una acción sin depender del cuadro temporal perfecto / imperfectivo. Como no tiene paradigma verbal, sus cambios se realizan según el modelo de los adjetivos.

A) Para los verbos triliteros, el participio activo se construye a través de *â* tras la primera radical del verbo.

Verbo	Sken	Gra	Bne	Gâl	Gâs (dirigirse hacia)	Ugev	Mess
1., 2. 3. masc. sg.	sâken	gâri	bâni	gâyel	gâyes	wâgev	mâss
1., 2., 3., fem. sg.	sâkne	gâriye	bâniye	gâyile	gâyse	wâgve	mâsse
1., 2., 3. pl. m.	sâknîn	gâriyîn	bâniyîn	gâylin	gâysîn	wâgvîn	mâssîn
fem. pl.	sâknât	gâriyât	bâniyât	gâylat	gâysât	wâgvât	mâssât

Ej. : Ente mnein gây(e)s ? (¿Dónde vas?) Hiye, mnein sâkne ? (¿Dónde vive ella?)

B) Para los verbos cuadriliteros y para las formas derivadas de los verbos, el participio activo se construye introduciendo *m-* ante la raíz del verbo.

Verbo	Degdeg	Garra
1., 2., 3. masc. sg.	mdegdeg	mgarri
1., 2., 3. fem. sg.	mdegdege	mgarrye
masc. pl.	mdegdegîn	mgarryîn
fem. pl.	mdegdegât	mgarryât

Note : Puntualización: cuando la tercera radical es irregular la terminación siempre es *-i(y)*...

C)) Cierta número de adjetivos son realmente participios activos.

Ej. : ‘âdel (justo), m‘addel (agradable), mâne‘ (sólido), gâsi (duro), mseggem (derecho).

Conjugación de los verbos en *hassaniya* : el participio pasivo

A) El participio pasivo de los verbos trílteros se forma con el prefijo *ma-*, seguido de *û* entre las radicales 2 y 3 del verbo.

Cuando la segunda radical o la tercera es irregular, se pondrá en su lugar de manera sistemática *y*.

Verbo	Kteb	Šra	Nsa	Gâl	Baṭṭ (golpear)
Masc. sg.	Mektûb	mešri	mensi	megyûl	mebṭûṭ
Fem. sg.	Mektûbe	mešriye	mensiye	megyûle	mebṭûṭe
Pl. masc.	mektûbîn ¹	mešriyîn	mensiyîn	megyûlîn	mebṭûṭîn
Pl. fem.	mektûbât	mešriyât	mensiyât	megyûlât	mebṭûṭât

B) Para los verbos cuadriláteros y para las formas derivadas de los verbos, el participio pasivo se construye introduciendo el prefijo *m* ante la *u* distintiva de la forma pasiva.

Verbo	Udegdeg	Mešše
Masc.sg.	mudegdeg	mumešši(y)
Fem.sg.	mudegdege	mumeššye
Pl. masc.	mudegdegîn	mumeššyîn
Pl. fem.	mudegdegât	mumeššyât

C) Algunos adjetivos utilizan la forma del participio pasivo. Ej. : majnûn (loco), mablûl (mojado, húmedo).

¹ Según Taine–Cheikh, el « participio pasivo de los verbos trílteros forma su plural según el esquema *mfa'la*. Cf. *mektûb*, pl. *mketbe*, de manera preferente a *mektûbîn* y *mektûbât* « escrito(a)s ». » (C. Taine – Cheikh, op. cit., p. LXXXI). Cohen (*op.cit.*, p. 88) da, sin embargo: *mektûbîn* y *mektûbât*.

